| **Code Ausschreibung**  **AOV/SUA-SF      /****-** |  | **Codice gara**  **AOV/SUA-SF** **/****-** |
| --- | --- | --- |
| **CIG-Code:** |  | **Codice CIG:** |
| **Einheitscode CUP:** |  | **Codice CUP:** |
| Entscheid zur Einleitung des Vergabeverfahrens:  Entscheid/Beschluss/Dekret der (*z.B. Landesregierung*)      Nr. vom |  | Determina a contrarre:  determina/delibera/decreto di/della *[es.Giunta Provinciale]* n. dd. |
|  |  |  |
| **AUSSCHREIBUNGSBEDINGUNGEN**  **PHASE I**  **Wettbewerblicher Dialog**  **ÜBER EU-SCHWELLE**  **FÜR DIE LIEFERUNG / DIENSTLEISTUNg**  **MIT GERINGER UMWELTBELASTUNG**  greenProcurement[**MD**](http://www.minambiente.it/sites/default/files/archivio/allegati/GPP/2017/dm_verde_pubblico.pdf)  **(GBL Nr.      vom      )**  **Anlage       –**  *[NB: Nur auszufüllen, wenn im Portal das grüne Blatt aufscheint]* |  | **DISCIPLINARE DI GARA**  **FASE I**  **DIALOGO COMPETITIVO**  **sopra soglia EUropea**  **PER LA FORNITURA / IL SERVIZIO**    **A RIDOTTO IMPATTO AMBIENTALE**  greenProcurement**DM**  **(G.U. n.      del      )**  **allegato       –**  *[NB: inserire solo se anche sul portale si prevede la foglia]* |
| **AUSWAHL DES ANGEBOTS NACH DEM KRITERIUM DES WIRTSCHAFTLICH GÜNSTIGSTEN ANGEBOTS**  **NACH PREIS UND QUALITÄT**  **ELEKTRONISCHES**  **AUSSCHREIBUNGVERFAHREN** |  | **SELEZIONE DELL’OFFERTA**  **SECONDO IL CRITERIO DELL’OFFERTA ECONOMICAMENTE PIÚ VANTAGGIOSA**  **AL PREZZO E QUALITÀ**  **PROCEDURA DI GARA**  **TELEMATICA** |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| Aktualisiert: 21.04.2020 |  | Versione 21.04.2020 |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *Bemerkung zum Sprachgebrauch*  *In Anbetracht der hohen Komplexität sowohl inhaltlicher als auch terminologischer Natur des Vergaberechts wurde aus Gründen der Übersichtlichkeit und Verständlichkeit nur die männliche Form angewandt. Die männliche Form soll in jedem Falle Männer und Frauen gleichermaßen bezeichnen.* | | *Premessa per l’uso linguistico*  *In considerazione dell'elevata complessità, sia in termini di contenuto che di terminologia, del diritto degli appalti pubblici, per ragioni di semplicità e comprensibilità è stata utilizzata solo la forma maschile. La forma maschile ha pertanto valore generico e riguarda in ogni caso persone di entrambi i sessi.* | |
| *Abkürzungen* | | *Abbreviazioni* | |
| **Deutsch** | | **Italiano** | |
|  | |  | |
| AOV | Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträgen | ACP | Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture |
| EVS | Einheitliche Vergabestelle | SUA | Stazione unica appaltante |
| GBL | Gesetzesblatt der Republik Italien | G.U. | Gazzetta ufficiale della Repubblica italiana |
| PEC | Zertifizierte elektronische Post | PEC | Posta elettronica certificata |
| GvD | Gesetzesvertretendes Dekret | d.lgs | Decreto legislativo |
| LG | Landesgesetz | l.p. | Legge provinciale |
| MD | Ministerialdekret | d.m. | Decreto ministeriale |
| EVV | Einziger Verfahrensverantwortlicher | RUP | Responsabile unico del procedimento |
|  | Direktor für die Vertragsausführung | DEC | Direttore dell’esecuzione del contratto |
| CPV | Gemeinsames Vokabular für öffentliche Aufträge | CPV | Vocabolario comune per gli appalti pubblici |
| MUK | Mindestumweltkriterien | CAM | Criteri minimi ambientali |
| ANAC | Nationale Antikorruptionsbehörde | ANAC | Autorità nazionale anticorruzione |
| DPR | Dekret des Präsidenten der Republik | d.p.r. | Decreto del Presidente della Repubblica |
| EWIV | Europäische wirtschaftliche Interessensvereinigung | GEIE | Gruppo europeo di interesse economico |
| BG | Bietergemeinschaft | RTI | Raggruppamento temporaneo di imprese |
| EEE | Einheitliche europäische Einheitserklärung | DGUE | Documento di gara unico europeo |
| GD | Gesetzesdekret | d.l. | Decreto legge |
|  |  |  |  |
| BLR | Beschluss der Landesregierung | d.g.p. | Deliberazione della Giunta provinciale |
| HK | Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschafts-kammer | CCIAA | Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura |
| G | Gesetz | l. | Legge (statale) |
| eIDAS | Verordnung (EU) über elektronische Identifizierung und Vertrauensdienste für elektronische Transaktionen im Binnenmarkt | eIDAS | Regolamento europeo per l'identificazione elettronica e servizi fiduciari per le transazioni elettroniche nel mercato interno |
| CNIPA | Nationales IT-Zentrum für die öffentliche Verwaltung, heute: | CNIPA | Centro nazionale per l'informatica nella pubblica amministrazione, oggi: |
| AgID | Italiens E-Government-Agentur | AgID | Agenzia per l’Italia digitale |
| NUTS | Systematik der Gebietseinheiten für die Statistik | NUTS | nomenclatura delle unità territoriali statistiche |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **TEIL I**  **VERGABEVERFAHREN UND NÜTZLICHE INFORMATIONEN**  **qualitativen auswahl** | |  | **PARTE I**  **PROCEDURA DI GARA E INFORMAZIONI UTILI**  **SELEZIONE QUALITATIVA** |
|  | |  |  |
| **1. ALLGEMEINE HINWEISE** | |  | **1. INDICAZIONI GENERALI** |
|  | |  |  |
| **1.1 Einleitende Informationen** | |  | **1.1 Informazioni preliminari** |
|  | |  |  |
| Die Einheitliche Vergabestelle Dienstleistungen und Lieferungen (in der Folge auch „Einheitliche Vergabestelle Dienstleistungen und Lieferungen“ oder „EVS-DL“) der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferungsaufträge (in der Folge auch „Agentur“, „AOV“ oder „Vergabestelle“), Dr.-Julius-Perathoner-Straße 10, 39100 Bozen, zertifizierte E-Mail-Adresse (PEC) [aov-acp.servicesupply@pec.prov.bz.it](mailto:aov-acp.servicesupply@pec.prov.bz.it) schreibt im Auftrag von       (in der Folge auch „Auftraggeber“ oder „auftraggebende Körperschaft“) gemäß Artikel 64 und 95 GvD vom 18. April 2016 Nr. 50 (in der Folge auch „Kodex“) und Art. 33 LG Nr. 16/2015 ein offenes Verfahren für die Vergabe       aus. | |  | L’Area Stazione Unica Appaltante Servizi e Forniture (di seguito anche “Stazione Unica Appaltante Servizi e Forniture” o “SUA-SF”) dell’Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (di seguito anche “Agenzia”, “ACP” o “Stazione appaltante”), con sede in via Dr. Julius Perathoner 10, 39100 Bolzano, indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) [aov-acp.servicesupply@pec.prov.bz.it](mailto:aov-acp.servicesupply@pec.prov.bz.it), su incarico       (di seguito anche “ente committente”), indice, ai sensi degli artt. 64, 95 del d.lgs. 18 aprile 2016, n. 50 (nel prosieguo, “Codice”) e art. 33 l.p. n. 16/2015 una procedura aperta per l’affidamento      . |
|  | |  |  |
| Die Vergabe wird durch das GvD Nr. 50/2016 i.g.F., Art. 6, LG Nr. 17/1993, LG Nr. 16/2015 i.g.F. sowie den Bestimmungen dieser Ausschreibungsbedingungen geregelt. | |  | L’appalto è disciplinato dal d.lgs. 50/2016 e s.m.i., dall’art. 6 della legge provinciale 17/1993, dalla legge provinciale 16/2015 e s.m.i. e dalle disposizioni di cui al presente disciplinare. |
|  | |  |  |
| Die Ausschreibungsunterlagen**,** die in nicht abänderbarem elektronischen Format unter der Internetadresse [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) / [www.bandi-altoadige.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) verfügbar sind, bestehen aus: | |  | La documentazione di gara**,** disponibile in formato elettronico immodificabile e consultabile all’indirizzo internet: [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it) / [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it), costituita da: |
|  | |  |  |
| *(Ausschreibungsunterlagen Phase I vollständig angeben)*   1. Auftragsbekanntmachung, 2. vorliegende Ausschreibungs-bedingungen, 3. Anlage A1, A1-bis, 4. Vorlage zu den Erklärungen des Hilfsunter-nehmens gemäß Art. 89 der GvD Nr. 50/2016 (Anlage A1-ter); 5. Grobe Kostenschätzung **mit Bestimmung der Kosten für die Arbeitskraft** [bei nicht intellektuellen Dienstleistungen und Lieferungen mit Montage]; 6. Bewertungsschema in der Phase des Dialogs; 7. Entwurf der besonderen Vertragsbedingungen für Lieferungen von Einrichtungen (Teil I und II) - Exekutivsklausel; 8. Dokument gemäß Art. 26 Abs. 1, Buchst. b) GvD Nr. 81/2008 (Information über die spezifischen Risiken); 9. Dokument gemäß Art.26 Abs. 3 und 3 ter GvD Nr. 81/2008 (Dokument zur Bewertung der Risiken durch Interferenzen) in welchem die Kosten zur Beseitigung von Interferenzen angegeben sind; 10. Integritätspakt; 11. Verhaltenskodex; 12. Einleitende Beschreibung - Beschreibende Elemente[Begründung für die Wahl des Verfahrens des wettbewerblichen Dialogs]; 13. Bericht gemäß Art. 35 Abs 5 LG Nr. 16/2015, 14. Technische Anlage: | |  | *(indicare la documentazione della Fase I di gara)*   1. il bando; 2. il presente disciplinare di gara; 3. Allegato A1, A1-bis; 4. il modello relativo alle dichiarazioni dell’ausiliaria ex art. 89 d.lgs. 50/2016 (Allegato A1-ter); 5. la stima approssimativa dei costi **con individuazione costi della manodopera [**per servizi non intellettuali e forniture con posa in opera]; 6. Schema di valutazione della fase di dialogo; 7. Bozza Capitolato speciale d’appalto (parte I e II) - Clausole esecutive; 8. il documento di cui all’art. 26 comma 1 lettera b) d.lgs. 81/2008 (Informativa sui rischi specifici esistenti) 9. il documento di cui all’art. 26 commi 3 e 3 ter del d.lgs. 81/2008 (Documento di valutazione dei rischi da interferenza), con indicazione dell’ammontare degli oneri per l’eliminazione dei rischi da interferenza; 10. Il patto di integritá; 11. Il codice di comportamento; 12. Relazione introduttiva - Elementi descrittivi [motivazione della scelta della procedura di dialogo competitivo]; 13. relazione ex art. 35, comma 5 l.p. 16/2015; 14. allegati tecnici: |
|  | |  |  |
| Der Verantwortliche des Ausschreibungs­verfahrens der Einheitlichen Vergabestelle Dienstleistungen und Lieferungen ist dott.ssa      . | |  | Per la Stazione Unica Appaltante Servizi e Forniture il/la responsabile della procedura di gara è il/la dott.ssa      . |
|  | |  |  |
| Der einzige Verfahrensverantwortliche (EVV) für den Auftraggeber ist dott.ssa      , Direktor      . | |  | Per il committente il/la responsabile unico/a del procedimento (RUP) è il/la dott.ssa      , direttore      . |
|  | |  |  |
| Verantwortlicher für die Vertragsausführung ist      . | |  | Direttore di esecuzione è      . |
|  | |  |  |
| Die Vorschriften dieser Ausschreibungs-bedingungen haben Vorrang gegenüber allen eventuell in den restlichen Ausschreibungsunterlagen enthaltenen widersprüchlichen Vorschriften. | |  | Le prescrizioni del presente disciplinare prevalgono su tutte le prescrizioni contrarie eventualmente presenti nella restante documentazione di gara. |
| **1.1.2 Bedingungen für die Abwicklung der Prozedur des wettbewerblichen Dialoges** |  | **1.1.2 Modalita’ di svolgimento della procedura di dialogo competitivo** |
|  |  |  |
| Die Agentur vergibt die unter Punkt 1.2. angeführte Lieferung / Dienstleistung, mittels eines wettbewerblichen Dialogs in elektronischer Form. |  | L’Agenzia intende procedere all’affidamento del servizio / fornitura di cui al punto 1.2, tramite procedura di dialogo competitivo svolta con modalità telematica. |
|  |  |  |
| Das Verfahren des wettbewerblichen Dialogs wird in zwei getrennten Phasen abgewickelt:   * **Phase I:** Interessensbekundung, Zulassung der Bewerber zum Dialog und Durchführung des Dialogs; * **Phase II:** Einladung zur Vorlage eines Angebots, Bewertung der zugelassenen Angebote und Erteilung des Zuschlags (es folgen die entsprechenden Ausschreibungsbedingungen nach Abschluss der Phase I). |  | La procedura di dialogo competitivo si svolgerà attraverso due distinte fasi:   * **Fase I:** manifestazione di interesse, ammissione al dialogo dei candidati e svolgimento del dialogo; * **Fase II:** invito a presentare offerta, valutazione delle offerte ammesse e aggiudicazione della gara (seguirà apposito disciplinare a conclusione della fase I). |
|  |  |  |
| **Phase I: Interessensbekundung, Zulassung der Bewerber zum Dialog und Durchführung des Dialogs** |  | **Fase I: manifestazione di interesse, ammissione al dialogo dei candidati e svolgimento del dialogo** |
|  |  |  |
| Während der Phase I wird die Ausschreibungsbehörde, welche von der Agentur ernannt wird, den Wettbewerb mit einer **private Sitzung** am in der Bekanntmachung angeführten Ort und Datum eröffnen und die Ordnungsmäßigkeit der Angebote sowie die Vollständigkeit der Unterlagen prüfen, die den von den Bewerbern eingereichten Interessensbekundungen beiliegen. |  | Durante la fase I, l’Autorità di gara, nominata dall’Agenzia, procederà all’apertura della gara **in seduta riservata** nel luogo e alla data indicati nel bando di gara, alla verifica della regolarità e completezza della documentazione a corredo della manifestazione di interesse prodotta dai candidati. |
|  |  |  |
| Die Ausschreibungsbehörde behält sich das Recht vor, von den Bewerbern den Inhalt der eingereichten Unterlagen und Erklärungen vervollständigen oder erläutern zu lassen, mit der Befugnis, eine Ausschlussfrist zu erteilen, innerhalb welcher die beantragten Erläuterungen einzugehen haben. |  | L’Autorità di gara si riserva di richiedere ai candidati di completare o di fornire chiarimenti in ordine al contenuto della documentazione e delle dichiarazioni presentate con facoltà di assegnare un termine perentorio entro cui far pervenire i chiarimenti richiesti. |
|  |  |  |
| Es werden auch die Bestimmungen des Art. 83, Absatz 9 GVD 50/2016, sowie des Art. 29, und 27 Absatz 8 des L.G. 16/2015 hinsichtlich des Untersuchungsbeistandsverfahrens angewandt. |  | Si applica la disciplina di cui all’art. 83, comma 9 del D.Lgs. 50/2016 e art. 29 della L.P. 16/2015, in tema di soccorso istruttorio. |
|  |  |  |
| Es wird Art. 27, Abs. 2 des L.G. 16/2015 angewandt, welcher vorsieht, dass die Teilnahme an den Verfahren als implizite Erklärung hinsichtlich des Besitzes der von der staatlichen Gesetzgebung vorgegebenen und in den Ausschrei-bungsbedingungen näher ausgeführten und eventuell vervollständigten allgemeinen und besonderen Voraussetzungen anzusehen ist. |  | Si applica quanto previsto dall’art. 27, comma 2 della L.P. 16/2015, ai sensi del quale la partecipazione alle procedure vale quale dichiarazione implicita del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale come stabiliti dalla normativa nazionale, specificati ed eventualmente integrati dal presente disciplinare. |
|  |  |  |
| Die Vergabestelle nimmt die Überprüfung der allgemeinen und besonderen Voraussetzungen hinsichtlich des Zuschlagsempfängers gemäß Phase II des wettbewerblicher Dialoges nach der Bewertung der Angebote vor. |  | La stazione appaltante provvederà alla verifica dei requisiti di ordine generale e speciale in capo all’aggiudicatario successivamente alla valutazione delle offerte di cui alla fase II del dialogo competitivo. |
|  |  |  |
| Der Wirtschaftsteilnehmer ist verpflichtet, der Ausschreibungsbehörde unverzüglich jede Änderung der eigenen subjektiven Situation mitzuteilen. |  | L’operatore economico è tenuto a comunicare tempestivamente all’Autorità di gara ogni mutamento della propria situazione soggettiva. |
|  |  |  |
| Nach Durchführung der Prüfung der für die Phase I des Dialogs vorgelegten Verwaltungsunterlagen wird die Ausschreibungsbehörde, die für die Durchführung des Dialogs nötigen Unterlagen einem Kollegialorgan übermitteln, welche sich aus Experten zusammensetzt (nachfolgend „Expertengruppe“ genannt), die vom Auftraggeber ernannt und der Agentur mitgeteilt werden. |  | Successivamente all’esame della documentazione presentata per la fase I della procedura di dialogo, l’Autorità di gara trasmetterà ad un organo collegiale composto da esperti (di seguito “gruppo di esperti”) nominati dall’Ente committente e comunicati all’ Agenzia, la documentazione necessaria per lo svolgimento del dialogo stesso. |
|  |  |  |
| Die Expertengruppe wird den wettbewerblichen Dialog in einer oder mehreren Sitzungen durchführen, um die technischen und projektspezifischen Lösungen, sowie jene Parameter, die für die Durchführung der Phase II des Wettbewerbs am geeignetsten sind, zu ermitteln. |  | Il gruppo di esperti procederà, in una o più sedute, all’esperimento della procedura di dialogo competitivo al fine di identificare le soluzioni tecniche e progettuali, nonchè i parametri più idonei per lo svolgimento della successiva fase II di gara. |
|  |  |  |
| Am Ende der Phase I des wettbewerblichen Dialogs wird der öffentliche Auftraggeber auf Basis der vorgelegten Lösungen und/oder jener Lösungen, die im Laufe des Dialogs ermittelt werden, die abschließende Ausarbeitung der **Auschreibungs-bedingungen hinsichtlich der Phase II des Wettbewerbs** vornehmen und die Bewertungskriterien, sowie die damit verbundenen Kriterien zur Begründung der Zuteilung der Punktezahl in dieser zweiten Phase festlegen. |  | Al termine della fase I del dialogo competitivo, in base alle soluzioni proposte e/o specificate nel corso dello stesso, la Stazione Appaltante provvederà all’elaborazione definitiva del **disciplinare relativo alla fase II di gara** e alla specificazione dei criteri di valutazione, nonché dei relativi criteri motivazionali di attribuzione del punteggio per tale seconda fase. |
|  |  |  |
| **Phase II: Einladung zur Vorlage eines Angebots, Bewertung der zugelassenen Angebote und Erteilung des Zuschlags.** |  | **Fase II: invito a presentare offerta, valutazione delle offerte ammesse e aggiudicazione della gara.** |
|  |  |  |
| Bezüglich Detail der Phase II der Ausschreibung wird auf die entsprechenden Ausschreibungsbedingungen verwiesen, die am Ende der Phase I veröffentlicht werden. |  | Per il dettaglio della fase II di gara si rimanda ad apposito disciplinare che verrà pubblicato al termine della fase I. |
|  |  |  |
| Im Folgenden sind die essentiellen Elemente des Verfahrens angegeben. |  | Di seguito si indicano gli elementi essenziali della procedura. |
|  |  |  |
| Phase II des Verfahrens sieht eine Einladung an die für geeignet erachteten Bewerber vor, ein technisches Angebot und das entsprechende wirtschaftliche Angebot vorzulegen, und die Bewertung der Angebote gemäß dem System des wirtschaftlich günstigsten Angebots nach Preis und Qualität durchzuführen. |  | La Fase II della procedura consisterà nell’invitare i candidati ritenuti idonei a presentare l’offerta tecnica e la relativa offerta economica e nella valutazione delle offerte secondo il sistema dell’offerta economicamente più vantaggiosa al prezzo e qualità. |
|  |  |  |
| Datum und Ort der nicht öffentlichen Sitzungen werden den Bietern, welche laut Gesetz daran teilnehmen dürfen, mittels Portal mitgeteilt. | |  | Data e luogo delle sedute riservate ~~pubbliche~~ relative alla fase II saranno comunicate agli offerenti, legittimati a parteciparvi ai sensi di legge, tramite portale. |
| (Bei herkömmlichen Verfahren) |  | (procedure tradizionali) |
| Datum und Ort der ersten öffentlichen Sitzung der Wettbewerbsbehörde und die Subjekte, die an den öffentlichen Sitzungen teilnehmen dürfen, werden in der Ausschreibungsbekanntmachung bekanntgegeben. Datum und Ort der öffentlichen Folgesitzungen werden den gesetzlich zur Teilnahme berechtigten Bietern über das Portal mitgeteilt. |  | Data e luogo della prima seduta pubblica dell’autorità di gara vengono comunicati nel bando di gara, così come i soggetti ammessi ad assistere alle sedute pubbliche. Data e luogo delle sedute pubbliche successive saranno comunicate agli offerenti, legittimati a parteciparvi ai sensi di legge, tramite portale. |
| (bei telematishen Verfahren) |  | (procedure telematiche) |
| Angesichts der Tatsache, dass bei telematischen  Verfahren nicht nur die Nachverfolgung aller Phasen, sondern auch die Unversehrtheit der elektronischen Umschläge, welche die Angebote enthalten, und die Integrität jedes vorgelegten Dokumentes garantiert ist, besteht keine Pflicht, die Öffnung der Angebote in öffentlicher Sitzung vorzunehmen |  | Nelle procedure telematiche, in considerazione del fatto che non solo è garantita la tracciabilità di tutte le fasi ma anche l’inviolabilità delle buste elettroniche contenenti le offerte e l’incorruttibilità di ciascun documento presentato, non sussiste l’obbligo di svolgere le operazioni di apertura delle offerte in seduta pubblica (art. 21 lp 3/2020). |
|  |  |  |
| (Zusätzlich ist im Falle von Mustern der folgende Teil zu beizubehalten.) |  | (In aggiunta in caso di campioni lasciare la parte che segue) |
| Lediglich die Öffnung der Muster erfolgt in öffentlicher Sitzung. Die Vergabestelle teilt den betroffenen Wirtschaftsteilnehmern die Termine und Orte der öffentlichen Sitzungen für die Öffnung der Muster mit. |  | Si effettua in seduta pubblica solo l’apertura dei campioni. La stazione appaltante comunica agli operatori economici interessati date e luoghi delle sedute pubbliche per l’apertura dei campioni. |
|  | |  |  |
| Nachdem die Wettbewerbsbehörde geprüft hat, ob die Angebote binnen der Frist eingegangen sind, welche in der Auftragsbekanntmachung angegeben worden ist, werden in der nicht öffentlichen Sitzung die virtuellen Umschläge „A“, welche die Verwaltungsunterlagen enthalten, geöffnet, und die Wettbewerbsbehörde nimmt deren Inhalt zur Kenntnis. Anschließend überprüft die Wettbewerbsbehörde, eventuell auch in einer nicht öffentlichen Sitzung, die von den Bietern beigebrachten Verwaltungsunterlagen und deren korrekte Erstellung.  Zu diesem Zweck behält sich die Wettbewerbs­behörde vor, die erste Sitzung zu unterbrechen und einen neuen Termin festzulegen. | |  | Dopo aver verificato che le offerte siano pervenute entro il termine previsto dal bando di gara, nella seduta riservata ~~pubblica~~ l’Autorità di gara aprirà le buste virtuali “A”, contenente la documentazione amministrativa e prenderà atto dei documenti ivi contenuti. Successivamente, l’Autoritá di gara procederà, eventualmente anche in seduta riservata, alla verifica della documentazione amministrativa prodotta dai concorrenti e della corretta predisposizione della stessa.  A tal fine l’autorità di gara si riserva di sospendere la prima seduta e di aggiornarla a data da destinarsi. |
|  | |  |  |
| Die Wettbewerbsbehörde behält sich das Recht vor, von den Bietern zu verlangen, den Inhalt der Dokumentation und der vorgelegten Erklärungen zu ergänzen oder klarzustellen, wobei sie berechtigt ist, eine Frist festzulegen, innerhalb der die angeforderten Erklärungen eingehen müssen. | |  | L’autorità di gara si riserva di richiedere ai concorrenti di completare o di fornire chiarimenti in ordine al contenuto della documentazione e delle dichiarazioni presentate con facoltà di assegnare un termine entro cui far pervenire i chiarimenti richiesti. |
|  | |  |  |
| Wenn begründete Zweifel über den tatsächlichen Besitz der allgemeinen und besonderen Voraussetzungen und/oder bekannte Umstände zulasten der Bieter/Hilfsunternehmen vorliegen, kann die Vergabestelle Nachforschungen vornehmen. | |  | La stazione appaltante in tutti i casi in cui sorgono fondati dubbi sull’effettivo possesso dei requisiti generali e speciali e/o fatti notori in capo ai concorrenti/ ausliari puo’ svolgere verifiche. |
|  | |  |  |
| Die Vergabestelle behält sich vor, jederzeit von den Bietern zusätzliche Unterlagen bezüglich des Besitzes der Teilnahmevoraussetzungen einzufordern, wenn dies für den ordnungsgemäßen Ablauf des Verfahrens notwendig sein sollte. | |  | La stazione appaltante si riserva di chiedere agli offerenti, in qualsiasi momento nel corso della procedura, di presentare documenti complementari relativi al possesso dei requisiti di partecipazione, qualora questo sia necessario per assicurare il corretto svolgimento della procedura. |
|  | |  |  |
| Nach der Kontrollphase der Verwaltungsunterlagen teilt die Wettbewerbsbehörde den zugelassenen Teilnehmern über das Portal den Tag und die Uhrzeit der nicht öffentlichen Sitzung mit, bei welcher das Resultat der Kontrollen der Verwaltungsunterlagen mitgeteilt wird.  Dann werden über das Portal Tag und Uhrzeit der nicht öffentlichen Sitzung der Bewertungskommission/ Wettbewerbsbehörde für die Öffnung der Umschläge mit den technischen Angeboten bekanntgegeben.  Sind bei der Ausschreibung Muster vorgesehen, werden den Teilnehmern Ort, Datum und Uhrzeit für deren Öffnung mitgeteilt. Die Öffnung etwaiger Muster kann aus organisatorischen Gründen gleichzeitig oder an einem anderen Ort und Zeitpunkt als die Öffnung der Umschläge erfolgen. |  | Successivamente alla fase del controllo della documentazione amministrativa l’autorità di gara comunicherà tramite il portale ai candidati ammessi il giorno e l’ora della seduta riservata ~~pubblica~~ in cui verrà comunicato l’esito dei controlli della documentazione amministrativa.  In seguito verrà comunicato tramite portale il giorno e l’ora della seduta riservata ~~pubblica~~, di apertura delle offerte tecniche da parte della commissione di valutazione/dell’autorità di gara.  Qualora richiesta della campionatura in sede di gara, verrà comunicato ai concorrenti il luogo, la data e l’ora dell’apertura della campionatura. L’apertura dell’eventuale campionatura potrà per esigenze organizzative avvenire contemporaneamente o in un diverso luogo e momento rispetto all'apertura dei plichi. |
|  | |  |  |
| Die Bewertungskommission wird in der Folge in einer oder mehreren nicht öffentlichen Sitzungen anhand der vorgelegten Unterlagen die Bewertung der von den Bewerbern auf Basis dessen, was in den Wettbewerbsunterlagen gefordert wird, vorgelegten Unterlagen vornehmen. |  | Successivamente la commissione di valutazione procederà, in una o più sedute riservate, sulla base della documentazione prodotta alla valutazione della documentazione presentata dai concorrenti sulla base di quanto richiesto negli atti di gara. |
|  |  |  |
| Nach Abschluss der Tätigkeiten innerhalb der geschlossenen Sitzung von Seiten der Bewertungskommission, wird der Auftraggeber eine zweite Sitzung der Ausschreibungsbehoerde einberufen, bei der er die den technischen Angeboten zugewiesenen Punkte bekanntgeben, die wirtschaftlichen Angebote öffnen und die entsprechenden Punkte zuteilen wird. |  | A conclusione delle attivitá in seduta riservata da parte della commissione di valutazione, la stazione appaltante procederà a convocare una seconda seduta dell’Autorità di gara nella quale comunicherà i punteggi attribuiti all’offerta tecnica, procederà all’apertura delle offerte economiche ed attribuirà i relativi punteggi. |
|  |  |  |
| Aufgrund des Ergebnisses wird die vorläufige Rangliste erstellt. |  | Sulla base del risultato verrà stilata la graduatoria provvisoria. |
|  |  |  |
| Es kommt das Verfahren der übertrieben niedrigen Angebote zur Anwendung. |  | Troverà applicazione la disciplina sulle offerte anomale. |
|  |  |  |
| Nach Abschluss des oben genannten Verfahrens schlägt die Ausschreibungsbehörde der Vergabestelle/der Auftraggebender Körperschaft die Zuschlagserteilung vor. |  | Al termine della sopraindicata procedura l’Autorità di gara proporra’ l’aggiudicazione alla stazione appaltante/ente committente. |
|  |  |  |
| Der endgültige Zuschlag durch den Auftraggebender Körperschaft wird gemäß der vom Gesetz vorgesehenen Form und Art und Weise bekanntgegeben und wirksam, nachdem die Erfüllung der Teilnahmevoraus-setzungen überprüft wurde. |  | L’aggiudicazione definitiva, effettuata dall’ente committente, sarà comunicata nelle forme e con le modalità di legge e diventerà efficace solo dopo la verifica del possesso dei requisiti di partecipazione. |
|  | |  |  |
| **1.2 Gegenstand, Betrag und Dauer der Vergabe** | |  | **1.2 Oggetto, ammontare e durata dell’appalto** |
|  | |  |  |
| **1.2.1 Gegenstand der Vergabe** | |  | **1.2.1 Oggetto dell’affidamento** |
|  | |  |  |
| Diese Ausschreibung hat folgende Dienstleistung/Lieferung zum Gegenstand:      . | |  | Il presente disciplinare ha per oggetto la seguente fornitura/ il seguente servizio:      . |
| Los 1: | |  | Lotto 1: |
| CPV | |  | CPV |
|  | |  |  |
| Los 2: | |  | Lotto 2: |
| CPV | |  | CPV |
|  | |  |  |
| Die Lieferung/Dienstleistung umfasst folgende Leistung/en:      .  *(eventuell unterteilt in)*  HAUPTLEISTUNG:      ;  NEBENLEISTUNGEN:      . | |  | La fornitura/Il servizio si articola nelle seguente/i prestazione/i:      .  *(eventualmente suddiviso in)*  PRESTAZIONE PRINCIPALE:      ;  PRESTAZIONI SECONDARIE:      . |
| [ACHTUNG:   * Der EVV muss angeben, ob mit Bezug auf die MUK und/oder sozialen Kriterien gemäß Art. 34 GvD Nr. 50/2016 Mindestvoraussetzungen bei sonstigem Ausschluss vorgesehen sind. * Er muss die auf vorliegende Vergabe anwendbaren Dekrete des Umweltministeriums angeben. * Er kann die Bewertungskriterien gemäß Art. 95 Abs. 6 GvD Nr. 50/2016 und gemäß obigen umweltrechtlichen Bestimmungen vorsehen. In diesem Fall müssen entspre­chende Leistungsbeschreibungen und Vertragsklauseln vorgesehen werden, die in die besonderen Vertragsbedingungen einfließen müssen. Sind keine Bewer­tungskriterien vorgesehen, muss dies im Vergabevermerk oder in einem gleichwer­tigen Dokument angezeigt werden. * Will die Vergabestelle von der Möglichkeit gemäß Art. 35 LG Nr. 16/2015 Gebrauch machen, hat der EVV mit Unterstützung des Projektanten und des Projektüberprüfers, sofern vorhanden, einen entsprechenden Bericht zu verfassen, worin die technischen und Marktgründe, welche die Abweichung rechtfertigen, angeführt sind..] |  | [ATTENZIONE – il RUP:   * deve indicare se sono previsti requisiti minimi a pena di esclusione con riferimento ai criteri ambientali minimi (CAM) e/o criteri sociali, in vigore ai sensi dell’art. 34, d.lgs. 50/2016; * deve altresì indicare i Decreti di riferimento adottati dal Ministero dell’Ambiente e applicabili al presente appalto; * può prevedere criteri di valutazione premianti ai sensi dell’art. 95, comma 6, d.lgs. 50/2016 e riferiti alla suddetta normativa ambientale. In tal caso vanno previste le corrispondenti specifiche tecniche e clausole contrattuali, che vanno inserite nel capitolato speciale. La mancata previsione di criteri premianti va specificata all’interno della relazione unica o in altro documento equivalente. * Qualora ci si intende avvalere della facoltá di cui all’art. 35 della l.p. 16/2015, il RUP deve redigere, con il supporto del progettista, e, ove presente, anche del verificatore, una relazione, indicando i motivi tecnici e di mercato a conforto della deroga..] |
|  | |  |  |
| Die Lieferung/Dienstleistung unterliegt der Anwendung folgender MUK: | |  | La fornitura/Il servizio e’ soggetta/o all’applicazione del/dei seguente/i CAM: |
|  | |  |  |
| Das gegenständliche Vergabeverfahren ist eine umweltfreundliche Vergabe. | |  | La gara in oggetto costituisce appalto verde. |
|  | |  |  |
| Gemäß Art. 35 Abs. 5 LG 16/2015 bestehen folgende Ausnahmen von der MUK: | |  | Ai sensi dell’art. 35, comma 5 l.p. 16/2015 sono presenti le seguenti deroghe al CAM : |
| *oder* | |  | *oppure* |
| Gemäß Art. 35 Abs. 5 LG Nr. 16/2015 sind Abweichungen von den MUK vorgesehen, welche im beigefügten Bericht angeführt sind. | |  | Ai sensi dell’art. 35, comma 5 l.p. 16/2015 sono presenti delle deroghe al CAM       come specificato nella relazione di cui in allegato. |
|  | |  |  |
|  | |  |  |
| *(Die Entscheidung, für die Ausschreibung der Dienstleistung oder Lieferung keine Unterteilung in Lose vorzunehmen und die Entscheidung über die Anzahl der Lose muss im Vergabevermerk oder in den Ausschreibungsunterlagen gemäß Art. 28 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 begründet werden.)*  Die Begründung für die Entscheidung, keine Unterteilung in Lose vorzunehmen:  -  Oder  - geht aus dem Vergabevermerk gemäß Art. 28. Abs. 2 des LG Nr. 16/2015 hervor.  Oder  *(Sofern im Falle der Unterteilung der Ausschreibung in Lose nicht alle Lose gleichzeig vergeben werden, muss angegeben werden welche Lose Gegenstand dieser Ausschreibung sind.)* | |  | *[N.B.: La mancata suddivisione in lotti del progetto di fornitura o servizio e la scelta sulla suddivisione in un determinato numero di lotti deve essere motivata in relazione unica o negli atti di gara ai sensi dell’art. 28 comma 2 l.p. 16/2015 .]*  La motivazione della mancata suddivisione in lotti :  -  Oppure  - e’ rinvenibile nella relazione unica ai sensi dell’art. 28 comma 2 l.p. 16/2015.  Oppure  *[N.B.: Nel caso di progetto suddiviso in lotti, se non vengono appaltati tutti i lotti con la presente procedura di gara specificare per quali lotti viene indetta la presente gara.]* |
| Gegenständliche Ausschreibung wurde in Lose unterteilt und nur folgende/s Los/e ist/sind Gegensand dieser Ausschreibung: | |  | L’appalto è stato suddiviso in lotti e oggetto della presente procedura è solo un lotto /sono solo i seguenti lotti: |
|  | |  |  |
| **1.2.2 Mutmaßlicher Dauer des Vertrags**  *[Falls vorgesehen, muss die Möglichkeit der Verlängerung und/oder Option angegeben und diese zeitlich und/oder betraglich quantifiziert werden.]* | |  | **1.2.2 Durata presunta del contratto**  *[N.B.: Se prevista, è necessario indicare la possibilità di proroga e/o opzione e quantificarla sia a livello economico che sotto il profilo della tempistica.]* |
|  | |  |  |
| Der Auftrag hat eine unverzüglich durchzuführende Dienstleistung/Lieferung zum Gegenstand. | |  | L’appalto ha ad oggetto una fornitura/un servizio ad esecuzione istantanea. |
|  | |  |  |
| Vertragsdauer:       (Tage/Monate/Jahre).  Für Einzelheiten wird auf den Vertragsentwurf/ den besonderen Vergabebedingungen der Ausschreibung verwiesen. | |  | Durata del contratto:       (giorni/mesi/anni).  Per i dettagli si rinvia allo schema di contratto/capitolato speciale d’appalto |
| **(Fakultativ: Erneuerung des Vertrages**) Die Vergabestelle/Die Auftrag gebende Körperschaft behält sich vor, den Vertrag zu den selben Bedingungen, für die Dauer von       *(eine Dauer nicht länger als die des ursprünglichen Vertrages)* und einem Betrag von      Euro, ohne Mwst. und/oder anderen gesetzlich vorgeschriebenen Steuern und Abgaben sowie Sicherheitskosten aufgrund von Risiken durch Interferenzen, zu erneuern.  Die Vergabestelle macht von der Möglichkeit Gebrauch, indem sie dies dem Auftragnehmer mittels zetrifizierter elektronischer Post, mindestens       *(Tage/Monate ageben)* vor Ablauf des ursprnglichen Vertrages, mitteilt. | |  | ***[Facoltativo: rinnovo del contratto]*** La stazione appaltante/L’ente committente si riserva la facoltà di rinnovare il contratto, alle medesime condizioni, per una durata pari a      *[indicare una durata non superiore a quella del contratto iniziale],* per un importo di €       al netto diIva e/o di altre imposte e contributi di legge, nonché degli oneri per la sicurezza dovuti a rischi da interferenze.  La stazione appaltante esercita tale facoltà comunicandola all’appaltatore mediante posta elettronica certificata almeno       *[indicare i giorni/mesi]* prima della scadenza del contratto originario. |
| (**Fakultativ*: Vergabe von gleichartigen Dienstleistungen)*** Die Vergabestelle/Die Auftrag gebende Körperschaft behält sich im Rahmen des Art. 63 Abs. 5 des GVD 50/2016 vor, den Zuschlagsempfänger, in den drei darauffolgenden Jahren ab Vertragsabschluss, mit neuen gleichartigen Dienstleistungen, gemäß dem der Vergabe zugrundeliegenden Projektes und nachstehend angeführt Leistungen      (*die Leistungen angeben*), für die Dauer von       (*Zeitraum angeben*), für einen geschätzten Gesamtbetrag von höchstens       Euro, ohne Mwst. und/oder anderen gesetzlichen Steuern und Abgaben sowie Sicherheitskosten aufgrund von Risiken durch Interferenzen, zu beauftragen. *(Wenn die Ausschreibung in Lose unterteilt wurde, falls notwenig, das Los angeben, worauf sich diese Möglichkeit bezieht)* | |  | ***[Facoltativo: affidamento di servizi analoghi]*** La stazione appaltante/L’ente committente si riserva la facoltà, nei limiti di cui all’art. 63, comma 5 del d.lgs. 50/2016, di affidare all’aggiudicatario, nei successivi tre anni dalla stipula del contratto, nuovi servizi consistenti nella ripetizione di servizi analoghi, secondo quanto previsto nel progetto posto alla base del presente affidamento, come di seguito indicati       *[precisare le prestazioni oggetto dell’eventuale affidamento],* per una durata pari a       *[indicare il periodo]* per un importo stimato complessivamente non superiore ad €      al netto di Iva e/o di altre imposte e contributi di legge, nonché degli oneri per la sicurezza dovuti a rischi da interferenze *[In caso di suddivisione dell’appalto in più lotti specificare, se necessario, il lotto al quale si riferisce tale facoltà*) |
| ***[Fakultativ:******technische Verlängerung]*** | |  | ***[Facoltativo: proroga tecnica]*** |
| Die Dauer des Vertrags kann nach Ermessen der Vergabestelle/Auftrag gebenden Körperschaft um höchstens weitere      Monate, und nur für den unbedingt erforderlichen Zeitraum für den Abschluss des Verfahrens zur Ermittlung des neuen Vertragspartners im Sinne von Art. 106 Abs. 11 des GVD 50/2016 verlängert werden. In diesem Fall ist der Vertragspartner verpflichtet, die Leistungen, welche Gegenstand des Vertrages sind, zu den selben - oder für die auftraggebende Körperschaft günstigeren - Preisen, Vereinbarungen und Bedingungen auszuführen. | |  | La durata del contratto è prorogabile a discrezione della stazione appaltante/ ente committente di massimo ulteriori       mesi, quale tempo strettamente necessario alla conclusione delle procedure necessarie per l’individuazione del nuovo contraente ai sensi dell’art. 106, comma 11 del d.lgs. 50/2016. In tal caso il contraente è tenuto all’esecuzione delle prestazioni oggetto del contratto agli stessi - o più favorevoli per la stazione appaltante - prezzi, patti e condizioni. |
|  | |  |  |
| **1.2.3 Mutmaßlicher Vergabebetrag** | |  | **1.2.3 Ammontare presunto dell’affidamento** |
|  | |  |  |
| **Der Ausschreibungsbetrag** Los1 / Los 2 beläuft sich auf        Euro (ohne MwSt. und/oder andere gesetzlich vorgeschriebene Steuern und Abga­ben, sowie Sicherheitskosten/Interferenzkosten); | |  | **L’importo a base di gara** Lotto 1/ Lotto 2 è pari a  euro       (al netto d’IVA e/o di altre imposte e contributi di legge, nonché oneri di sicurezza/interferenza ); |
|  | |  |  |
| **dem Abschlag nicht unterworfene Kosten für Interferenzen / Sicherheitskosten** Los1 / Los 2:        Euro (ohne MwSt.); | |  | **oneri da interferenza / sicurezza non soggetti a ribasso** Lotto 1/ Lotto 2:  euro       (al netto d’IVA); |
|  | |  |  |
| **der geschätzte Höchstbetrag** (inkl. Optionen, Erneuerungen und vertragliche Verlängerungen sowie Sicherheitskosten/Interferenzkosten). beläuft sich auf       Euro (ohne MwSt. und/oder anderen gesetzlich vorgeschriebenen Steuern und Abgaben). | |  | **il valore massimo stimato** (incluse opzioni, rinnovi, proroghe negoziali e oneri di sicurezza/interferenza) è pari a euro (al netto d’IVA e/o di altre imposte e contributi di legge). |
|  | |  |  |
| Die Vergabe steht mit dem Vorhaben und/oder dem Programm  in Verbindung, das aus Mitteln der Europäischen Union finanziert wird.  *(nur bei Ausschreibungen von nicht intellektuellen Dienstleistungen beibehalten)*  Gemäß Art. 23 Abs. 16 GvD Nr. 50/2016 wurden in der Ausschreibungssumme die Kosten für die Arbeitskraft laut ministeriellen Tabellen berücksichtigt. | |  | L’appalto è connesso al progetto e/o programma finanziato dai fondi comunitari.  *(lasciare solo in caso di appalti di servizi non intellettuali)*  Ai sensi dell’art. 23, comma 16, del D.lgs. 50/2016 nell’importo posto a base di gara sono stati considerati i costi della manodopera in base alle tabelle ministeriali. |
|  | |  |  |
| Die Ausschreibung wird mit  *(die Finanzierungsquellen beschreiben)* finanziert. | |  | L’appalto è finanziato con *[descrivere le fonti di finanziamento].* |
|  | |  |  |
| **Der oben genannte Ausschreibungsgesamtbetrag stellt eine wirtschaftliche Schätzung dar, die bei Beendigung von Phase I des wettbewerblichen Dialogs nach oben oder unten abgeändert werden kann.** |  | **Il suddetto importo di gara e’ una stima economica, la quale potrà subire variazioni in aumento o in diminuzione all’esito della fase I di dialogo competitivo.** |
|  |  |  |
| Bei Beendigung des wettbewerblichen Dialogverfahrens wird der der Ausschreibung zugrunde gelegte Gesamtbetrag den Bewerbern mitgeteilt, die in Phase II des Wettbewerbs eingeladen werden, ein Angebot vorzulegen. |  | All’esito della procedura di dialogo competitivo l’importo complessivo a base di gara verrà pertanto comunicato ai candidati invitati a presentare un’offerta nella Fase II di gara. |
|  | |  |  |
| **1.2.3.1 Sozialklausel** | |  | **1.2.3.1 Clausola sociale** |
| *(Bitte beachten: Verpflichtend für die Ausschreibungen betreffend Dienstleistungen mit einem hohen Einsatz an Arbeitskräften. Als Dienstleistungen mit einem hohen Einsatz an Arbeitskräften sind jene zu verstehen, bei denen die Kosten der Arbeitskräfte zumindest 50% des gesamten Vertragswertes betragen.)*  **Im Sinne des Artikels 50 GvD Nr. 50/2016 finden die Sozialklauseln gemäß Art.       der besonderen Vergabebedingungen und Art.       des Vertragsentwurfs Anwendung.**  *(siehe Beispiele Sozialklauseln veröffentlicht auf der Website AOV)* | |  | *(NB: Obbligatorie per gli appalti di servizi relativi a contratti ad alta intensità di manodopera. Sono servizi ad alta intensità di manodopera quelli nei quali il costo della manodopera è pari almeno al 50 per cento dell’importo totale del contratto.)*  **Ai sensi dell’art. 50, d.lgs. n. 50/2016 si applica la clausola socialie richiamata all’art.       del capitolato speciale d’appalto e all’ art.       dello schema di contratto.**  *[Vedere esempi clausole sociali pubblicate sul sito ACP]* |
|  | |  |  |
| **1.2.4 Zuschlagskriterium der Vergabe (Phase II)** | |  | **1.2.4 Criterio di aggiudicazione della procedura (Fase II)** |
| *[Siehe Art. 64, Abs.GvD 50/2016]* | |  | *[Vedi art. 64 comma 1 d.lgs 50/2016]* |
| Das Angebot wird nach dem Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Angebots nach Preis und Qualität gemäß Art. 33 LG Nr. 16/2015 und, soweit mit diesem vereinbar, Art. 95 GvD Nr. 50/2016 mittels  prozentuellem Abschlag auf den Ausschreibungsbetrag;  prozentuellem Abschlag auf das Preisverzeichnis, welches als Grundlage für die Ausschreibung gilt  Angebot nach Einheitspreisen  ausgewählt. | |  | L’offerta è selezionata in base al criterio dell’offerta economicamente più vantaggiosa al prezzo e qualità ai sensi dell’art. 33 l.p. 16/2015 e dell’art. 95 del d.lgs. 50/2016, in quanto compatibile, e secondo il metodo  del ribasso percentuale sul prezzo totale  del ribasso percentuale sull’elenco prezzi posto a base di gara  dell’offerta secondo prezzi unitari |
|  | |  |  |
| Das wirtschaftlich günstigste Angebot wird auf der Grundlage folgender Bewertungskriterien ermittelt:   |  |  | | --- | --- | | Qualität | / 100 Punkte | | Preis | / 100 Punkte | | |  | L’offerta economicamente più vantaggiosa è determinata in base ai seguenti criteri di valutazione:   |  |  | | --- | --- | | Qualità | / 100 punti | | Prezzo | / 100 punti | |
|  | |  |  |
| *(falls eine Schwellenwerthürde vorgesehen ist)*  *Schwellenwerthürden: Im Sinne von Art. 33 Abs. 9 LG Nr. 16/2015, besteht die Möglichkeit, einen Mindestpunkte-Schwellenwert (sog. Schwellenwerthürde) festzulegen, welchen die Teilnehmer bezugnehmend auf die Gesamtsumme der Punkte für die Qualitätskriterien oder auf bestimmte, als besonders wichtig eingestufte Qualitätskriterien erlangen müssen. Dabei wird die vor der Angleichung zugeteilte Punktezahl herangezogen. In diesem Fall führt die Vergabestelle in den Ausschreibungsunterlagen an, dass die Bieter in Bezug auf diese Kriterien verpflichtend den festgesetzten Mindestpunkte-Schwellenwert erreichen müssen. Falls dieser Schwellenwert nicht erreicht wird, wird der Teilnehmer von der Ausschreibung ausgeschlossen und dessen Umschlag mit dem wirtschaftlichen Angebot nicht geöffnet. Das technische Angebot dieses Mitbewerbers wird trotzdem zur Gänze bewertet. Die Angleichung wird nur bei den Angeboten, welche die Schwellenwerthürde überschreiten, durchgeführt.* | |  | *(se prevista la soglia di sbarramento)*  *Soglie di sbarramento: ai sensi dell’art. 33, comma 9, l.p. 16/2015, è prevista la possibilità di fissare una soglia minima di punteggio (cd. soglia di sbarramento) che i concorrenti devono vedersi attribuire o acquisire, prima della riparametrazione, in relazione alla somma totale dei punti relativi ai criteri qualitativi o al punteggio previsto per taluni criteri qualitativi ritenuti particolarmente importanti. In tal caso, la stazione appaltante indica, nei documenti di gara, che gli offerenti, in relazione a tali criteri, devono obbligatoriamente conseguire un punteggio-soglia minimo prestabilito, prescrivendo, altresì, che, qualora tale soglia non venga raggiunta, il concorrente verrà escluso dalla gara e non si procederà alla apertura della relativa offerta economica. L'offerta tecnica del predetto concorrente viene comunque valutata per intero. La riparametrazione è effettuata solo sulle offerte che superino la soglia di sbarramento.* |
|  | |  |  |
| Gemäß Art. 33 Abs. 9 LG Nr. 16/2015 ist folgende Mindestpunktezahl für die Qualität vorgesehen (Schwellenwerthürde):  *(Beispiel)*   * Kriterium 02: Mindestpunkte 10 * Kriterium 03: Mindestpunkte 7   *(oder)*   * Gesamtsumme der Qualitätskriterien: Mindestpunkte 65   ► Falls die Mindestpunktezahl für die Qualität, vor Durchführung der Angleichung, nicht erreicht wird, führt dies zum Ausschluss vom Vergabeverfahren und das wirtschaftliche Angebot wird nicht geöffnet. Die Angleichung wird nur bei den Angeboten, welche die Schwellenwerthürde überschreiten, durchgeführt. | |  | Ai sensi dell’art. 33, comma 9, l.p. n. 16/2015 sono previsti i seguenti punteggi di qualità minimi (soglia di sbarramento):  *(esempio)*   * criterio n. 02: punteggio minimo 10 * criterio n. 03: punteggio minimo 7   *(oppure)*   * somma totale criteri qualitativi: punteggio minimo 65   ► Il mancato raggiungimento di un punteggio qualità minimo, prima della riparametrazione, comporta l'esclusione dalla procedura di gara e la non apertura dell'offerta economica.  La riparametrazione è effettuata solo sulle offerte che superino la soglia di sbarramento. |
| **1.2.5 Untervergabe**  ***[In die Ausschreibungsbekanntmachung einzufügende Informationen]*** | |  | **1.2.5 Subappalto**  ***[informazioni da inserire nel bando di gara]*** |
|  | |  |  |
| **Die Erklärung über die Untervergaben wird zum Zeitpunkt der Angebotsabgabe (Phase II) verlangt.** | |  | **La dichiarazione di subappalto verra’ chiesta all’atto dell’offerta (fase II)** |
|  | |  |  |
| ***[Lieferung]*** | |  | ***[fornitura]*** |
| Gegenstand dieser Vergabe ist eine Lieferung.  Alle eventuellen Tätigkeiten, die in Zusammenhang mit der Lieferung stehen, so wie in den Ausschreibungsunterlagen vorgesehen und geregelt (z.B. Installation Montage, Verlegung/Einbau), können untervergeben werden. | |  | Oggetto del presente appalto è una mera fornitura.  Sono subappaltabili tutte le eventuali attività correlate e connesse alla fornitura cosi come previste e regolate nella documentazione di gara (es. installazione, montaggio, posa in opera). |
|  | |  |  |
| oder | |  | *oppure* |
|  | |  |  |
| ***[Dienstleistung]*** | |  | ***[servizio]*** |
| Die vertragsgegenständliche Dienstleistung kann untervergeben werden. | |  | Il servizio oggetto del presente contratto e’ subappaltabile. |
|  | |  |  |
| oder | |  | *oppure* |
|  | |  |  |
| ***[gemischter Vertrag Lieferung-Bauarbeiten oder Dienstleistungen]*** | |  | ***[appalto misto fornitura-lavori o servizi]*** |
| Gegenstand dieses Vertrages ist ein gemischter Vertrag.  Alle Leistungen, die nicht die Erbringung von Leistungen als einfachen Verkauf beinhalten, können als Unteraufträge untervergeben werden. | |  | Oggetto del presente contratto e’ un appalto misto.  Sono subappaltabili tutte le prestazioni che non comprendono la prestazione fornitura intesa come semplice vendita. |
|  | |  |  |
| *oder* | |  | *oppure* |
|  | |  |  |
| ***[gemischter Vertrag Dienstleistungen-Bauarbeiten]*** | |  | ***[appalto misto servizi-lavori]*** |
|  | |  |  |
| Gegenstand dieses Vertrages ist ein gemischter Vertrag.  Die vertragsgegenständlichen Leistungen können untervergeben werden. | |  | Oggetto del presente contratto e’ un appalto misto.  Le prestazioni oggetto del presente contratto sono subappaltabili. |
|  | |  |  |
| Eine eventuelle Erklärung zur Untervergabe, die in der Dokumentation eines zu der Ausschreibung zugelassenen Unternehmens enthalten ist, ist nicht als stillschweigende Autorisierung der Untervergabe zu verstehen. | |  | L’eventuale dichiarazione di subappalto, contenuta nella documentazione di un’impresa ammessa alla gara, non é da intendersi come autorizzazione implicita di subappalto. |
|  | |  |  |
| Der Wirtschaftsteilnehmer muss bei Angebotsabgabe in Übereinstimmung mit Art. 105 GvD Nr. 50/2016 jene Teile der Leistung angeben (Phase II), welche er im Sinn hat unterzuvergeben. Bei fehlender Angabe derselben wird die Untervergabe nicht zugelassen. | |  | Il concorrente deve indicare all’atto dell’offerta (fase II) le parti della prestazione che intende subappaltare in conformità a quanto previsto dall’art.105 d.lgs. 50/2016. In mancanza di tali indicazioni il subappalto non sarà ammesso. |
|  | |  |  |
| **Der Unterauftragnehmers darf an diesem Verfahren nicht teilgenommen haben.** | |  | **L'affidatario del subappalto non deve aver partecipato alla presente procedura.** |
|  | |  |  |
| **In Ermangelung dieser Angaben** **bei Angebotsabgabe (Phase II) wird die anschließende Weitervergabe nicht zugelassen.** |  | **In mancanza di tali indicazioni in sede di offerta (Fase II) il successivo subappalto non sarà ammesso.** |
|  | |  |  |
| **1.2.6 Übergabe des Gutes, welches Gegenstand der Lieferung bildet / Ort der Durchführung der Dienstleistung** | |  | **1.2.6 Consegna del bene oggetto di fornitura / luogo di esecuzione del servizio** |
|  | |  |  |
| *(Lieferungen)*  Die Übergabe muss in       (Ortsangabe) innerhalb von       Tagen ab Vertragsabschluss erfolgen, ansonsten wird der Vertrag gemäß dieser Ausschreibungsbedingungen aufgehoben. | |  | *(Forniture)*  La consegna deve avvenire in       (luogo) entro       giorni dopo la stipula del contratto. In caso di mancato rispetto di tali condizioni il contratto viene risolto ai sensi di questo disciplinare di gara. |
|  | |  |  |
| Die Übergabe der Lieferung muss im Voraus mit Herrn/Frau       vereinbart werden. | |  | La consegna della fornitura deve essere concordato in anticipo con il sig./la sig.      . |
|  | |  |  |
| Die Lieferung muss gemäß der Beschreibung des technischen Leistungsverzeichnisses einsatzbereit übergeben werden. | |  | La fornitura dovrà essere consegnata pronta per l’utilizzo, come descritto nel capitolato tecnico. |
|  | |  |  |
| *(Dienstleistungen)*  Die Ausführung der Dienstleistung muss in       erfolgen. | |  | *(Servizi)*  Il servizio deve essere eseguito in      . |
| NUTS-Code: ITH10 | |  | Codice NUTS: ITH10 |
|  | |  |  |
| **1.2.7 Obligatorischer begleiteter Lokalaugenschein** | |  | **1.2.7 Sopralluogo obbligatorio assistito** |
|  | |  |  |
| ► **Bei sonstigem anderweitigem Ausschluss aus dem Ausschreibungsverfahren ist ein obligatorischer nicht begleiteter / begleiteter Lokalaugenschein vorgesehen.** | |  | ►**È previsto un sopralluogo obbligatorio assistito , pena l’esclusione dalla procedura di gara.** |
|  | |  |  |
| Für die Durchführung des vorgeschriebenen Lokalaugenscheins, müssen die Teilnehmer aus organisatorischen Gründen spätestens **Tage vor Ablauf der Frist für die Interessensbekundungsabgabe** einen Antrag auf Durchführung des Lokalaugenscheins an die auftraggebende Körperschaft      , an die zertifizierte Postadresse      @      übermitteln. Der Antrag muss die Angabe des Vor- und Zunamens, sowie die jeweils meldeamtlichen Daten der Personen beinhalten, welche mit der Durchführung des Lokalaugenscheins betraut werden, sowie die Adresse / elektronische zertifizierte Post, an welche die Einladung adressiert wird. | |  | Ai fini dell’effettuazione del prescritto sopralluogo, per questioni organizzative, i concorrenti devono inviare all’ente committente, **al più tardi**      **(**     **) giorni prima della scadenza del termine per la consegna** **delle manifestazioni di interesse,** all’indirizzo posta elettronica certificata      @     , una richiesta di sopralluogo indicando nome e cognome, con i relativi dati anagrafici delle persone incaricate di effettuarlo. La richiesta deve specificare l’indirizzo / posta elettronica certificata, cui indirizzare l’invito. |
|  | |  |  |
| Der Lokalaugenschein kann nur an den, vom öffentlichen Auftraggeber, festgesetzten Tagen erfolgen. Datum und Ort des Lokalaugenscheins werden mind. (3) drei Tage im Voraus mitgeteilt. Bei Durchführung des Lokalaugenscheins muss jeder Beauftragte das vom öffentlichen Auftraggeber erstellte Dokument als Bestätigung des durchgeführten Lokalaugenscheins und der Behebung der entsprechenden Bescheinigung, welche gegenständlichen Vorgang bestätigt, unterschreiben. | |  | Il sopralluogo sarà effettuato nei soli giorni stabiliti dall’amministrazione committente. Data e luogo del sopralluogo sono comunicati con almeno (3) tre giorni di anticipo. All’atto del sopralluogo ciascun incaricato deve sottoscrivere il documento, predisposto dall’amministrazione committente, a conferma dell’effettuato sopralluogo e del ritiro della relativa dichiarazione attestante tale operazione. |
|  | |  |  |
| Der Lokalaugenschein kann vom gesetzlichen Vertreter/Prokuristen, technischen Leiter des Bieters oder einer anderen Person durchgeführt werden, welche mit schriftlicher Vollmacht versehen worden ist. Die schriftliche Vollmacht muss der Person ausgehändigt werden, welche für die Begleitung des Lokalaugenscheins zuständig ist. | |  | Il sopralluogo potrà essere effettuato da un rappresentante legale/procuratore o da un direttore tecnico del concorrente o da soggetto diverso munito di delega scritta da consegnarsi alla persona addetta all'accompagnamento al sopralluogo. |
|  | |  |  |
| Die Person, die zur Durchführung des Lokalaugenscheins delegiert wird, kann nicht von mehreren Bietern beauftragt werden.  Die Person, welche für die Begleitung des Lokalaugenscheins zuständig ist, händigt eine Kopie der Bestätigung der Durchführung des Lokalaugenscheins aus. | |  | Il soggetto delegato ad effettuare il sopralluogo non può ricevere l’incarico da più concorrenti.  La persona addetta all’accompagnamento rilascia copia dell’ attestazione di avvenuto sopralluogo. |
|  | |  |  |
| Bei Teilnahme in Form **bereits gebildeter** Bietergemeinschaften, gewöhnlicher Konsortien, EWIV, Vernetzung von Unternehmen, muss der Lokalaugenschein von mindestens einem gesetzlichen Vertreter/ Prokuristen/ technischen Leiter eines Mitgliedes der Bietergemeinschaft, der Vernetzung von Unternehmen oder des Konsortiums, **ohne Vollmacht** durchgeführt werden oder von einer anderen Person, welche aber **mit Vollmacht des federführenden Unternehmens/des Hauptvertreters ausgestattet sein muss.** | |  | In caso di partecipazione in forma di raggruppamento temporaneo, consorzio ordinario, GEIE, aggregazione di imprese di rete, già **costituiti**, il sopralluogo va effettuato almeno da un rappresentante legale/procuratore/direttore tecnico di uno degli operatori economici raggruppati, aggregati in rete o consorziati **senza delega**, oppure da un soggetto diverso da quelli appena citati ma **munito della delega** dell’impresa **mandataria/capofila**. |
|  | |  |  |
| Bei Teilnahme in Form **nicht gebildeter** Bietergemeinschaften, gewöhnlicher Konsortien, EWIV, Vernetzung von Unternehmen, kann der Lokalaugenschein wenigstens von einem gesetzlichen Vertreter/ Prokuristen/ technischen Leiter des **federführenden Unternehmens** oder von einem gesetzlichen Vertreter/ Prokuristen/ technischen Leiter **eines anderen Wirtschaftsteilnehmers der Bietergemeinschaft, der Vernetzung von Unternehmen oder des Konsortiums,** durchgeführt werden oder von einer anderen Person, welche aber **mit Vollmacht des federführenden Unternehmens/des Hauptvertreters ausgestattet sein muss**. | |  | In caso di partecipazione in forma di raggruppamento temporaneo, consorzio ordinario, GEIE, aggregazione di imprese di rete, **non costituiti**, il sopralluogo va effettuato almeno da un rappresentante legale/procuratore/direttore tecnico della **mandataria** oppure da un rappresentante legale/procuratore/direttore tecnico **di uno degli altri operatori economici raggruppati** **o aggregati in rete o consorziati**, oppure da un soggetto diverso da quelli appena citati, purché il medesimo soggetto sia **munito di delega dall’impresa mandataria/capofila.** |
|  | |  |  |
| Im Falle eines Konsortiums gemäß Art. 45 Abs. 2, Buchst. b) und c) des GVD 50/2016, muss der Lokalaugenschein vom gesetzlichen Vertreter/ Prokuristen/ technischen Leiter oder einer anderen Person durchgeführt werden, welche mit Vollmacht **des Konsortiums oder** der genannten Rechtssubjekte von **wenigstens einem Mitglied des Konsortiums, welches als ausführendes Subjekt angegeben wurde,** ausgestattet ist. | |  | In caso di consorzio di cui all’art. 45, comma 2, lett. b) e c) del d.lgs. 50/2016, il sopralluogo va effettuato da un rappresentante legale/procuratore/direttore tecnico o da soggetto diverso munito di delega conferita **dal consorzio** **oppure** dai medesimi soggetti di **almeno un operatore economico consorziato indicato come esecutore**. |
|  | |  |  |
| **► Das Nichtdurchführen des Lokalaugenscheins oder die Durchführung desselben ohne Berücksichtigung der oben erwähnen Modalitäten sind ein Ausschlussgrund** | |  | **► È causa di esclusione la mancata effettuazione del sopralluogo ovvero l’effettuazione del sopralluogo non secondo le modalita’ sopra indicate.** |
|  | |  |  |
| ***oder*** | |  | ***oppure*** |
|  | |  |  |
| **1.2.7 Lokalaugenschein** | |  | **1.2.7 Sopralluogo** |
|  | |  |  |
| Es ist kein Lokalaugenschein vorgesehen. | |  | Non e’ previsto il sopralluogo. |
|  | |  |  |
| **1.3 Informationen und Mitteilungen** | |  | **1.3 Informazioni e comunicazioni** |
|  | |  |  |
| Allgemeine Informationen und Mitteilungen an die Bieter werden im Bereich „Mitteilungen der Vergabestelle“ des Portals [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) / www.bandi-altoadige. veröffentlicht. | |  | Informazioni e comunicazioni a carattere generale ai concorrenti saranno pubblicate nella sezione “Comunicazioni della stazione appaltante” del portale [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it) / [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it). |
|  | |  |  |
| Die obgenannten Mitteilungen werden mittels Portal an die angegebenen E-Mail-Adressen weitergeleitet. Es obliegt auf jeden Fall den Teilnehmer das Portal regelmäßig auf Mitteilungen zu prüfen. | |  | Le comunicazioni di cui sopra vengono trasmesse agli indirizzi e-mail indicati tramite portale. È comunque onere del partecipante verificare con costanza la presenza di comunicazioni presenti a portale. |
|  | |  |  |
|  | |  |  |
| **1.3.1 Informationen und Mitteilungen gemäß Art. 76 GvD Nr. 50/2016** | |  | **1.3.1 Informazioni e comunicazioni ex art. 76 d.lgs. 50/2016** |
|  | |  |  |
| Zum Zwecke der Mitteilungen gemäß Art. 76 Abs. 6 GvD Nr. 50/2016 müssen die Teilnehmer/Bewerber in den Verwaltungsunterlagen die PEC-Adresse oder, nur die Teilnehmer mit Sitz in anderen Staaten, die E-Mail-Adresse angeben, die für die Mitteilungen gemäß Art. 76 Abs. 5 GvD Nr. 50/2016 verwendet werden soll. | |  | Per le finalità di cui all’art. 76, comma 6 del d.lgs. 50/2016, i concorrenti sono tenuti ad indicare in sede di manifestazione d’interesse (documentazione amministrativa), l’indirizzo PEC o, solo per i concorrenti aventi sede in altri Stati membri, l’indirizzo di posta elettronica, da utilizzare ai fini delle comunicazioni di cui all’art. 76, comma 5 d.lgs. 50/2016. |
|  | |  |  |
| Im Falle von, auch noch nicht formal gebildeten, Bietergemeinschaften, EWIV, Vernetzungen von Unternehmen oder gewöhnlichen Konsortien gilt die dem Beauftragten zugesandte Mitteilung allen zu einer BG oder einem Konsortium zusammengeschlossenen Wirtschaftsteilnehmern als rechtsgültig zugesandt.  Im Falle von Konsortien gemäß Art. 45 Abs. 2, Buchst. c) und c) GvD Nr. 50/2016, gilt die dem Konsortium zugesandte Mitteilung allen Konsortiumsmitgliedern als rechtsgültig zugesandt. | |  | In caso di raggruppamenti temporanei, GEIE, aggregazioni di imprese di rete o consorzi ordinari, anche se non ancora costituiti formalmente, la comunicazione recapitata al mandatario si intende validamente resa a tutti gli operatori economici raggruppati, aggregati o consorziati.  In caso di consorzi di cui all’art. 45, comma 2, lett. b e c del Codice, la comunicazione recapitata al consorzio si intende validamente resa a tutte le consorziate. |
|  | |  |  |
| Im Falle der Nutzung von Hilfssubjekten gilt die dem Bieter/Bewerber zugesandte Mitteilung allen Hilfssubjekten als rechtsgültig zugesandt. | |  | In caso di avvalimento, la comunicazione recapitata all’offerente/manifestante interesse si intende validamente resa a tutti gli operatori economici ausiliari. |
|  | |  |  |
| **1.4 Ergänzende Informationen und Erläuterungen** | |  | **1.4 Informazioni complementari e chiarimenti** |
|  | |  |  |
| Eventuelle ergänzende Informationen und Erläuterungen zum Gegenstand der Ausschreibung, zum Teilnahmeverfahren bzw. zu den beizubringenden Unterlagen können von den Teilnehmern ausschließlich über die Funktion „Erklärungsanfrage“ im Bereich „Mitteilungen“ (Login/Ausschreibungsdetail/Mitteilungen/Erklä­rungsanfrage) im Portal [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.bandi-altoadige.it#_blank) / [www.bandi-altoadige.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it#_blank) angefordert werden. | |  | Eventuali informazioni complementari e chiarimenti circa l’oggetto della gara, la procedura di partecipazione alla gara, ovvero la documentazione da produrre, potranno essere richiesti dai concorrenti esclusivamente attraverso la funzionalità “Richiedi chiarimento” nell’area “comunicazioni” (login / dettaglio di gara / comunicazioni / invia richiesta chiarimenti) sul portale [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it#_blank) / [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it#_blank). |
|  | |  |  |
| Berücksichtigt werden ausschließlich in italienischer oder deutscher Sprache formulierte Anfragen, die vor Ablauf der Frist für die Teilnahmenanträge im Portal eingegeben werden. | |  | Saranno prese in considerazione soltanto le richieste di chiarimenti formulate in lingua italiana o tedesca, inserite nel sistema entro il termine di scadenza di presentazione delle domande di partecipazione. |
|  | |  |  |
| Gemäß Art. 74 Abs. 4 werden wesentliche zusätzliche Informationen, sofern sie vom Wirtschaftsteilnehmer rechtzeitig angefordert worden sind, spätestens sechs Tage vor Ablauf der Frist für die Teilnahmeanträge erteilt.  Anfragen, die kurz vor Ablauf der Frist gestellt werden, können nur sofern möglich und wenn dies mit den organisatorischen Möglichkeiten der Vergabestelle vereinbar ist, beantwortet werden.  Es sind keine telefonischen Erläuterungen zugelassen. | |  | Ai sensi dell’art. 74 comma 4 del d.lgs. 50/2016, le risposte a tutte le richieste presentate in tempo utile verranno fornite almeno sei giorni prima della scadenza del termine fissato per la presentazione delle domande di partecipazione.  Le risposte alle ulteriori richieste presentate con l´approssimarsi del termine di scadenza verranno fornite per quanto possibile e funzionalmente alle ragioni organizzative della stazione appaltante  Non sono ammessi chiarimenti telefonici. |
|  | |  |  |
| Antworten auf Anfragen allgemeiner Art und die eventuellen Richtigstellungen zu den Ausschreibungsunterlagen werden dem Antragsteller über dasselbe Medium (Internetportal [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.bandi-altoadige.it#_blank) / [www.bandi-altoadige.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it#_blank)) zugesandt und auf dem Portal veröffentlicht. | |  | Le risposte alle richieste di chiarimento a carattere generale e le eventuali rettifiche agli atti di gara saranno inviate attraverso lo stesso mezzo (portale internet [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it#_blank) / [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it#_blank)) al richiedente, nonché pubblicate sul portale. |
|  | |  |  |
| Die Teilnehmer sind verpflichtet, das Portal regelmäßig auf obengennante Mitteilungen zu prüfen. Die Mitteilungen werden ferner an die angegebenen E-Mail-Adressen weitergeleitet. | |  | È onere del partecipante verificare con costanza la presenza delle suddette comunicazioni presenti sul portale. Le comunicazioni verranno inoltre replicate agli indirizzi e-mail indicati. |
|  | |  |  |
| Der Teilnehmer verpflichtet sich, etwaige Änderungen der E-Mail-Adresse mitzuteilen. Bei unterlassener Mitteilung haften die Vergabestelle und der Systemadministrator nicht für die nicht erfolgte Übermittlung der Mitteilung. | |  | Il concorrente s’impegna a comunicare eventuali cambiamenti d’indirizzo di posta elettronica. In assenza di tale comunicazione la stazione appaltante e l’Amministratore del sistema non sono responsabili dell’avvenuta mancata comunicazione. |
|  | |  |  |
| **1.5 EDV-Voraussetzungen** | |  | **1.5 Requisiti informatici** |
|  | |  |  |
| Die Teilnahme an diesem elektronischen Vergabeverfahren ist nach der Identifizierung für alle Wirtschaftsteilnehmer offen, die folgende Software- und Hardwarevoraussetzungen erfüllen und mit den entsprechenden Instrumenten ausgestattet sind. Insbesondere: | |  | La partecipazione alla presente procedura di gara in forma telematica è aperta, previa identificazione, a tutti gli operatori economici interessati in possesso dei seguenti requisiti informatici e dotati della necessaria strumentazione e più precisamente: |
|  | |  |  |
| Die Teilnehmer, die noch keine Zugangsdaten (Benutzername und Password) haben, müssen sich über „Registrierung im Adressenverzeichnis“ im System anmelden. Die Registrierung ist kostenlos. Der Benutzername und das Password, die bei der Registrierung verwendet werden, sind für die Teilnahme an den Ausschreibungsverfahren über das Portal notwendig. | |  | Per identificarsi, i partecipanti non ancora in possesso dei codici identificativi (username e password) dovranno completare la procedura di registrazione online presente sul Sistema nella sezione “Registrazione indirizzario”. La registrazione è completamente gratuita. La username e la password utilizzati in sede di registrazione sono necessari per partecipare alle procedure di gara indette attraverso il portale. |
|  | |  |  |
| Die ausführlichen Anleitungen zur Registrierung finden Sie auf der Internetseite im Bereich Registrierung. Zudem können Sie diesbezüglich das Call Center kontaktieren (von 8.00 bis 18.00 Uhr von Montag bis Freitag, Feiertage ausgenommen unter der kostenlosen Nummer 800.885122 oder per E-Mail an die Adresse [help@sinfotel.bz.it](mailto:help@sinfotel.bz.it)). Geben Sie bei den Nachrichten im Betreff immer „(Vergabestelle) – (Bezeichnung der Ausschreibung)“ ein und führen Sie Ihre eigenen Kontaktdaten an. | |  | Istruzioni dettagliate sulle modalità di completamento della procedura di registrazione sono disponibili sul sito stesso (nella sezione dedicata alla procedura di registrazione) o possono essere richieste al Call Center (dalle ore 8.00 alle 18:00 dal lunedì al venerdì, festivitá escluse al numero 800.885122 o all’indirizzo di posta elettronica [help@sinfotel.bz.it](mailto:help@sinfotel.bz.it)). Nelle comunicazioni occorrerà specificare sempre come riferimento “(Stazione appaltante) – (Descrizione gara)” indicando con chiarezza i propri recapiti di riferimento. |
|  | |  |  |
| Es wird darauf hingewiesen, dass für einen größeren Schutz der Datenübermittlung ein SSL-Zertifikat mit 128-bit-Verschlüsselung verlangt wird. Die Kompatibilität mit den Browsern kann folglich eine Aktualisierung der Verschlüsselungsstufe erforderlich machen (z.B. für MS Internet Explorer 6.0:  <http://www.microsoft.com/windows/ie/downloads/recommended/128bit/default.mspx>). | |  | Va ricordato che per garantire una maggiore riservatezza delle trasmissioni viene richiesto certificato SSL con livello di codifica a 128 bit. Quindi le compatibilità con i browser implicano un possibile aggiornamento del livello di codifica (ad es. per MS Internet Explorer 6.0: <http://www.microsoft.com/windows/ie/downloads/recommended/128bit/default.mspx>). |
|  | |  |  |
| Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz in Italien müssen die Dokumente mit gültiger digitaler Unterschrift unterzeichnen, die von einer Stelle ausgestellt wurde, welche im öffentlichen Verzeichnis der AgID-akkreditierten Zertifizierungsstellen (http://www.agid.gov.it) gemäß Artikel 29 Abs. 1 GvD vom 7. März 2005 Nr. 82 angeführt sein muss. Bei Fehlen einer digitalen Unterschrift können sie die Dokumente mit qualifizierter elektronischer Signatur nach Maßgabe von Art. 3 (12) der eIDAS-Verordnung unterzeichnen. Es wird darauf hingewiesen, dass die digitale Unterschrift gemäß Art. 1 Abs. 1 Buchst. s) GvD Nr. 82/2005 eine besondere Art von qualifizierter elektronischer Signatur darstellt. | |  | Gli operatori economici nazionali dovranno firmare i documenti con firma digitale in corso di validità rilasciata da un organismo incluso nell’elenco pubblico dei certificatori, accreditati presso l’Agenzia per l’Italia digitale AgID (http://www.agid.gov.it), come previsto all’articolo 29, comma 1, del decreto legislativo 7 marzo 2005, n. 82. In mancanza di una firma digitale gli operatori economici nazionali potranno firmare i documenti con firma elettronica qualificata come definita dall'art. 3 (12) del regolamento eIDAS. Si fa presente che ai sensi dell’art. 1 comma 1 lett. s del d.lgs. 82/2005 la firma digitale è un tipo particolare di firma elettronica qualificata. |
|  | |  |  |
| Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz in der EU müssen in Ermangelung der digitalen Unterschrift die Dokumente mit einer qualifizierten elektronischen Signatur gemäß Art. 3 (12) der eIDAS-Verordnung unterzeichnen. | |  | In mancanza di una firma digitale, gli operatori economici con sede in UE dovranno firmare i documenti con una firma elettronica qualificata come definita dall'art. 3 (12) del regolamento eIDAS. |
|  | |  |  |
| Der Betreiber des Systems ist keine AgID-anerkannte Zertifizierungsstelle. Die automatisch vom Portal durchgeführte Überprüfung beim Hochladen der Dokumente befreit die Vergabestelle/den Wirtschaftsteilnehmer somit nicht von der Pflicht/Last, die Gültigkeit der Unterschrift durch Anwendung einer Software im Einklang mit dem Beschluss der CNIPA vom 21. Mai 2009 Nr. 45 zu überprüfen. | |  | Il Gestore di Sistema non è un ente certificatore riconosciuto da AgID. Pertanto in nessun caso la verifica effettuata automaticamente dal portale, al momento del caricamento dei documenti, esonera la Stazione appaltante/l’Operatore economico dall’obbligo/onere di verificare la validità della firma mediante l’utilizzo di software conformi alla deliberazione CNIPA 21 maggio 2009, n. 45. |
|  | |  |  |
| Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz außerhalb der EU müssen in Ermangelung der digitalen Unterschrift die Dokumente mit fortgeschrittener elektronischer Signatur gemäß international anerkannten Standards unterzeichnen, wobei aufzuscheinen hat, dass die Signatur bei Verfahren derselben Art im Herkunftsland angenommen wird. Die Wirtschaftsteilnehmer müssen dabei in einem auch unterschriftslosen Dokument die Modalitäten darlegen, durch die die Vergabestelle online über die Zertifizierungsstelle die Authentizität der Unterschrift prüfen kann.  Geben die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz außerhalb der EU jedoch die Modalitäten zur Online-Überprüfung über die Authentizitätszertifizierungsstelle nicht an, könnte die Vergabestelle nicht in der Lage sein, die Authentizität der Signatur zu überprüfen - mit folgendem Ausschluss des Wirtschaftsteilnehmers aus dem Ausschreibungsverfahren. | |  | In mancanza di firma digitale, gli operatori economici aventi sede fuori dall’Unione Europea dovranno firmare i documenti con firma elettronica avanzata secondo gli standard internazionalmente riconosciuti, purché vi sia evidenza che quella firma sia accettata nel paese di origine in caso di procedure dello stesso tipo. In tal caso l’operatore economico dovrà fornire, in un documento anche non firmato, le modalità tramite le quali la stazione appaltante potrà verificare tramite una connessione online con l’autorità di certificazione l’autenticità della firma.  Qualora l’operatore economico avente sede fuori dall’Unione Europea non indichi le modalità di verifica tramite una connessione online con l’autorità di certificazione dell’autenticità della firma, la stazione appaltante potrebbe non essere in grado di verificare l’autenticità della sottoscrizione, con conseguente esclusione dell’operatore economico dalla procedura di gara. |
|  | |  |  |
| Zur optimalen Nutzung der Funktionen des elektronischen Systems werden die Wirtschafts-teilnehmer aufgefordert, sich möglichst auch ein von den obengenannten Stellen ausgestelltes Zertifikat zur digitalen Authentifizierung zu besorgen. | |  | Per consentire un migliore utilizzo delle funzionalità del sistema telematico si invitano gli operatori economici, ove possibile, a dotarsi anche di un certificato di autenticazione digitale, rilasciato dagli organismi sopra citati. |
|  | |  |  |
| Der Account (Username und Passwort), der für den Zugang zum System und die Teilnahme an der Ausschreibung erforderlich ist, ist streng persönlich: die Bieter sind verpflichtet, ihn mit größter Sorgfalt zu verwahren, vertraulich zu behandeln, nicht zu verbreiten oder ~~j~~keinenfalls an Dritte weiterzugeben und ihn unter ihrer eigenen ausschließlichen Verantwortung gemäß den Grundsätzen der Korrektheit und des guten Glaubens zu verwenden, um das System oder Dritte nicht zu schädigen. | |  | L’account (Username e password), necessario all’accesso al sistema e alla partecipazione alla gara, è strettamente personale: i concorrenti sono tenuti a conservarlo con la massima diligenza, a mantenerlo segreto, a non divulgarlo o comunque cederlo a terzi e a utilizzarlo sotto la propria esclusiva responsabilità, nel rispetto dei principi di correttezza e buona fede, in modo da non arrecare pregiudizio al sistema e a terzi. |
|  | |  |  |
| Es werden auf jeden Fall nur die Teilnahme Anträge als gültig angesehen, die unter Verwendung der obengenannten Instrumente abgegeben werden, außer in den Fällen, in denen das elektronische System objektiv und erwiesenermaßen nicht funktionsfähig zur Verfügung steht. | |  | In ogni caso saranno ritenute valide soltanto le domande di partecipazione presentate mediante l’utilizzo della strumentazione sopra descritta eccetto che nei casi di comprovata indisponibilità oggettiva di funzionamento del sistema telematico. |
|  | |  |  |
| Die elektronische Einreichung der vorge-schriebenen Unterlagen erfolgt ausschließlich auf Risiko des Teilnehmers. Falls diese vorgeschriebenen Unterlagen aus irgendwelchen Gründen, auch technischer Art, nicht innerhalb der angegebenen Frist im elektronischen Vergabeportal eingereicht werden, so können diese nicht berücksichtigt werden. | |  | L’invio elettronico della documentazione di gara prescritta avviene ad esclusivo rischio del partecipante. Qualora la stessa documentazione non dovesse per un qualsiasi motivo anche di natura tecnica pervenire nel portale entro il termine prescritto, questa non potrà essere presa in considerazione. |
|  | |  |  |
| Nur im Falle des Nicht-Funktionierens oder eines schlechten Funktionierens des Portals [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.bandi-altoadige.it), wodurch eine korrekte Einreichung der Teilnahmensanträge verhindert wird, findet Artikel 79 Abs. 5-bis GvD Nr. 50/2016 Anwendung. | |  | Solo in ipotesi di mancato funzionamento o malfunzionamento del portale [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it/) tale da impedire la corretta presentazione delle domande di partecipazione si applica l’art. 79, comma 5-bis, d.lgs. n. 50/2016. |
|  | |  |  |
| **2. TEILNAHME AN DER AUSSCHREIBUNG** | |  | **2. PARTECIPAZIONE ALLA GARA** |
|  | |  |  |
|  | |  |  |
| 2.1 Identifizierungsmodalitäten im elektronischen System | |  | **2.1 Modalità di identificazione sul sistema telematico** |
|  | |  |  |
| Zur Identifizierung müssen sich die Bieter online beim System registrieren.  Die Registrierung ist vollkommen kostenlos und erfolgt vorzugsweise mit einem digitalen Zertifikat für die Authentifizierung, ansonsten mit Benutzername und Passwort. Das digitale Zertifikat und/oder der Benutzername und das Passwort, die bei der Registrierung verwendet wurden, sind notwendig für die Teilnahme an diesem Vergabeverfahren.  Der Nutzer darf den Zugangsschlüssel (Benutzername), mit dem er von der Vergabestelle identifiziert wird, und das Passwort nicht an Dritte weitergeben.  Eine ausführliche Anleitung für die Durchführung des Registrierungsverfahrens finden sich auf der Website unter der entsprechenden Rubrik oder kann beim Callcenter (von 8.00 bis 18.00 Uhr von Montag bis Freitag, Feiertage ausgenommen unter der kostenlosen Nummer 800.885.122) oder unter der E-Mail-Adresse [help@sinfotel.bz.it](mailto:help@sinfotel.bz.it) angefordert werden. | |  | Per identificarsi, i concorrenti dovranno completare la procedura di registrazione on line presente sul sistema.  La registrazione, completamente gratuita, avviene preferibilmente utilizzando un certificato digitale di autenticazione, in subordine tramite user ID e password. Il certificato digitale e/o la user ID e password, utilizzati in sede di registrazione, sono necessari per partecipare alla presente procedura di appalto.  L’utente è tenuto a non diffondere a terzi la chiave di accesso (user ID), a mezzo della quale verrà identificato dalla stazione appaltante, e la password.  Istruzioni dettagliate su come completare la procedura di registrazione sono disponibili sul sito stesso nella sezione dedicata alla procedura di registrazione o possono essere richieste al call center (dalle ore 8.00 alle 18:00 dal lunedì al venerdì, festività escluse al numero verde 800.855.122) o all’indirizzo di posta elettronica [help@sinfotel.bz.it](mailto:help@sinfotel.bz.it). |
|  | |  |  |
| **3. ZUR AUSSCHREIBUNG ZUGELASSENE SUBJEKTE** | |  | **3. SOGGETTI AMMESSI ALLA GARA** |
|  | |  |  |
| **3.1 Teilnehmer gemäß Art. 45 GvD Nr. 50/2016** | |  | **3.1 Operatori di cui all’art. 45 del d.lgs. 50/2016** |
|  | |  |  |
| Zur Teilnahme an der Ausschreibung sind alle Bieter gemäß Art. 45 GvD Nr. 50/2016 zugelassen, auch solche, die einer Bietergemeinschaft, einem Firmenzusammen-schluss oder einem Konsortium nach Art. 47 und 48 GvD Nr. 50/2016 angehören oder sich zu einem/einer solchen zusammenschließen wollen. Diese müssen zum Zeitpunkt der Vorlage der Interessensbekundung die Anforderungen hinsichtlich der **beruflichen Eignung** und der besonderen Anforderungen gemäß Art. 83 GvD Nr. 50/2016, so wie im Abschnitt 3.5 der gegenständlichen Ausschreibungsbedin­gungen festgelegt, und die **allgemeinen Anforde**­**rungen** gemäß Art. 80 GvD Nr. 50/2016, erfüllen. | |  | Sono ammessi a partecipare alla gara tutti i soggetti di cui all’art. 45 del d.lgs. 50/2016, anche riuniti o consorziati o che intendono riunirsi o consorziarsi ai sensi degli artt. 47 e 48 del d.lgs. 50/2016, che siano in possesso all’atto della presentazione della manfestazione di interesse dei **requisiti di idoneità professionali** e di ordine speciale di cui all’articolo 83 del d.lgs. n. 50/2016 rispett.te di cui al punto 3.5 del presente disciplinare di gara e dei **requisiti di ordine generale** prescritti dall’art. 80 del d.lgs. 50/2016. |
|  | |  |  |
| Jeglicher subjektive Umstand betreffend genannte Bewerber, Bieter sowie Zuschlags­empfänger muss der Ausschreibungsstelle unverzüglich mitgeteilt werden. | |  | **Ogni vicenda soggettiva del candidato, dell’offerente e dell’aggiudicatario è tempestivamente comunicata all’Autorità di gara.** |
|  | |  |  |
| **3.1.1 Bietergemeinschaften und Konsortien** | |  | **3.1.1 Raggruppamenti di imprese e consorzi** |
|  | |  |  |
| Zulässig ist die Teilnahme von Konsortien unter Einhaltung der Vorschriften gemäß Art. 45 und 48 GvD Nr. 50/2016. | |  | È ammessa la partecipazione di consorzi di imprese con l’osservanza della disciplina di cui agli artt. 45 e 48 del d.lgs. 50/2016. |
|  | |  |  |
| Konsortien gemäß Art. 45 Abs. 2 Buchst. b) und c) GvD Nr. 50/2016 müssen bei der Vorlage der Interessensbekundung angeben, für welche Mitglieder das Konsortium an der Ausschreibung teilnimmt. Diesen ist es ausdrücklich untersagt, in irgendeiner anderen Form an derselben Ausschreibung teilzunehmen. Bei Verstoß gegen diese Vorschrift werden vorbehaltlich der Anwendung von Art. 353 StGB sowohl das Konsortium als auch die Konsortialgesellschaft ausgeschlossen. | |  | I consorzi di cui all’art. 45 comma 2 lett. b) e c) del d.lgs. 50/2016 sono tenuti ad indicare in sede di manifestazione di interesse, per quali consorziati il consorzio concorre; a questi ultimi è fatto divieto di partecipare, in qualsiasi altra forma, alla medesima gara; in caso di violazione sono esclusi dalla gara sia il consorzio, sia il consorziato, ferma restando l’applicazione dell’art. 353 c.p. |
|  | |  |  |
| *(nur für Dienstleistungen)*  Es ist, aus den Gründen der Art. 48 Abs. 17, 18 und 19 GvD Nr. 50/2016 oder aufgrund von plötzlich auftretenden Fakten und Ereignissen, zulässig, dass die Subjekte des Art. 45 Abs 2, Buchst. b) und c) GvD Nr. 50/2016, für die Ausführung der Dienstleistung eine andere als die während der Ausschreibung angegebene Konsortialmitglied bestellen, stets unter der Bedingung, dass mit dieser Änderung nicht das Fehlen einer Teilnahmevoraussetzung umgangen wird. | |  | *(solo per servizi)*  È consentito, per le ragioni indicate all’art. 48 commi 17, 18 e 19 del d.lgs. 50/2016 o per fatti o atti sopravvenuti, ai soggetti di cui all'articolo 45, comma 2, lettere b) e c) del d.lgs. 50/2016 di designare ai fini dell'esecuzione del servizio, un'impresa consorziata diversa da quella indicata in sede di gara, a condizione che la modifica soggettiva non sia finalizzata ad eludere in tale sede la mancanza di un requisito di partecipazione in capo all'impresa consorziata. |
|  | |  |  |
| Die Konsortien können gemäß Art. 45 Abs. 2, Buchst. b) und c) GvD Nr. 50/2016 mit eigener, von den teilnehmenden Unternehmen unabhängiger Struktur an der Ausschreibung teilnehmen, sofern diese sämtliche Voraussetzungen selbst besitzt. | |  | I consorzi di cui all’art. 45 comma 2 lett. b) e c) del d.lgs. 50/2016, se possiedono autonomamente tutti i requisiti richiesti, hanno la facoltà di partecipare alla gara eseguendo la prestazione con struttura propria ed indipendente da quella delle consorziate. |
|  | |  |  |
| **3.1.2 Vernetzungen von Unternehmen** | |  | **3.1.2 Reti di imprese** |
|  | |  |  |
| Die Teilnahme von Unternehmen von **gegründeten oder noch zu gründenden** Vernetzungen von Unternehmen ist gemäß Art. 3 Abs. 4-ter des Gesetzesdekrets Nr. 5 vom 10. Februar 2009, umgewandelt mit Änderungen in G. Nr. 33 vom 9. April 2009, zulässig. | |  | È ammessa la partecipazione delle aggregazioni **costituite o costituende** tra le imprese aderenti al contratto di rete ai sensi dell’art. 3, comma 4-ter. D.L. 10 febbraio 2009, n. 5, convertito con modificazioni dalla l. 9 aprile 2009, n. 33. |
|  | |  |  |
| **3.2 Verbot der subjektiven Abänderung** | |  | **3.2 Divieto di modificazioni soggettive** |
|  | |  |  |
| **Gemäß Art. 48, Abs. 11, des GvD Nr. 50/2016 kann der einzelne eingeladene Bewerber für die Phase II der Ausschreibung wahlweise ein Angebot einreichen oder für sich selbst oder auch als Beauftragter einer Bietergemeinschaft verhandeln.** |  | **Ai sensi dell’art. 48, comma 11, del D.lgs. n. 50/2016, il candidato invitato individualmente a partecipare alla Fase II di gara ha la facoltà di presentare offerta o di trattare per sé o quale mandatario di operatori riuniti.** |
|  |  |  |
| Änderungen der Zusammensetzung der Bietergemeinschaften (Zusammenschlüsse von Unternehmen und/oder ordentliche Bieterkonsortien gemäß Art. 2602 ZGB) und der Vernetzungen von Unternehmen während des Ausschreibungsverfahrens sind verboten. Dies bezieht sich bei noch nicht gegründeten Bietergemeinschaften auf die sich aus der beim Teilnahmeantrag ergebende Zusammensetzung bzw. bei bereits gegründeten Bietergemeinschaften auf die im Teilnahmeantrag angegebene und sich aus dem Angebot beigefügten Gründungsakt oder des Vertrages, im Laufe der Ausschreibung erstellt, mit Ausnahme der vom Gesetz zugelassenen Fälle. | |  | È vietata qualsiasi modificazione in corso di gara della composizione dei raggruppamenti temporanei di imprese (riunioni di imprese o consorzi ordinari di concorrenti di cui all’art. 2602 c.c.) e delle reti di imprese, se non ancora costituiti, rispetto alla composizione risultante dalla domanda di partecipazione o, se già costituiti, rispetto alla composizione dichiarata nella domanda di partecipazione e risultante dall’atto di costituzione o dal contratto, prodotto in sede di offerta, ad esclusione dei casi ammessi dalla legge. |
|  | |  |  |
| **3.3 Teilnahmeverbot als einzlenes Unternehmen und im Firmenzusammenschluss** | |  | **3.3 Divieto di partecipazione individuale ed associata** |
|  | |  |  |
| ► **Die Teilnehmer dürfen gemäß Art. 48 Abs. 7 GvD Nr. 50/2016** **nicht gleichzeitig als einzelnes Unternehmen und im Firmen-zusammenschluss (BG, Konsortien, EWIV, Vernetzungen von Unternehmen) bzw. an mehreren Bietergemeinschaften, Konsortien oder EWIV an der Ausschreibung teilnehmen, anderenfalls werden das Unternehmen und die Bietergemeinschaften, Konsortien oder EWIV, an denen dieses beteiligt ist, von der Ausschreibung ausgeschlossen.** | |  | ► **Ai sensi dell’art. 48, comma 7 del d.lgs. 50/2016 è fatto divieto ai concorrenti di partecipare alla gara in forma individuale e contemporaneamente in forma associata (RTI, consorzi, GEIE, aggregazione di imprese aderenti al contratto di rete), ovvero di partecipare in più di un RTI o consorzio o GEIE, pena l’esclusione dalla gara dell’impresa e dei RTI o consorzi o GEIE ai quali la stessa partecipa.** |
|  | |  |  |
| ►**Gemäß Art. 48 Abs 9 sind stille Gesellschaften verboten, sowohl während des Ausschreibungsverfahrens, als auch im Anschluss an die Zuschlagserteilung.** | |  | ► **Ai sensi dell’art. 48, comma 9 è vietata l’associazione in partecipazione, sia durante la procedura di gara, sia successivamente all`aggiudicazione.** |
|  | |  |  |
| **3.4 Ausländische Bieter** | |  | **3.4 Concorrenti stranieri** |
|  | |  |  |
| Zu folgenden Bedingungen ist die Teilnahme im Ausland ansässiger Wirtschaftsteilnehmer gemäß Art. 45 GvD Nr. 50/2016 zulässig. | |  | Sono ammessi a partecipare gli operatori economici stabiliti all’estero alle seguenti condizioni ai sensi dell’art. 45 del d.lgs. 50/2016. |
|  | |  |  |
| Unbeschadet der im Folgenden aufgeführten Angaben ist die Qualifizierung zu denselben Bedingungen wie für italienische Unternehmen für Wirtschaftsteilnehmer zulässig, die in anderen Mitgliedstaaten der EU sowie in Ländern ansässig sind, welche die Vereinbarung über die Vergabe von öffentlichen Aufträgen gemäß Anlage 4 der Vereinbarung zur Einrichtung der Welthandelsorganisation unterzeichnet haben, oder in Ländern, die auf der Grundlage sonstiger Vorschriften des internationalen Rechts oder bilateraler mit der Europäischen Union oder mit Italien geschlossener Abkommen, die Teilnahme an öffentlichen Ausschreibungen auf Gegenseitigkeit ermöglichen.  Diese Wirtschaftsteilnehmer qualifizieren sich für die einzelne Ausschreibung, indem sie Unterlagen vorweisen, die den in den jeweiligen Ländern geltenden gesetzlichen Bestimmungen entsprechen und geeignet sind, zu beweisen, dass alle für die Qualifizierung und Teilnahme der italienischen Wirtschaftsteilnehmer vorgeschriebenen Voraussetzungen erfüllt sind. | |  | Fermo restando quanto di seguito esposto, agli operatori economici stabiliti negli altri stati membri dell’U.E., nonché a quelli stabiliti nei paesi firmatari dell’accordo sugli appalti pubblici che figura nell’Allegato 4 dell’accordo che istituisce l’Organizzazione mondiale del commercio, o in paesi che, in base ad altre norme di diritto internazionale, o in base ad accordi bilaterali siglati con l’Unione Europea o con l’Italia che consentano la partecipazione ad appalti pubblici a condizioni di reciprocità, la qualificazione è consentita alle medesime condizioni richieste alle imprese italiane.  I suddetti operatori economici si qualificano alla singola gara producendo documentazione conforme alle normative vigenti nei rispettivi paesi, idonea a dimostrare il possesso di tutti i requisiti prescritti per la qualificazione e la partecipazione degli operatori economici italiani. |
|  | |  |  |
| Zwecks Feststellung von Ausschlussgründen gemäß Art. 80 GvD Nr. 50/2016 gegenüber den nicht in Italien ansässigen Kandidaten oder Bietern verlangt die Vergabestelle gegebenenfalls die Abgabe der notwendigen Unterlagen und kann zudem die Kooperation der zuständigen Behörden fordern. Die ausländischen Bieter müssen gleichwertige Zertifizierungen, Erklärungen und Unterlagen auf der Grundlage der in den Ländern, in denen sie ansässig sind, geltenden gesetzlichen Bestimmungen bzw. gemäß Art. 3 DPR Nr.445/2000 vorlegen. | |  | Ai fini degli accertamenti relativi alle cause di esclusione di cui all’art. 80 del d.lgs. 50/2016, nei confronti dei candidati o concorrenti non stabiliti in Italia, la stazione appaltante chiede se del caso di fornire i necessari documenti probatori, e possono altresì chiedere la cooperazione delle autorità competenti. I concorrenti stranieri dovranno produrre le certificazioni, le dichiarazioni e i documenti equivalenti in base alla legislazione vigente nei Paesi in cui sono stabiliti, ovvero secondo quanto previsto dall’art. 3 DPR 445/2000. |
|  | |  |  |
| Wurde vom anderen EU-Mitgliedstaat kein Dokument oder Nachweis ausgestellt, gilt eine beeidigte Erklärung bzw. in den Mitgliedstaaten, in denen keine solche Erklärung vorgesehen ist, eine vom Betroffenen vor einer zuständigen Justiz- oder Verwaltungsbehörde, einem Notar oder einem Berufsverband, der im Ursprungs- oder Herkunftsland befugt ist, eine solche Erklärung entgegenzunehmen, abgegebene Erklärung als ausreichender Beweis. | |  | Se nessun documento o certificato è rilasciato da altro Stato dell’U.E., costituisce prova sufficiente una dichiarazione giurata, ovvero, negli Stati membri in cui non esiste siffatta dichiarazione, una dichiarazione resa dall’interessato innanzi a un’autorità giudiziaria o amministrativa competente, a un notaio o a un organismo professionale qualificato a riceverla nel Paese di origine o di provenienza. |
|  | |  |  |
| Verlangt die Vergabestelle die berufliche Eignung gemäß Art. 83 Abs. 1, Buchst. a) GvD Nr. 50/2016 von einem nicht in Italien ansässigen Staatsbürger eines anderen EU-Mitgliedstaates, kann ein Nachweis der Eintragung in einem Berufsverzeichnis oder Handelsregister gemäß Art. 83 ebd., Anhang XVI GvD Nr. 50/2016 gemäß den im Staat, in dem er ansässig ist, geltenden Modalitäten mittels einer beeidigten Erklärung oder gemäß den im Mitgliedstaat, in dem er ansässig ist, geltenden Modalitäten verlangt werden. | |  | Nel caso in cui la stazione appaltante richieda l’idoneità professionale ai sensi dell’art. 83 comma 1 let. a) d.lgs. 50/2016, al cittadino di altro stato membro dell’U.E. non residente in Italia può essere richiesto di provare la sua iscrizione ai sensi dell´art. 83 d.lgs. 50/2016 secondo le modalità vigenti nello stato di residenza, in uno dei registri professionali o commerciali di cui all’Allegato XVI del d.lgs. 50/2016, mediante dichiarazione giurata o secondo le modalità vigenti nello stato membro nel quale è stabilito. |
|  | |  |  |
| Wirtschaftsteilnehmer, die Mitgliedstaaten angehören, die nicht in den genannten Anhängen aufgeführt sind, bestätigen eigenverantwortlich, dass der vorgelegte Nachweis von einem in dem Land, in dem sie ansässig sind, eingerichteten Berufsverzeichnis oder Handelsregister ausgestellt wurde. | |  | Operatori economici appartenenti a Stati membri che non figurano nei citati allegati attestano sotto la propria responsabilità, che il certificato prodotto e` stato rilasciato da uno dei registri professionali o commerciali istituiti nel Paese in cui sono residenti. |
|  | |  |  |
| Wenn die Kandidaten oder Bieter im Rahmen eines Verfahrens zur Zuschlagserteilung bei öffentlichen Ausschreibungen zur Vergabe von Dienstleistungen/Lieferungen im Besitz einer besonderen Genehmigung sein oder einer besonderen Organisation angehören müssen, um die betreffende Dienstleistung in ihrem Ursprungs-land zu erbringen, ist die Vergabestelle berechtigt, von ihnen einen Nachweis über den Besitz dieser Genehmigung bzw. die Zugehörigkeit zur betreffenden Organisation zu verlangen. | |  | Nelle procedure di aggiudicazione degli appalti pubblici di servizi/forniture, se i candidati o gli offerenti devono essere in possesso di una particolare autorizzazione ovvero appartenere a una particolare organizzazione per poter prestare nel proprio paese d’origine il servizio in questione, la stazione appaltante può chiedere loro di provare il possesso di tale autorizzazione ovvero l’appartenenza all’organizzazione di cui trattasi. |
|  | |  |  |
| **3.5 Teilnahmevoraussetzungen** | |  | **3.5 Requisiti di partecipazione** |
|  | |  |  |
| Die Bieter müssen folgende Voraussetzungen erfüllen: | |  | I concorrenti devono possedere i seguenti requisiti: |
|  | |  |  |
| ► **Das Fehlen einer der unten angegebenen Voraussetzungen ist ein nicht behebbaren Mangel, der den Ausschluss vom Verfahren bewirkt.** | |  | ► **Il mancato possesso dei sottoelencati requisiti è causa di esclusione non sanabile dalla procedura.** |
|  | |  |  |
| 1. Sie dürfen sich nicht in einer der in Art. 80 GvD Nr. 50/2016 genannten Situationen befinden, die sie von der Teilnahme an der Ausschreibung ausschließen. | |  | 1. Non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione dalla partecipazione alla gara di cui all’art. 80 d.lgs. 50/2016. |
|  | |  |  |
| *a1) (Bei Dienstleistungen oder Lieferungen, welche AUSSCHLIEßLICH als Tätigkeiten mit erhöhtem Risiko eines mafiösen Einflusses gemäß Art. 1 Abs. 53 G. Nr. 190 vom 6. November 2012 eingestuft werden, folgenden Wortlaut einfügen)*  Sie müssen **vor dem Datum der Interessensbekundung** ins Verzeichnis der antimafiageprüften Firmen (sog. White list), welches bei der Präfektur der Provinz in welcher der Wirtschaftsteilnehmer seinen Sitz hat, aufliegt, eingetragen sein **oder das Ansuchen um Eintragung in genanntes Verzeichnis gestellt haben** (gemäß Rundschreiben des Innenministeriums Prot. Nr. 25954 vom 23. März 2016 und Dekret des Präsidenten des Ministerrates vom 18. April 2013, akutalisiert mit Dekret des Präsidenten des Ministerrates vom 24. November 2016). | |  | a1) *[In caso di servizi o forniture rientranti ESCLUSIVAMENTE in una delle attività a maggior rischio di infiltrazione mafiosa di cui al comma 53, dell’art. 1, della legge 6 novembre 2012, n. 190, inserire la seguente prescrizione]* Essere iscritti, **prima della data di presentazione della manifestazione di interesse**, nell’elenco dei fornitori, prestatori di servizi ed esecutori di lavori non soggetti a tentativo di infiltrazione mafiosa (c.d. white list) istituito presso la Prefettura della provincia in cui l’operatore economico ha la propria sede **oppure aver presentato domanda di iscrizione al predetto elenco** (cfr. Circolare Ministero dell’Interno prot. 25954 del 23 marzo 2016 e DPCM 18 aprile 2013 come aggiornato dal DPCM 24 novembre 2016). |
|  | |  |  |
| b) Sie müssen im Handelsregister für Tätigkeiten eingetragen sein, die gemäß Art. 83 Abs. 3 GvD Nr. 50/2016 im Zusammenhang mit den Lieferungen / Dienstleistungen der Ausschreibung stehen und/oder sie müssen im Register der ONLUS, eingetragen sein. | |  | b) Essere iscritto al registro delle imprese per attività coerenti alle forniture / ai servizi oggetto di gara in conformità a quanto previsto dall’art. 83 comma 3 d.lgs. 50/2016 e/o essere iscritti all’anagrafe ONLUS. |
|  | |  |  |
| c) Keine Aufträge in Verletzung der Bestimmungen des Art. 53 Abs. 16-ter GVD Nr. 165/2001 vergeben zu haben. | |  | c) Non aver affidato incarichi in violazione dell’art. 53, comma 16-ter, del d.lgs. del 2001 n. 165. |
|  | |  |  |
| 1. Sie müssen gemäß Art. 83 Abs. 1 Buchst. b) und c) GvD Nr. 50/2016 folgende Voraussetzungen bezüglich der technisch-organisatorischen und wirtschaftlich-finanziellen Leistungsfähigkeit besitzen, die von der Vergabestelle gemäß Art. ebd. verlangt werden. | |  | d) Essere in possesso ai sensi dell´art. 83 comma 1 let. b) e c) d.lgs. 50/2016 dei seguenti requisiti tecnico-organizzativi ed economico-finanziari richiesti dalla stazione appaltante ai sensi del art. 83 del d.lgs. 50/2016. |
|  | |  |  |
| d1) *(evtl. für jedes Los die Voraussetzung angeben)* Der Wetbewerber muss im Dreijahreszeitraum vor der Veröffentlichung der Vergabebekanntmachung gleichartige Lieferungen/ gleichartige Dienstleistungen mit einem Betrag von nicht weniger als       Euro ohne Mwst. mit max.       Vertrag/Verträgen ordnungsgemäß ausgeführt haben. | |  | d1) *(ev. indicare per ogni lotto il requisito)* Il candidato deve aver eseguito nel triennio precedente la data di pubblicazione del bando di gara forniture analoghe /servizi analoghi risultanti regolarmente eseguite/i di un importo non inferiore ad euro       al netto d’IVA con un massimo di       contratto/i. |
|  | |  |  |
| Als gleichartige Lieferungen/gleichartige Dienstleistungen gelten alle Lieferungen/Dienstleistungen, die      . | |  | Si considerano forniture/servizi analoghe/i tutte le forniture/servizi che sono      . |
|  | |  |  |
| Im Falle einer Bietergemeinschaft, eines ordentlichen Konsortiums, eines EWIV oder einer Vernetzung von Unternehmen muss die gegenständliche Voraussetzung vom Mandatar zu mindestens 40%, von den Mandanten zu mindestens 10% besessen werden.  Es wird präzisiert, dass in Bezug auf die gegenständlichen Teilnahmevoraussetzungen im Falle einer Bietergemeinschaft, eines ordentlichen Konsortiums, eines EWIV oder einer Vernetzung von Unternehmen **alle** der folgenden Bedingungen erfüllt sein müssen:   1. der Mandatar muss die Voraussetzung im Vergleich zu den Mandanten mehrheitlich besitzen; 2. jedes einzelne Unternehmen (sowohl Mandant als auch federführende Unternehmen) darf obigen Prozentsatz mit max.       Vertrag erreichen; 3. der obige Betrag von nicht weniger als       Euro im Falle einer Bietergemeinschaft, eines ordentlichen Konsortiums, eines EWIV oder einer Vernetzung von Unternehmen muss mit max.       Vertrag für die gesamte Bietergemeinschaft, ordentliche Konsortium, EWIV oder Vernetzung von Unternehmen erreicht werden. | |  | In caso di RTI, consorzio ordinario, GEIE, rete di impresa, il presente requisito deve essere posseduto dalla mandataria per almeno il 40% e dalla mandante per almeno il 10%.  Si specifica che relativamente al presente requisito di partecipazione in caso di RTI, consorzio ordinario, GEIE, rete di impresa devono essere soddisfatte **tutte** le seguenti condizioni:   1. la mandataria deve possedere il requisito in misura maggioritaria rispetto alle mandanti; 2. ogni singola impresa (sia la mandante, sia la mandataria) può raggiungere la suddetta percentuale con un massimo di       contratto; 3. l'importo non inferiore ad euro       di cui sopra, in caso di RTI, consorzio ordinario, GEIE, rete di impresa, deve essere raggiunto con un massimo di       contratto per tutto il RTI, consorzio ordinario, GEIE o rete di impresa. |
| Die Beträge werden ohne Mehrwertsteuer berechnet. | |  | Gli importi sono calcolati al netto d’IVA. |
|  | |  |  |
| d2) | |  | d2) |
|  | |  |  |
| 1. *[Eventuell erforderliche Anforderungen zur Vergabe von Unteraufträgen einfügen]* | |  | e) [*Inserire evt. requisiti subappalto necessario]* |
|  | |  |  |
| ► **Das Fehlen dieser Voraussetzungen ist ein nicht behebbarer Mangel, der den Ausschluss vom Verfahren bewirkt.** | |  | ► **Il mancato possesso di detti requisiti è causa di esclusione non sanabile dalla procedura.** |
|  | |  |  |
| Die oben unter Buchst. a) und b) aufgelisteten Voraussetzungen müssen von allen Hilfsunternehmen zur Gänze besessen werden. | |  | I requisiti di cui alla lettera a) e b) sopra indicati devono essere posseduti interamente anche da tutte le ausiliarie. |
|  | |  |  |
| Bei Bietergemeinschaften, Konsortien, Vernetzungen von Unternehmen oder EWIV (europäische wirtschaftliche Interessens-vereinigungen) müssen alle den Zusammenschluss bildenden Unternehmen die Anforderungen gemäß den Buchst. a), b), und c) erfüllen. Was hingegen die Anforderung gemäß Buchst. d) und       betrifft, muss diese im gemäß Ausschreibungsbedingungen angegebenen Maß erfüllt sein. | |  | In caso di RTI, consorzio, reti di imprese o GEIE (Gruppo europeo di interesse economico) tutte le imprese costituenti il raggruppamento devono essere in possesso dei requisiti di cui alle lettere a), b) e c), mentre per quanto riguarda il requisito di cui alla lett. d) e      , esso dovrà essere posseduto nella misura indicata nel presente disciplinare. |
|  | |  |  |
| Im Falle von Konsortien gemäß Art. 45 Abs. 2, Buchst. b) und c) GvD Nr. 50/2016, müssen die Voraussetzungen gemäß Buchst. a), b) und c) im Besitz des Konsortiums und jener Mitgliedsunternehmen sein, für welchen das Konsortium sich an der Ausschreibung beteiligt. | |  | Nel caso di consorzi di cui all’art. 45, comma 2, b) e c), del d.lgs. 50/2016, i requisiti di cui alle lettere a), b) e c) devono essere posseduti dal consorzio e dalle imprese consorziate per le quali il consorzio concorre. |
|  | |  |  |
| Im Falle von Konsortien gemäß Art. 45 Abs. 2, Buchst. b) und c) GvD Nr. 50/2016 (ständige Konsortien) muss das Konsortium gemäß Artikel 47 GvD Nr. 50/2016 die Voraussetzungen des Buchst. d) besitzen. | |  | Nel caso di consorzi di cui all’art. 45, comma 2, lett. b) e c) d.lgs. 50/2016 (consorzi stabili), i requisiti di cui ai punti d) devono essere posseduti ai sensi dell’art. 47 del d.lgs. 50/2016. |
|  | |  |  |
| *(In schwarzer Schrift lassen wenn die Vergabestelle eine Integritätsvereinbarung hat)* | |  | *[Lasciare in nero se la stazione appaltante ha un patto di integrita’]* |
|  | |  |  |
| **►Die fehlende Annahme der Integritätsvereinbarung, die den Ausschreibungsunterlagen beigelegt ist, stellt einen Ausschlussgrund dar.** | |  | **►La mancata accettazione del Patto di Integrità, allegato alla documentazione di gara e’ causa di esclusione.** |
|  | |  |  |
| *(In schwarzer Schrift lassen wenn die Abwicklung der Ausschreibung an die AOV delegiert wurde)* | |  | *[Lasciare in nero se gara in delega svolta da ACP]* |
|  | |  |  |
| **►Die fehlende Annahme der Integritätsvereinbarung, welche von der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge aufgrund des Dekrets Nr. 16 vom 28.03.2018 ab 09.04.2018 angewandt wird und den Ausschreibungsunterlagen beigelegt ist, stellt einen Ausschlussgrund dar.** | |  | **►La mancata accettazione del Patto di Integrità, allegato alla documentazione di gara e adottato dall'Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture, con decreto n. 16 del 28.03.2018, con decorrenza dal giorno 09.04.2018 e’ causa di esclusione.** |
|  | |  |  |
| **3.6 Nutzung der Kapazitäten Dritter** | |  | **3.6 Avvalimento** |
|  | |  |  |
| Gemäß den Modalitäten und Bedingungen des Artikels 89 GvD Nr. 50/2016 kann der Bieter – als Einzelfirma oder in einem Konsortium oder einer BG gemäß Art. 45 GvD Nr. 50/2016 – die Voraussetzungen der wirtschaftlich-finanziellen und/oder technisch-beruflichen Leistungsfähigkeit laut Abschnitt 3.5 erfüllen, indem er die Kapazitäten eines anderen Unternehmens nutzt. Bieter, welche die Kapazitäten eines Dritten zu nutzen beabsichtigen, müssen bei anderweitigem sonstigem Ausschluss die Unterlagen gemäß Art. 89 Abs. 1 GvD Nr. 50/2016 gemäß den Angaben unter Punkt 4 der „Verwaltungs Unterlagen“ vorlegen. | |  | Ai sensi e secondo le modalità e condizioni di cui all’articolo 89 d.lgs. 50/2016, il concorrente - singolo o consorziato o raggruppato ai sensi dell’art. 45 d.lgs. 50/2016 - può soddisfare la richiesta relativa al possesso dei requisiti di capacità economico-finanziaria e/o tecnico-professionale di cui al paragrafo 3.5, avvalendosi dei requisiti di un altro soggetto. Il concorrente che intenda far ricorso all’avvalimento dovrà produrre a pena di esclusione la documentazione ai sensi dell’art. 89, comma 1, del d.lgs. 50/2016 come più avanti specificato al punto 4 della documentazione amministrativa. |
| Für die allgemeinen Voraussetzungen und die Anforderungen an die berufliche Eignung ist die Nutzung Kapazitäten Dritter unzulässig (zum Beispiel: Eintragung in die Handelskammer oder anderen besonderen Berufsalben). | |  | Non è consentito l’avvalimento per la dimostrazione dei requisiti generali e di idoneità professionale [ad esempio: iscrizione alla CCIAA oppure a specifici Albi]. |
|  | |  |  |
| Bei allen Ausschreibungen ist es gemäß Art. 89 Abs. 7 GvD Nr. 50/2016 bei sonstigem Ausschluss unzulässig, dass sich mehr als ein Teilnehmer auf dasselbe Hilfsunternehmen stützt und dass sowohl das Hilfsunternehmen als auch jenes Unternehmen, das sich der Kapazitäten bedient, an der Ausschreibung teilnehmen. | |  | Ai sensi dell’art. 89, comma 7, del D.lgs. 50/2016, in relazione a ciascuna gara non e’ consentito, a pena di esclusione, che della stessa impresa ausiliaria si avvalga piu’ di un concorrente, e che partecipano sia l’impresa ausiliaria che quella che si avvale dei requisiti. |
|  | |  |  |
| Bezüglich der Kriterien für die Angabe der Studien- und Berufstitel gemäß Art. 89 Abs. 1 GvD Nr. 50/2016, im Sinne der Anlage XVII, Teil II, Buchst. f), oder der sachdienlichen Berufserfahrung, dürfen die Bieter trotzdem die Kapazitäten Dritter nutzen, wenn die Arbeiten oder die Dienstleistungen, für die jene Fähigkeiten erforderlich sind, von diesen direkt ausgeführt werden. | |  | Ai sensi dell’art. 89 comma 1 del d.lgs. 50/2016, per quanto riguarda i criteri relativi all’indicazione dei titoli di studio e professionali di cui all’allegato XVII, parte II, lettera f), o alle esperienze professionali pertinenti, gli operatori economici possono tuttavia avvalersi delle capacità di altri soggetti solo se questi ultimi eseguono direttamente i lavori o i servizi per cui tali capacità sono richieste. |
|  | |  |  |
| Das Hilfsunternehmen kann die Rolle eines Unterauftragnehmers im Rahmen der bereitgestellten Kapazitäten übernehmen. | |  | L’ausiliaria può assumere il ruolo di subappaltatore nei limiti dei requisiti prestati. |
|  | |  |  |
| Ausgenommen die Fälle von Falscherklärungen, falls im Zuge der Überprüfung gemäß Art. 27 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 in Bezug auf das Hilfssubjekt zwingende Ausschlussgründe festgestellt werden oder falls dieses die einschlägigen Auswahlkriterien nicht erfüllt, ver­pflichtet die Vergabestelle den Zuschlagsempfänger, das Hilfssubjekt zu ersetzen. | |  | Ad eccezione dei casi in cui sussistano dichiarazioni mendaci, qualora in sede di controlli ai sensi dell’art. 27, comma 2 della l.p. 16/2015 per il soggetto ausiliario sussistano vengano rilevati motivi obbligatori di esclusione o laddove esso non sod­disfi i pertinenti criteri di selezione, la stazione appal­tante impone all’aggiudicatario di sostituire il soggetto ausiliario. |
|  | |  |  |
| In jeder beliebigen Phase der Ausschreibung in der es notwendig ist, das Hilfsunternehmen zu ersetzen, wird der Teilnehmer ersucht dies innerhalb einer angemessenen Frist ab Erhalt der Anfrage vorzunehmen. Der Teilnehmer muss innerhalb dieser Frist die Dokumente des eintretenden Hilfsunternehmens vorlegen (neue Erklärungen des Teilnehmers zur Nutzung der Kapazitäten Dritter sowie den neuen Vertrag über die Nutzung der Kapazitäten Dritter). Wenn genannte Frist ohne Antwort verstreicht oder keine Verlängerung derselben beantragt wird, fährt die Vergabestelle mit dem Ausschluss des Teilnehmers aus dem Verfahren fort. | |  | In qualunque fase della gara sia necessaria la sostituzione dell’ausiliaria, viene richiesta al concorrente la sostituzione dell’ausiliaria, assegnando un termine congruo per l’adempimento, decorrente dal ricevimento della richiesta. Il concorrente, entro tale termine, deve produrre i documenti dell’ausiliaria subentrante (nuove dichiarazioni di avvalimento da parte del concorrente, nonché il nuovo contratto di avvalimento). In caso di inutile decorso del termine, ovvero in caso di mancata richiesta di proroga del medesimo, la stazione appaltante procede all’esclusione del concorrente dalla procedura. |
|  | |  |  |
| **3.6.1 Mehrfache Nutzung der Kapazitäten Dritter** | |  | **3.6.1 Avvalimento plurimo** |
|  | |  |  |
| Die Nutzung mehrerer Hilfsunternehmen ist zulässig. Das Hilfsunternehmen darf sich seinerseits nicht Kapazitäten Dritter bedienen. | |  | È ammesso l’avvalimento di più imprese ausiliarie. L’ausiliaria non può avvalersi a sua volta di altro soggetto. |
|  | |  |  |
| **3.6.2 Gesamtschuldnerische Haftung** | |  | **3.6.2 Responsabilità solidale** |
|  | |  |  |
| Der Bieter und das Drittunternehmen haften gesamtschuldnerisch für die mit dem Vertrags-abschluss übernommenen Verpflichtungen. | |  | Il concorrente e l’impresa ausiliaria sono responsabili in solido delle obbligazioni assunte con la stipula del contratto. |
| **3.7 Vereinfachte Kontrollen**  *[****PS****: Alle Ausschreibungsbedingungen und Anhänge, welche von der AOV zur Verfügung gestellt werden, sind mit der Regelung des Art. 27 Abs. 2 LG 16/2015 im Einklang. Sollte für die Nichtanwendung der Vereinfachung im Sinne dieses Artikel optiert werden, ist eine Prüfung der gesamten Ausschreibungsdokumentation notwendig.]* | |  | **3.7 Controlli semplificati**  *[N.B.: Tutti i disciplinari e gli allegati messi a disposizione dell’ACP sono conformi alla disciplina di cui all’art 27 comma 2 l.p. 16/2015 .. Se si volesse optare per la non applicatione della semplificazione è necessario rivedere tutta la documentazione di gara.]* |
|  | |  |  |
| Gemäß Art. 27 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 beschränkt die Vergabestelle die Überprüfung der allgemeinen und besonderen Anforderungen am Ende der Phase II, auf den Zuschlagsempfänger und auf dessen Hilfsunternehmen. | |  | A norma dell’art. Art. 27, comma 2 l.p. 16/2015 la stazione appaltante limita la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale in capo all’aggiudicatario e alle relative imprese ausiliarie al termine della fase II. |
|  | |  |  |
| Die Teilnahme an vorliegendem Verfahren gilt als Erklärung zum Besitz der von der staatlichen Gesetzgebung vorgegebenen und in der Ausschreibungsbekanntmachung näher ausgeführten und eventuell vervollständigten allgemeinen und besonderen Voraussetzungen. | |  | La partecipazione alla presente procedura vale quale dichiarazione del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale come stabiliti dalla normativa nazionale, specificati ed eventualmente integrati dal bando di gara |
|  | |  |  |
| **Bei begründeten Zweifeln kann die Vergabestelle stets die Überprüfung der Teilnahmeanforderungen zu jeglichem Zeitpunkt des Vergabeverfahrens vornehmen.** | |  | **In caso di fondati dubbi è sempre facoltà della stazione appaltante procedere alla verifica del possesso dei requisiti di partecipazione in qualsiasi momento della procedura d’appalto.** |
|  | |  |  |
| Werden die Nachweise über die Erfüllung der Teilnahmeanforderungen nicht erbracht, schließt die Vergabestelle den Teilnehmer aus und meldet diesen Umstand den zuständigen Behörden. | |  | In caso di mancata comprova del possesso dei requisiti di partecipazione, la stazione appaltante esclude il concorrente e segnala il fatto alle autorità competenti. |
| Der ausgeschlossene Wirtschaftsteilnehmer muss er einen Betrag in Höhe von einem Prozent des Ausschreibungsbetrags zahlen. | |  | L’operatore economico escluso deve pagare un importo pari all’uno per cento del valore a base di gara. |
|  | |  |  |
| Die Prüfung und der etwaige Ausschluss gemäß Art. 80 Abs. 5 Buchst. m) GvD Nr. 50/2016 können zu jeglichem Zeitpunkt des Verfahrens vorgenommen werden . | |  | La verifica ed eventuali esclusioni ai sensi dell’art. 80 comma 5 lett. m) del d.lgs. 50/2016 possono essere disposte in qualsiasi momento della procedura. |
|  | |  |  |
| **4. MODALITÄTEN UND INHALT DER INTERESSENSBEKUNDUNG** | |  | **4. MODALITÀ E CONTENUTO DELLA MANIFESTAZIONE D’INTERESSE** |
|  | |  |  |
| **4.1 Vorlagemodalitäten derInteressensbekundung** | |  | **4.1 Modalità di presentazione della manifestazione di interesse** |
|  | |  |  |
| Die Vergabe wird durch die Bekanntmachung, diese Ausschreibungsbedingungen und die jeweiligen Anlagen geregelt. Die Vergabe erfolgt elektronisch: bei sonstigem Ausschluss (wenn nicht anders spezifiziert), müssen die Interessensbekundungen der Wirtschaftsteilnehmer in italienischer oder deutscher Sprache verfasst werden und **innerhalb der in der Bekanntmachung angegebenen Frist (die bei Auftreten von Systemfehlern eventuell verlängert werden kann)** im Bereich für die betreffende Ausschreibung in das elektronische System eingegeben werden. | |  | L’appalto è disciplinato dal bando di gara, dal presente disciplinare e dai relativi allegati. L’appalto si svolge in modalità telematica: a pena di esclusione, salvo diverse specificazioni, le manifestazioni d’interesse devono essere formulate in lingua italiana o tedesca e dovranno essere inserite dagli operatori economici nel sistema telematico, nello spazio relativo alla gara di cui trattasi, **entro e non oltre il termine previsto nel bando di gara (eventualmente posticipato in caso di malfunzionamento del sistema).** |
|  | |  |  |
| Wenn nicht anders spezifiziert, müssen ausländische Wirtschaftsteilnehmer die von ausländischen Behörden ausgestellten Unterl-agen und Nachweise mit einer gleich lautenden, von der zuständigen diplomatischen oder konsularischen italienischen Vertretung im Ausland bzw. einem vereidigten Übersetzer beglaubigten Übersetzung in die italienische oder deutsche Sprache vorlegen. | |  | Salvo diverse specificazioni, per gli operatori economici stranieri i documenti ed i certificati rilasciati dalle Autorità straniere dovranno essere presentati con annessa traduzione in lingua italiana o tedesca, “certificata” conforme al testo straniero dalla competente rappresentanza diplomatica o consolare italiana all’estero, ovvero da un traduttore ufficiale. |
|  | |  |  |
| Die Unterschriften auf den im Ausland von ausländischen Behörden ausgestellten Urkunden und Dokumenten und die der vereidigten Übersetzer müssen von den italienischen diplomatischen oder konsu-larischen Vertretungen im Ausland beglaubigt werden. | |  | Le firme sugli atti e documenti formati all’estero da autorità estere e quelle dei traduttori ufficiali dovranno essere legalizzate dalle rappresentanze diplomatiche o consolari italiane all’estero. |
|  | |  |  |
| Vorbehalten sind die Befreiungen von der Beglaubigungspflicht gemäß den internationalen gesetzlichen Bestimmungen oder Vereinbarungen. | |  | Sono fatte salve le esenzioni dall’obbligo della legalizzazione stabilite da leggi o da accordi internazionali. |
|  | |  |  |
|  | |  |  |
| **Technische Teilnahmebedingungen bei Abgabe von Angeboten für mehr als ein Los:** | |  | **Modalità tecniche di partecipazione in caso di gara a più lotti:** |
|  | |  |  |
| Wenn derselbe Bieter Interessensbekundungen für mehr als ein Los abgeben will, muss dieser folgendes Abgeben:   * die Verwaltungsunterlagen für jedes Los, für welches er ein Interessensbekundung abgeben möchte; * ein technisches Vorschlag für jedes Los, für welches er eine Interessensbekundung abgeben möchte; | |  | Nel caso in cui un medesimo concorrente intenda presentare manifestazione di interesse per più lotti, quest’ultimo è tenuto presentare:   * la documentazione amministrativa per ciascun lotto a cui intenda presentare manifestazione di interesse; * una proposta tecnica per ciascun lotto per il quale intenda presentare manifestazione di interesse; |
|  | |  |  |
| **4.2 Inhalt derInteressensbekundung** | |  | **4.2 Contenuto della manifestazione di interesse** |
|  | |  |  |
| Die gesamten für die Teilnahme am wettbewerblichen Dialog notwendigen Unterlagen müssen von den Bietern erstellt werden und werden von der Verwaltung ausschließlich über das telematische Ankaufsystem entgegengenommen, das über die Adresse www.ausschreibungen-suedtirol.it / [www.bandi-altoadige.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) zugänglich ist. | |  | Tutta la documentazione necessaria per la partecipazione al dialogo competitivo, dovrà essere predisposta dai concorrenti e ricevuta dalla stazione appaltante esclusivamente per mezzo del sistema telematico di acquisto, accessibile all’indirizzo [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it) / [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it). |
|  | |  |  |
| Die Vergabestelle behält sich vor, eine eventuell andere Modalität für die Teilnahmesantrag mitzuteilen. | |  | La stazione appaltante si riserva di comunicare l’eventuale diversa modalità di presentare della domanda di partecipazione. |
|  | |  |  |
| Sollten automatisch über das System mittels Online-Formularen erstellte Unterlagen geändert werden müssen, muss das Verfahren zum Ausfüllen des Online-Formulars wiederholt und ein neues Dokument erstellt werden. | |  | Qualora si renda necessario apportare modifiche ai documenti prodotti in automatico dal sistema sulla base di form on line, è necessario ripetere la procedura di compilazione del form on line ed ottenere un nuovo documento. |
|  | |  |  |
| Jede Datei, die in das System hochgeladen wird, darf die maximale Größe von 40 MB nicht überstreiten. Größere Dateien können mittels der Eingabe mehrerer Dateien aufgeteilt werden. | |  | Ciascun file da inserire nel sistema non dovrà avere una dimensione superiore a 40 MB; in caso di file di dimensione maggiore è possibile inserire più files. |
|  | |  |  |
| Die Einreichung des Antrags über das System gilt als abgeschlossen, wenn dem Bieter eine Systemmeldung angezeigt wird, die den korrekten Empfang des Antrags bestätigt sowie die Registrierungsuhrzeit anzeigt. | |  | La presentazione della domanda tramite il sistema è compiuta, quando il concorrente visualizza un messaggio del sistema, che indica la conferma della corretta ricezione della domanda e l’orario della registrazione. |
|  | |  |  |
| Die Interessensbekundung ist für die Bieter für hundertachtzig / zweihundertvierzig Tage nach Ablauf der letzten Einreichfrist der Teilnahmensanträge bindend. | |  | La manifestazione di interesse è vincolante per i concorrenti per centottanta / duecentoquaranta giorni dalla scadenza del termine ultimo di presentazione delle delle domande di partecipazione. |
|  | |  |  |
| Sofern bei Ablauf der Gültigkeit der Interessensbekundung die Ausschreibung noch nicht abgeschlossen ist, kann die Vergabestelle den Bieter gemäß Art. 32 Abs. 4 GvD Nr. 50/2016 auffordern, die Gültigkeit der Interessensbekundung bis zu einem bestimmten Datum zu bestätigen.  Die unterlassene Antwort auf die Aufforderung der Vergabestelle wird als Verzicht auf die Teilnahme an der Ausschreibungsverfahren betrachtet. | |  | Nel caso in cui alla data di scadenza della validità delle manifestazione di interesse le operazioni di gara siano ancora in corso, la stazione appaltante potrà richiedere agli offerenti/manifestanti interesse, ai sensi dell’art. 32, comma 4 del d.lgs. 50/2016, di confermare la validità della manifestazione di interesse sino alla data che sarà indicata.  Il mancato riscontro alla richiesta della stazione appaltante sarà considerato come rinuncia del concorrente alla partecipazione alla procedura. |
|  | |  |  |
| Die Interessensbekundung muss die nachstehend aufgeführten Dokumente enthalten und mit digitaler Unterschrift vom Rechtsträger, gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des Bieters vorgelegt werden, oder – für den Wirtschaftsteilnehmer aus einem Nicht EU Land – durch Einscannen des handschriftlich unterschriebenen Originals in Papier und eines gültigen Ausweises. | |  | La manifestazione di interesse deve contenere i documenti di seguito elencati ed è da prodursi con firma digitale del titolare o legale rappresentante o procuratore del soggetto concorrente e, per l'operatore economico extracomunitario, mediante scansione dell’originale cartaceo sottoscritto con firma autografa e scansione di un documento d’identità valido. |
|  | |  |  |
| Im PDF-Format geforderte Unterlagen sind mit Formatierung PDF/A oder jedenfalls in einem Format einzureichen, das gemäß GvD Nr. 82 vom 7. März 2005 und den entsprechenden von der Agentur (AGID) erlassenen technischen Regeln garantiert, dass die objektiven Eigenschaften im Hinblick auf die Qualität, Sicherheit und Integrität von Daten, Inhalt und Struktur dauerhaft erhalten bleiben und dass diese weder manipuliert noch geändert werden können (diesbezüglich dürfen die elektronischen Dokumente beispielsweise keine Makrobefehle oder ausführbare Codes enthalten, die Funktionen aktivieren, welche die Struktur oder den Inhalt desDokuments ändern können). | |  | La documentazione, ove richiesta in formato PDF, dovrà essere presentata in formattazione PDF/A, o comunque in un formato che ai sensi del d.lgs. 7 marzo 2005 n. 82 e le rispettive regole tecniche emanate dall´Agenzia Italia Digitale (AGID), garantisca le caratteristiche oggettive di qualità, sicurezza, integrità, immodificabilità e immutabilità nel tempo dei dati e del contenuto e della sua struttura (a tale fine, per esempio, i documenti informatici non devono contenere macroistruzioni o codice eseguibile, tali da attivare funzionalità che possano modificarne la struttura o il contenuto) del documento. |
|  | |  |  |
| Die so erstellten Dokumente müssen dann in das elektronische System eingegeben werden. | |  | I documenti così prodotti dovranno poi essere inseriti nel sistema telematico. |
|  | |  |  |
| **4.2.1 Nachforderungen** | |  | **4.2.1 Soccorso istruttorio** |
|  | |  |  |
| Formelle Mängel jeglicher Art bei den eingereichten Dokumenten können im Sinne von Art. 83 Abs. 9 GvD Nr. 50/2016 im Wege einer Nachforderung behoben werden.  Im Besonderen, bei Fehlen, Unvollständigkeit und jeder sonstigen wesentlichen Unrichtigkeit der Elemente und der gemäß Art. 85 GvD Nr. 50/2016 Einheitlichen Europäischen Eigenerklärung (EEE), wird dem Bieter eine **Ausschlussfrist von höchstens 10 (zehn) aufein­anderfolgenden Kalendertagen** für die Abgabe, Ergänzung oder Berichtigung der erforderlichen Erklä­rungen eingeräumt, unter Angabe des Inhalts und der Subjekte, die sie abgeben müssen. Wenn der Bieter Erklärungen oder Unterlagen vorlegt, die nicht genau der Aufforderung entsprechen, kann die Vergabestelle innerhalb einer bestimmten Frist, bei sonstigem Ausschluss, weitere Präzisierungen und Erläuterungen anfordern. | |  | Le carenze di qualsiasi elemento formale della domanda possono essere sanate attraverso la procedura di soccorso istruttorio di cui all’art. 83, comma 9 d.lgs. 50/2016.  In particolare, in caso di mancanza, incompletezza e di ogni altra irregolarità essenziale degli elementi e del documento di gara unico europeo di cui all'[articolo 85](http://www.bosettiegatti.eu/info/norme/statali/2016_0050_2017.htm#085) d.lgs. 50/2016, la stazione appaltante assegna al concorrente un **termine perentorio**, **non superiore a 10 giorni naturali e consecutiv**i, perché siano resi, integrati o regolarizzati le dichiarazioni necessarie, indicandone il contenuto e i soggetti che le devono rendere.  Ove il concorrente produca dichiarazioni o documenti non perfettamente coerenti con la richiesta, la stazione appaltante può chiedere ulteriori precisazioni o chiarimenti, fissando un termine perentorio a pena di esclusione. |
|  | |  |  |
| **► Wenn die für die Richtigstellung oder für die Abgabe von weiteren Präzisierungen und Erläuterungen eingeräumte Frist ergebinslos verstreicht, wird der Bieter vom Verfahren des Wettbewebliches Dialog ausgeschlossen.** | |  | **► Nel caso di inutile decorso del termine perentorio di regolarizzazione ovvero di ulteriori precisazioni o chiarimenti il concorrente è escluso dalla procedura di dialogo competitivo.** |
|  | |  |  |
| **► Unregelmäßigkeiten gelten als wesentlich und nicht behebbar, wenn der Inhalt oder das Subjekt, welches für die Dokumentation verantwortlich ist, nicht erkennbar ist.** | |  | **► Costituiscono irregolarità essenziali non sanabili le carenze della documentazione che non consentono l'individuazione del contenuto o del soggetto responsabile della stessa.** |
|  | |  |  |
| Außerhalb der im Art. 83 Abs. 9 GvD Nr. 50/2016 vorgesehenen Fälle kann die Vergabestelle, sofern notwendig, den Teilnehmer auffordern, Erläuterungen hinsichtlich des Inhaltes der agegebenen Bescheinigungen, Unterlagen und Erklärungen vorzulegen. | |  | Al di fuori delle ipotesi di cui all’articolo 83, comma 9, del D.lgs. 50/2016 è facoltà della stazione appaltante invitare, se necessario, i concorrenti a fornire chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati, documenti e dichiarazioni presentati. |
|  | |  |  |
| **4.2.2 Inhalt der Umschläge - PHASE I** | |  | **4.2.2 Contenuto delle buste – FASE I** |
|  | |  |  |
| ► **Das Fehlen des technischen Vorschlag oder dessen Nicht-Geheimhaltung ist ein nicht behebbarer Mangel, der den Ausschluss vom Verfahren bewirkt. Das Vorhandensein von Elementen des technischen Vorschlags in den Verwaltungsunterlagen stellt keinen Ausschlussgrund dar.** | |  | ► **È causa di esclusione non sanabile la mancata presentazione della proposta tecnica o la mancata salvaguardia della sua segretezza. Non costituisce causa di esclusione la presenza di elementi della proposta tecnica all’interno della documentazione amministrativa.** |
|  | |  |  |
| ►Im Fall der **nicht wahrheitsgetreuen Erklärung im Sinne von Art. 80 Abs. 5 Buchst. f-bis) GvD Nr. 50/2016** wird der Ausschluss des Bieters, sowiedie Meldung an die Autorità Nazionale Anticorruzione (ANAC) und die zuständige Gerichtsbehörde vorgenommen. | |  | ►In caso di **dichiarazione non veritiera ai sensi dell’art. 80, comma 5 lettera f-bis) del d.lgs. n. 50/2016** si procederà all’esclusione del concorrente e segnalazione all’Autorità Nazionale Anticorruzione (ANAC), nonché all’ Autorità Giudiziaria competente. |
|  | |  |  |
| **4.2.3 Anleitungen für die Unterzeichnung der angeforderten Unterlagen** | |  | **4.2.3 modalita’ di sottoscrizione dei documenti richiesti** |
|  | |  |  |
| **►**Sämtliche Unterlagen müssen vollständig sein und wenn vorgesehen, bei sonstigem Ausschluss, von folgenden Personen mit digitaler Unterschrift unterzeichnet werden: | |  | **►L**a documentazione deve essere completa e, dove richiesto, deve essere sottoscritta con firma digitale a pena di esclusione dai seguenti soggetti: |
|  | |  |  |
| **Umschlag mit den Verwaltungsunterlagen:** | |  | **Busta amministrativa:** |
|  | |  |  |
| * von den Personen, welche in den Ausschreibungsbedingungen jeweils für das Dokument, das vorgelegt werden muss, angegeben sind, | |  | * dai soggetti di volta in volta indicati nel disciplinare di gara a seconda del tipo di documento da presentare; |
|  | |  |  |
| **Umschlag mit den wirtschaftlichen Unterlagen:** | |  | **Busta tecnica:** |
| - vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des teilnehmenden einzelnen Unternehmens oder des Konsortiums gemäß Art. 45 Abs. 2, Buchst. b) und c) GvD Nr. 50/2016;  - vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des federführenden Unternehmens und/oder Konsortiums und/oder EWIV im Falle von bereits gebildeten Bietergemeinschaften /Konsortien/EWIV;  - von den gesetzlichen Vertretern oder Prokuristen aller Mitglieder der BG oder des Konsortiums oder der EWIV im Falle von noch zu bildenden Bietergemeinschaft/Konsortien/EWIV;  - im Falle von Vernetzung von Unternehmen wird, sofern anwendbar, die Regelung der Bietergemeinschaften angewandt. Insbesonders:  **a. wenn die Vernetzung von Unternehmen über ein gemeinsames mit Vertretungsbefugnis und Rechtsfähigkeit ausgestattetes Organ,** gemäß Art. 3 Abs. 4-quarter des GD Nr. 5 vom 10 Februar 2009, verfügt, müssen die Unterlagen vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des Wirtschaftsteilnehmers, der obgenannte Funktion ausübt, unterzeichnet werden;  **b. wenn die Vernetzung von Unternehmen über ein gemeinsames mit Vertretungsbefugnis, aber ohne Rechtsfähigkeit, ausgestattetes, Organ,** gemäß Art. 3 Abs. 4-quarter des GD Nr. 5 vom 10 Februar 2009, verfügt, müssen die Unterlagen vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des Unternehmens, das obgenannte Funktion ausübt, sowie von den gesetzlichen Vertretern oder Prokuristen aller teilnehmenden Unternehmen der Vernetzung, unterzeichnet werden;  **c. wenn die Vernetzung von Unternehmen über ein gemeinsames Organ ohne Vertretungsbefugnis oder kein gemeinsames Organ oder über ein gemeinsames Organ ohne Voraussetzungen zur Übernahme der Funktion des federführenden Unternehmens verfügt,** müssen die Unterlagen vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des Unternehmens der Vernetzung, das sich als federführendes Unternehmen qualifiziert, oder bei noch zu bildenden Bietergemeinschaften vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen eins jeden teilnehmenden Unternehmens, unterzeichnet werden. | |  | - dal legale rappresentante o procuratore dell’impresa concorrente in forma singola o del Consorzio di cui all’art. 45, comma 2, lett. b) e c), d.lgs. n. 50/2016;  - dal legale rappresentante o procuratore dell’impresa capogruppo e/o del consorzio e/o del GEIE in caso di riunione temporanea di imprese/consorzio /GEIE costituiti;  - dai legali rappresentanti o procuratori di tutti i soggetti che costituiranno la riunione temporanea di imprese o il consorzio o il GEIE in caso di riunione temporanea di imprese /consorzio /GEIE non ancora costituiti.   * nel caso di aggregazioni di imprese aderenti al contratto di rete si fa riferimento alla disciplina prevista per i raggruppamenti temporanei di imprese, in quanto compatibile. In particolare:   + - * 1. **se la rete è dotata di un organo comune con potere di rappresentanza e con soggettività giuridica**, ai sensi dell’art. 3, comma 4-*quater*, del d.l. 10 febbraio 2009, n. 5, la documentazione deve essere sottoscritta dal legale rappresentante o procuratore del solo operatore economico che riveste la funzione di organo comune;         2. **se la rete è dotata di un organo comune con potere di rappresentanza ma è priva di soggettività giuridica**, ai sensi dell’art. 3, comma 4-*quater*, del d.l. 10 febbraio 2009, n. 5, la documentazione deve essere sottoscritta legale rappresentante o procuratore dell’impresa che riveste le funzioni di organo comune nonché legale rappresentante o procuratore di ognuna delle imprese aderenti al contratto di rete che partecipano alla gara;         3. **se la rete è dotata di un organo comune privo del potere di rappresentanza o se la rete è sprovvista di organo comune, oppure se l’organo comune è privo dei requisiti di qualificazione** **richiesti per assumere la veste di mandataria**, la documentazione deve essere sottoscritta dal legale rappresentante o procuratore dell’impresa dall’impresa aderente alla rete che riveste la qualifica di mandataria, ovvero, in caso di partecipazione nelle forme del raggruppamento da costituirsi, dal  legale rappresentante o procuratore di  ognuna delle imprese aderenti al contratto di rete che partecipa alla gara. |
| Der Teilnehmer muss die **Kopie der Vollmacht** beilegen.  Für Teilnehmer, die in einer Handelskammer in Italien eingetragen sind und **nur wenn aus dem Handelskammerauszug des Teilnehmers die mit Vollmacht übertragenen Vertretungsbefugnisse ersichtlich sind**, genügt die Vorlage der vom Prokuristen ausgestellte **Ersatzerklärung** (in der Anlage A1-A1bis enthalten), womit die aus dem Handelskammerauszug ersichtlichen Vertretungsbefugnisse bestätigt werden. | |  | Il concorrente deve allegare **copia della procura**.  Per i concorrenti registrati ad una camera di commercio italiana, **nel solo caso in cui dalla visura camerale del concorrente risulti l’indicazione espressa dei poteri rappresentativi** **conferiti con la procura**, e’ sufficiente la **dichiarazione sostitutiva** (contenuta negli allegati A1 – A1bis) resa dal procuratore attestante la sussistenza dei poteri rappresentativi risultanti dalla visura. |
|  | |  |  |
| Wenn die unterzeichnende/n Person/en immer dieselbe/n ist/sind, genügt eine einzige Kopie der Vollmacht oder Erklärung für die gesamten Umschläge, welche die technischen-, wirtschaftlichen- und Verwaltungsunterlagen enthalten. | |  | Se il/i soggetto/i firmatario/i è/sono sempre lo/gli stesso/i, è sufficiente una sola copia della procura o dichiarazione per l’intera busta tecnica – amministrativa – economica. |
|  | |  |  |
| Diese Vollmacht/Erklärung muss den Verwaltungsunterlagen beigelegt werden. | |  | Tale procura/dichiarazione va inserita nella documentazione amministrativa. |
|  | |  |  |
| **Verwaltungsunterlagen** | |  | **Documentazione amministrativa** |
| **PHASE I** | |  | **FASE I** |
|  | |  |  |
| 1. **Anlage A – Anagrafische Daten** | |  | 1. **Allegato A – Dati anagrafici** |
|  | |  |  |
| Das telematische System generiert automatisch das Dokument "**Anlage A – Anagrafische Daten".** Das Ausfüllen und die Abgabe dieses Dokuments, **mit dem Nachweis über die Entrichtung der gesetzlich vorgeschriebenen Stempelsteuer versehene sind notwendig**, um die Anwendung des telematischen Systems zu ermöglichen. Wird dieses Dokument nicht eingereicht, so stellt dies auf keinen Fall einen Ausschlussgrund dar. Ausschließlich für steuerrechtliche Zwecke und folglich in Hinblick auf die Entrichtung der Stempel­steuer ist dieses Dokument dem Teilnahmeantrag gleichgestellt, bis die erforderlichen Anpassungen und Implementierungen des telematischen Systems  durchgeführt sind. | |  | Il sistema telematico genera automaticamente il documento “**Allegato A – Dati anagrafici**”. La compilazione e l'allegazione di tale documento **munito della comprova di assolvimento dell'imposta di bollo ai sensi di legge** sono necessarie al fine di permettere l’operatività del sistema telematico. La mancata allegazione di tale documento, comunque, non costituisce causa di esclusione dalla gara. Ai soli fini fiscali e, quindi, con riferimento all´assolvimento dell´imposta di bollo, il presente documento assume rilevanza quale domanda di partecipazione, ció in attesa delle necessarie modifiche ed implementazioni del sistema telematico provinciale. |
|  | |  |  |
| Bei Teilnahme an mehreren Losen ist der Nachweis über die Entrichtung der gesetzlich vorgeschriebenen Stempelsteuer in Anhang A nur einmal zu erbringen, da dieses als einziges Dokument gilt. | |  | In caso di partecipazione a piu’ lotti, la comprova di assolvimento dell'imposta di bollo ai sensi di legge sull’allegato A va assolta una sola volta, in quanto documento unico. |
|  | |  |  |
| 1. **Anlage A1**   **Interessensbekundung – Erklärungen** | |  | 1. **Allegato A1**   **Manifestazione di interesse – Dichiarazioni** |
|  | |  |  |
| **Die „Anlage A1 – Interessensbekundung - Erklärungen“ in PDF-Format,** von der Vergabestelle erstellt, vollständig ausgefüllt und vom gesetzlichen Vertreter des Bieters (oder **mehrere Erklärungen (A1-bis)** bei **bereits gegründeten oder zu gründenden** Bietergemeinschaften, Konsortium, EWIV oder Vernetzung von Unternehmen) mit digitaler Unterschrift unterzeichnet. | |  | **1. L’ ”Allegato A1 – Manifestazione di interesse – Dichiarazioni” in formato PDF,** predisposta dalla stazione appaltante e compilata in ogni sua parte e sottoscritta con firma digitale dal legale rappresentante del soggetto concorrente (ovvero **più dichiarazioni (A1-bis)** nel caso in cui il concorrente si presenti in forma di RTI, consorzio, GEIE o rete di imprese, **costituiti o costituendi**). |
|  | |  |  |
| Im Falle einer bereits gegründeten oder zu gründenden Bietergemeinschaft,Konsortium, EWIV oder Vernetzung von Unternehmen füllt jedes der teilnehmenden Unternehmen die **Anlage A1-bis** aus, während das federführende Unternehmen die **Anlage A1** ausfüllt.  Das einzelne Unternehmen hingegen füllt immer nur die **Anlage A1** aus. | |  | In caso di RTI consorzio, GEIE o rete di imprese, costituiti o costituendi, l’impresa mandante/le imprese mandanti ciascuna deve compilare l’**allegato A1-bis**, mentre la capogruppo compila l’**allegato A1**.  L’impresa singola invece compila sempre solo **l’allegato A1.** |
|  | |  |  |
| Bei bereits gegründeter Vernetzung von Unternehmen, für welche ein einheitliches Organ vorgesehen wurde, muss dieser Teilnahmeantrag von Letzterem ins System eingefügt werden. | |  | Nel caso di rete di impresa costituita, per la quale è previsto l’organo comune, l’inserimento a sistema della suddetta dichiarazione di partecipazione deve essere effettuato dall’organo comune. |
|  | |  |  |
| **Bei noch zu gründender Vernetzung von Unternehmen, für welche ein einheitliches Organ vorgesehen ist, muss die Erklärung die Verpflichtung enthalten, dass bei der Vertragsunterzeichnung der Unternehmen die Erteilung der Vollmacht jenem Subjekt zugewiesen wird, das das Amt des einheitlichen Organs innehat.** | |  | **Nel caso di rete di impresa costituenda, per la quale si intende prevedere l’organo comune, la dichiarazione dovrà contenere l’impegno a concludere il contratto di rete di impresa col contestuale conferimento di mandato al soggetto prescelto per svolgere l’ufficio di organo comune.** |
|  | |  |  |
| Bei bereits gegründeter oder noch zu gründender Vernetzung von Unternehmen, für welche kein einheitliches Organ vorgesehen ist, muss die Eingabe ins System vom Subjekt durchgeführt werden, das *ad hoc* für dieses Verfahren von jedem einzelnen Unternehmen ernannt worden ist. Die Ernennung erfolgt durch einen eigenen gemeinschaftlichen Vollmachtsvertrag mit Vertretungsbefugnis. | |  | Nel caso di rete di impresa, costituita o costituenda, per la quale non è previsto l’organo comune, l’inserimento a sistema deve essere effettuato dal soggetto designato *ad hoc* per la presente procedura da ciascuna singola impresa aggregata con apposito contratto di mandato collettivo munito di procura. |
|  | |  |  |
| * 1. **Für ständige Konsortien, Konsortien von Genossenschaften und von Handwerks-unternehmen:** * ►**bei sonstigem Ausschluss den gescannten Gründungsakt und die gescannte Satzung des Konsortiums**, unter Angabe der Konsortiumsmitglieder; * **die Erklärung, in welcher das/die ausführende/n Mitglieder des Konsortiums abgegeben wird/werden**; falls das Konsortium nicht angibt, für welches/e Konsortiumsmitglied/er es teilnimmt, wird davon ausgegangen, dass es im eigenen Namen und auf eigene Rechnung teilnimmt. | |  | * 1. **Per i consorzi stabili, consorzi di cooperative e di imprese artigiane:** * ►**a pena di esclusione, la scansione dell’atto costitutivo e dello statuto del consorzio**, con indicazione delle imprese consorziate; * **la dichiarazione in cui si indica/indicano la/le impresa/e consorziata/e esecutrice/i**; qualora il consorzio non indichi per quale/i consorziato/i concorre, si intende che lo stesso partecipa in nome e per conto proprio. |
|  | |  |  |
| * 1. **Für bereits gebildete Bietergemeinschaften:**   ►**bei sonstigem Ausschluss, d**as gescannte unwiderrufliche gemeinsame Mandat mit Vertretungsmacht, das dem namhaft gemachten Beauftragten mittels öffentlicher Urkunde oder beglaubigter Privaturkunde erteilt wurde, unter Angabe des Beauftragten sowie- bezugnehmend auf die einzelnen Mitglieder der Bietergemeinschaft- die Anteile der Beteiligung an derselben BG sowie die Anteile der Ausführung. | |  | **1.3 Per i raggruppamenti temporanei già costituiti:**  ►**a pena di esclusione**, scansione del mandato collettivo irrevocabile con rappresentanza, conferito alla mandataria per atto pubblico o scrittura privata autenticata, con indicazione del **soggetto** designato quale mandatario, delle quote di partecipazione al raggruppamento e delle quote di esecuzione che verranno assunte dai concorrenti riuniti. |
|  | |  |  |
| * 1. **Im Falle eines gewöhnlichen Bieterkonsortiums oder einer EWIV, die bereits gebildet sind:**   ►**bei sonstigem Ausschluss,** den gescannten Gründungsakt und die gescannte Satzung des Konsortiums oder der EWIV, unter Angabe des namhaft gemachten federführenden Mitgliedes;  ►Erklärung in welcher **bei sonstigem Ausschluss**, bezugnehmend auf die einzelnen Konsortiumsmitglieder **bzw. einzelnen Mitglieder der EWIV** die Anteile der Beteiligung am Konsortium bzw. an der EWIV sowie die Anteile der Ausführung angegeben sind. | |  | **1.4 Nel caso di consorzio ordinario o GEIE già costituiti:**  ►**a pena di esclusione**, la scansione dell’atto costitutivo e statuto del consorzio o GEIE, con indicazione del soggetto designato quale capogruppo;  ►dichiarazione in cui siindica, **a pena di esclusione,** la quota di partecipazione al consorzio o GEIE e le quote di esecuzione che verranno assunte dai concorrenti consorziati o dai singoli componenti del GEIE. |
|  | |  |  |
| * 1. **Im Falle einer Bietergemeinschaft, eines gewöhnlichen Bieterkonsortiums oder einer EWIV, die noch zu bilden sind:**   ►bei **sonstigem Ausschluss**, eine Erklärung, welche **von allen Wirtschafts-teilnehmern, welche sich zu einer BG oder einem gewöhnlichen Bieterkonsortium oder einer EWIV zusammenschließen wollen,** abzugeben ist, aus der Folgendes hervorgeht:   1. der Wirtschaftsteilnehmer, welchem im Falle des Zuschlages der Sonderauftrag mit Vertretungsmacht erteilt oder die Funktion eines federführenden Unternehmens übertragen wird; 2. die Anteile, mit welchen sich die einzelnen Wirtschaftsteilnehmer an der Bietergemeinschaft, am Konsortium oder an der EWIV beteiligen sowie die Anteile der jeweiligen Mitglieder betreffend die Ausführung. | |  | * 1. **Nel caso di raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario o GEIE non ancora costituiti:**   ►**a pena di esclusione**, dichiarazione resa da **ciascun operatore economico** **che intende riunirsi in RTI o in consorzio ordinario o in un GEIE**, attestante:   1. l’operatore economico al quale, in caso di aggiudicazione, sarà conferito mandato speciale con rappresentanza o funzioni di capogruppo; 2. la quota di partecipazione al raggruppamento, al consorzio o al GEIE, nonché le quote di esecuzione che verranno assunte dai rispettivi componenti. |
|  | |  |  |
| * 1. **Im Falle einer Vernetzung von Unternehmen, für welche ein einheitliches Organ mit Vertretungsbefugnis und mit Rechtspersönlichkeit vorgesehen ist:**   ►bei **sonstigem Ausschluss** der gescannte Vertrag der Vernetzung von Unternehmen in Form einer öffentlichen Urkunde oder beglaubigter Privaturkunde fehlt. Es müssen das einheitliche Organ, welches als Vertreter der Vernetzung handelt, sowie die Teile der Lieferung und Dienstleistung, welche von den einzelnen Wirtschaftsteilnehmern der Vernetzung ausgeführt werden, angegeben werden. | |  | * 1. **Nel caso di una rete d’impresa, dotata di un organo comune con potere di rappresentanza e di soggettività giuridica:**   ►**a pena di esclusione**, la scansione del contratto di rete, redatto per atto pubblico o scrittura privata autenticata, con indicazione dell’organo comune che agisce in rappresentanza della rete e delle parti del servizio o della fornitura che saranno eseguite dai singoli operatori economici aggregati in rete. |
|  | |  |  |
| * 1. **Im Falle einer Vernetzung von Unternehmen, die über ein gemeinschaftliches Organ mit Vertretungsbefugnis ohne Rechtspersönlichkeit verfügt oder über ein gemeinschaftliches Organ ohne Vertregungsbefugnis oder wenn sie über kein gemeinschaftliches Organ verfügt oder wenn das gemeinschaftliche Organ die Qualifikationsanforderungen nicht erfüllt:**   ►bei **sonstigem Ausschluss** der gescannte Vertrag der Vernetzung von Unternehmen in Form einer öffentlichen Urkunde oder beglaubigter Privaturkunde fehlt. Es muss die unwiderrufliche gemeinsame Vollmacht mit Vertretungsbefugnis, welche dem federführenden Unternehmen erteilt wird, samt Namhaftmachung des federführenden Unternehmens und Nennung der Teile der Lieferung und Dienstleistung, welche von den einzelnen Wirtschaftsteilnehmern der Vernetzung ausgeführt werden, angegeben werden. | |  | * 1. **Nel caso di una rete d’impresa se la rete è dotata di un organo comune con potere di rappresentanza ma è priva di soggettività giuridica ovvero se se la rete è dotata di un organo comune privo del potere di rappresentanza o se la rete è sprovvista di organo comune, ovvero, se l’organo comune è privo dei requisiti di qualificazione richiesti:**   ►**a pena di esclusione,** la scansione del contratto di rete, redatto per atto pubblico o scrittura privata autenticata, recante il mandato collettivo irrevocabile con rappresentanza conferito alla impresa mandataria, con l’indicazione del soggetto designato quale mandatario e delle parti del servizio o della fornitura che saranno eseguite dai singoli operatori econ omici aggregati in rete. |
|  | |  |  |
|  | |  |  |
| **Die Abgabe des folgenden Dokumentes ist nicht verpflichtend: EEE**  **Die Vergabestelle** **nimmt, gemäß Art. 85 GvD Nr. 50/2016, die Einheitliche europäische Einheitserklärung (EEE) an,** welchevollständig ausgefüllt und vom gesetzlichen Vertreter des Teilnehmers mit digitaler Unterschrift unterzeichnet werden muss (falls der Teilnehmer in Form einer gegründeten oder zu gründenden Bietergemeinschaft, eines Konsortiums, einer EWIV oder einer Vernetzung von Unternehmen teilnimmt, **muss von allen Rechtssubjekten, aus denen sich der Teilnehmer zusammensetzt, jeweils eine Erklärung vorgelegt werden).**  Die EEE ist unter folgender Internet-Adresse verfügbar: <http://www.provinz.bz.it/arbeit-wirtschaft/ausschreibungen/ausschreibungsunterlagen/ausschreibungsbedingungen-anlagen.asp> | |  | **La consegna del seguente documento non é obbligatoria: DGUE**  **La stazione appaltante** **accetta, ai sensi dell’art. 85, d.lgs. 50/2016, il Documento di gara unico europeo (DGUE)** compilato in ogni sua parte e sottoscritto con firma digitale dal legale rappresentante del soggetto concorrente (ovvero **più documenti, tanti quanti i componenti del soggetto concorrente,** nel caso in cui il concorrente si presenti in forma di RTI, consorzio, GEIE o rete di imprese, **costituiti o costituendi**).  Il DGUE è disponibile al seguente indirzzo internet:  <http://www.provincia.bz.it/lavoro-economia/appalti/documentazione-gara/disciplinari-e-allegati.asp> |
| 1. **Anlage A1-ter**   **(Falls zutreffend)** | |  | 1. **Allegato A1-ter**   **(Se del caso)** |
|  | |  |  |
| Der Bieter, welche die Kapazitäten eines Dritten zu nutzen beabsichtigen, müssen: | |  | Il concorrente che intenda far ricorso all’avvalimento dovrà: |
| 1. die in den Anlagen A1 und/oder A1-bis vorgesehenen Erklärungen abgeben; | |  | 1. rendere le dovute dichiarazioni previste nell’Allegato A1 e/o A1-bis |
| 1. eine Anlage „A1-ter Hilfsunternehmen“ für jedes Hilfsunternehmen ausgefüllt und mit digitaler Unterschrift unterzeichnet einreichen. | |  | 1. presentare tanti allegati A1-ter ausiliaria quante sono le imprese ausiliarie, compilati e sottoscritti con firma digitale dalle imprese ausiliarie. |
| 1. 0den Vertrag über die Nutzung der Kapazitäten Dritter beilegen, in welchem **bei sonstiger Nichtigkeit,** die vom Hilfsunternehmen zur Verfügung gestellten Voraussetzungen und Ressourcen angeführt werden. Wenn die Angaben über die vom Hilfsunternehmen bereit gestellten Voraussetzungen und Ressourcen fehlen, ist dies ein nicht behebbarer Mangel.   Das Dokument muss vor dem Fälligkeitstermin für die Abgabe der Angebote erstellt worden sein.  Das Dokument muss **zwingend** in einer der folgenden Formen vorgelegt werden: | |  | 1. allegare il contratto di avvalimento. Il contratto deve contenere **a pena di nullità** la specificazione dei requisiti forniti e delle risorse messe a disposizione dall’impresa ausiliaria, pertanto la mancata indicazione dei requisiti e delle risorse messi a disposizione dall’impresa ausiliaria non è sanabile.   Il documento deve essere costituito prima del termine di scadenza della presentazione delle offerte.  Il documento deve **obbligatoriamente** essere presentato in una delle seguenti forme: |
|  | |  |  |
| 1. in Form eines **informatischen Dokumentes**, gemäß Art. 1, Buchst. p) GvD vom 7. März 2005, Nr. 82, mit **digitaler Signatur unterzeichnet**. | |  | * + - 1. sotto forma di **documento informatico**, ai sensi dell’art. 1, lett. p) del d.lgs. 7 marzo 2005 n. 82 sottoscritto **con firma digitale**. |
|  | |  |  |
| 1. in Form einer **informatischen Kopie eines analogen Dokuments** (auf Papier) gemäß den von Art. 22 Abs. 1 und 2 GvD vom 7. März 2005, Nr. 82 vorgesehenen Modalitäten. In diesen Fällen muss die Konformität der Abschrift mit dem Original von einer **Amtsperson** durch Anbringung der **digitalen Unterschrift** gemäß Art. 22, Abs. 1 GvD Nr. 82/2005 bescheinigt sein (oder durch eine entsprechende Authentizitätserklärung, die gemäß Art. 22 Abs. 2 GvD Nr. 82/2005 von einem Notar oder einer Amtsperson mit digitaler Unterschrift unterzeichnet ist). | |  | 1. sotto forma di **copia informatica di documento analogico** (cartaceo) secondo le modalità previste dall’art. 22, commi 1 e 2, del d.lgs. 7 marzo 2005 n. 82. In tali casi la conformità del documento all’originale dovrà esser attestata dal **pubblico ufficiale** mediante apposizione di **firma digitale**, nell’ipotesi di cui all’art. 22, comma 1, del d.lgs. 82/2005 (ovvero da apposita dichiarazione di autenticità sottoscritta con firma digitale dal notaio o dal pubblico ufficiale, ai sensi dell’art. 22, comma 2 del d.lgs. 82/2005). |
|  | |  |  |
| 1. in Form einer **informatischen Kopie eines analogen Dokuments** (auf Papier) gemäß den von Art. 22 Abs. 3 GvD vom 7. März 2005, Nr. 82 vorgesehenen Modalitäten. | |  | 1. sotto forma di **copia informatica di documento analogico** (cartaceo) secondo le modalità previste dall’art. 22, comma 3, del d.lgs. 7 marzo 2005 n. 82. |
|  | |  |  |
| **Falls der Nutzungsvertrag gemäß den Modalitäten laut Punkt 3 abgegeben wird, muss der Wirtschaftsteilnehmer bei sonstigem Ausschluss innerhalb der Ausschlussfrist von 10 aufeinanderfolgenden Kalendertagen** *[10 Tage ist die maximale Frist]* **ab Erhalt der entsprechenden Aufforderung der Vergabestelle den Vertrag im Original oder als beglaubigte Kopie übermitteln.** | |  | **In caso di presentazione del contratto di avvalimento con le modalità di cui al punto 3, è onere dell’operatore economico trasmettere alla stazione appaltante, a pena di esclusione, entro il termine perentorio di 10 giorni naturali e consecutivi** *[10 giorni costituisce il termine massimo]* **dalla ricezione della corrispondente richiesta il contratto in originale o copia autentica.** |
|  | |  |  |
| Diese Unterlagen müssen nach den vom System vorgegebenen Modalitäten bei der Abfassung des Teilnahmeantrags elektronisch übermittelt werden. | |  | La predetta documentazione dovrà essere allegata in via telematica secondo le modalità indicate dal Sistema in fase di compilazione della domanda di partecipazione. |
|  | |  |  |
| Es wird darauf hingewiesen, dass im Falle unwahrer Erklärungen, unbeschadet der Anwendung von Art. 80 Abs. 12 GvD Nr. 50/2016 sowie aller sonstigen Bestimmungen gemäß Art. 89 ebd., der Teilnehmer ausgeschlossen ~~und die vorläufige Sicherheit einbehalten wird~~. Es findet Art. 27 Abs. 3 LG Nr. 16/2015 Anwendung | |  | Si precisa che, nel caso di dichiarazioni mendaci, ferma restando l’applicazione dell’art. 80 comma 12 del d.lgs. 50/2016 e di quant’altro stabilito dall’art. 89 del d.lgs. 50/2016, si procederà all’esclusione del concorrente ~~e all’escussione della garanzia provvisoria~~. Si applica l’art. 27, comma 3 lp 16/2015. |
|  | |  |  |
| **Es wird das Subverfahren der Nachforderungen gemäß Punkt 4.2.1 der Ausschreibungsbedingungen angewandt, falls:**   * + - * **die Erklärung des Bieters gemäß Art. 89 GvD Nr. 50/2016 nicht erbracht wurde und der Wille des Subjektes aus den anderen Anlagen entnommen werden kann (vgl. Anlage A1 und A1-bis);**       * **die anderen Erklärungen gemäß Art. 89 GvD Nr. 50/2016 (vgl. Anlage A1-ter- Hilfsunternehmen) nicht erbracht wurden;**       * **der Vertrag über die Nutzung der Kapazitäten Dritter vor Fälligkeit der Frist zur Angebotsabgabe nicht hinterlegt worden ist, sofern dieser vor der Angebotsabgabefrist abgeschlossen wurde;**       * **der Vertrag über die Nutzung der Kapazitäten Dritter ist nicht in einer der in Buchst. b) angegebenen Formen erstellt worden;**       * **die Unterschriften auf den Anlagen A1-ter fehlen.** | |  | **Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 4.2.1 del disciplinare di gara qualora:**   * + - * **non sia stata resa la dichiarazione del concorrente ai sensi dell’art. 89 del d.lgs. 50/2016 e la volontà del soggetto si possa evincere altrimenti dagli atti allegati;**       * **non siano state rese le altre dichiarazioni di cui all’art. 89 del d.lgs. 50/2016 (cfr. All. A1-ter - ausiliaria);**       * **non sia stato presentato il contratto di avvalimento, purché sia stato concluso prima del termine di presentazione delle offerte;**       * **il contratto di avvalimento non sia stato prodotto in una delle forme indicate alla lettera b);**       * **manchi la sottoscrizione sugli allegati A1-ter.** |
|  | |  |  |
| * + - * **Im Falle von Nachforderungen aufgrund fehlender Abgabe der Erklärung über die Nutzung der Kapazitäten Dritter und/oder des Vertrages über die Nutzung der Kapazitäten Dritter muss der Wirtschaftsteilnehmer mit rechtssicherem Datum gemäß Gesetz beweisen, dass die Erklärung des Teilnehmers und/oder der Nutzungsvertrag nicht nach dem Termin für die Einreichung der Angebote erstellt worden sind.** | |  | * + - * **In caso di soccorso istruttorio a causa della mancata produzione della dichiarazione di avvalimento del concorrente e/o del contratto** **di avvalimento** **è onere dell’operatore economico dimostrare con data certa ai sensi di legge che la dichiarazione del concorrente e/o il contratto di avvalimento è stata/o costituita/o in data non successiva al termine di scadenza della presentazione delle offerte.** |
|  | |  |  |
| **Gemäß Art. 20 GvD vom 7. März 2005, Nr. 82 können das Datum und die Uhrzeit der Erstel**­**lung des informatischen Dokuments Dritten entgegengehalten werden, wenn sie entspre**­**chend den technischen Regeln zur Validierung angebracht worden sind (z.B. Zeitstempel).** | |  | **Ai sensi dell’art. 20 del d.lgs. 7 marzo 2005 n. 82 la data e l'ora di formazione del documento informatico sono opponibili ai terzi se apposte in conformità alle regole tecniche sulla validazione (es.: marcatura temporale).** |
|  | |  |  |
| **Der Beweis darüber, dass die Erklärung und/oder der Vertrag vor dem Termin für die Einreichung der Angebote erstellt worden sind/ist, kann mittels Anbringung eines Zeitstempels auf das informatische, digital unterzeichnete Dokument, vor dem genannten Termin, erbracht werden.** | |  | **La comprova dell’anteriorita’ della dichiarazione e/o del contratto rispetto alla data di scadenza del termine per la presentazione delle offerte si intende assolta mediante apposizione della marcatura temporale sul documento firmato digitalmente prima del termine di cui sopra.** |
|  | |  |  |
| **Das rechtssichere Datum kann auch mittels Vorweis einer zertifizierten E-Mail – als Original und im Eml.-Format – bewiesen werden, welche zwischen Teilnehmer und Hilfsunternehmen vor dem obgenannten Termin ausgetauscht worden ist und welche als Anlage den vom Bieter und vom Hilfsunternehmen unterzeichneten Vertrag enthält.** | |  | **In alternativa, la data certa puo’ essere comprovata tramite esibizione della pec – in originale e informato Eml., trasmessa tra concorrente e ausiliaria prima della scadenza del termine di cui sopra e contenete in allegato il contratto firmato da concorrente e da ausiliaria.** |
|  | |  |  |
| 1. **Scan der Sonder- oder Generalvollmacht bei Sonderbevollmächtigten oder Generalbevollmächtigten (siehe Absatz 4.2.3)**   **(Falls zutreffend)** | |  | 1. **La scansione della procura speciale o generale in caso di Procuratore speciale o generale (vedi par. 4.2.3)**   **(se del caso)** |
|  | |  |  |
| Es wird das Subverfahren der Nachforderungen gemäß Punkt 4.2.1 der Ausschreibungsbedingungen angewandt, falls:   * + - * keine Kopie der Vollmacht beigefügt wurde, diese aber schon vor dem Datum für die Einreichung der Angebote bereits bestand, oder wenn keine Erklärung bezüglich der Unterschriftsbefugnis abgegeben wurde. | |  | Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 4.2.1 del disciplinare di gara qualora:   * + - * non sia stata allegata copia della procura purché sia stata costituita in data anteriore al termine di presentazione delle offerte oppure non sia stata resa la dichiarazione inerente ai poteri di firma. |
|  | |  |  |
| 1. **Unterlagen im Falle eines Ausgleichs mit Unternehmensfortsetzung und mit Vorbehalt**   **(Falls zutreffend)** |  | 1. **Documentazione in caso di concordato preventivo con continuità aziendale e concordato in bianco**   **(se del caso)** |
|  |  |  |
| ► Gemäß Art. 186-bis Abs. 4 kgl.D. vom 16. März 1942 Nr. 267 i.g.F (Insolvenzgesetz) kann das Unternehmen, welches eine Anfrage gemäß Art. 161 Abs. 6 oder 186 bis Abs. 1 ebd. hinterlegt hat, am gegenständlichen Ausschreibungsverfahren teilnehmen, wobei **unter sonstigem Ausschluss** die in den Anlagen A1 und A1bis vorgesehenen Unterlagen eingereicht werden müssen. |  | ► Ai sensi dell’art. 186-bis, comma 4, r.d. 16.3.1942 n. 267 e s.m.i. (Legge Fallimentare), l’impresa che ha depositato domanda di cui all’art. 161, comma 6 o 186 bis comma 1 L.F. può partecipare alla procedura di gara presentando, **a** **pena di esclusione**, la documentazione prevista negli allegati A1 e A1bis. |
|  |  |  |
| ►Im Sinne des Art. 186-bis Abs. 6 kgl. D. Nr. 267 vom 16. März 1942 i.g.F. (Insolvenzgesetz) kann das Unternehmen in jedem Fall als Mitbieter einer BG teilnehmen. Das betroffene Unternehmen darf **bei sonstigem Ausschluss** jedoch nicht als federführendes Unternehmen teilnehmen; zudem dürfen die anderen Mitglieder der BG nicht selbst einem Insolvenzverfahren unterliegen. |  | ►In ogni caso, l’impresa può ai sensi dell’art. 186-bis, comma 6, r.d. 16.3.1942 n. 267 e s.m.i. (Legge Fallimentare) concorrere anche riunita in raggruppamento temporaneo di imprese, purché non rivesta, **a pena d’esclusione**, la qualità di mandataria e sempre che le altre imprese aderenti al raggruppamento non siano assoggettate ad una procedura concorsuale. |
|  |  |  |
| ►Zwischen dem Zeitpunkt der Einreichung des Antrags gemäß Art. 161 Abs. 6 kgl.D. vom 16. März 1942 Nr. 267 und der Hinterlegung des Dekrets gemäß Art. 163 ebd. (Zulassung zum Verfahren) muss das Unternehmen die Kapazitäten von Hilfssubjekten nutzen. |  | ►L’impresa che si trova tra il momento del deposito della domanda di cui all’articolo 161, comma 6 o ai sensi dell’art. 186-*bis* comma 1 del regio decreto 16 marzo 1942, n. 267 (legge fallimentare) ed il momento del deposito del decreto previsto dall’articolo 163 del regio decreto 16 marzo 1942, n. 267 (ammissione alla procedura) necessita dell’avvalimento dei requisiti di un altro soggetto. |
|  |  |  |
| Hinsichtlich des Inhaltes und Form der Nutzung von Hilfssubjekten sowie bezugnehmend auf die Bestimmungen zum rechtssicheren Datum wird auf jenen Punkt der Ausschreibungsbedingun­gen verwiesen, welche die Nutzung von Hilfssubjekten regelt. |  | Per quanto attiene al contenuto e alla forma dell’avvalimento si rimanda a quanto previsto nella sezione del disciplinare relativa all’avvalimento. |
|  |  |  |
| Die Rolle des Hilfsunternehmens kann auch von einem anderen am Zusammenschluss teilneh­menden Unternehmen übernommen werden. |  | Il ruolo dell’ausiliaria può essere assunto anche da altra componente del raggruppamento. |
|  |  |  |
| Das Subverfahren der Nachforderungen gemäß Punkt 4.2.1 findet sowohl für jene Fälle Anwendung, die unter dem Punkt bezüglich der Nutzung von Hilfsunternehmen geregelt sind, als auch im Falle, dass die dafür erforderlichen Unterlagen nicht rechtzeitig zur Verfügung gestellt wurden. Es obliegt dem Wirtschaftsteilnehmer mittels Verwendung eines gemäß Gesetz rechtssicheren Datums nachzuweisen, dass jene Unterlagen bereits vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe bestanden hat. |  | Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 4.2.1 del disciplinare di gara, oltre che nei casi disciplinati nella sezione avvalimento, anche qualora non sia stata tempestivamente prodotta la documentazione necessaria richiesta.  È onere dell’operatore economico dimostrare con data certa ai sensi di legge che tale documentazione è datata con data non successiva al termine di scadenza della presentazione delle offerte. |
|  |  |  |
| Das nachträglich im Zuge des Ausschreibungsverfahrens oder nach Zuschlag erlassene Homologierungsdekret hat keine sanierende Wirkung, wenn das Bestehen eines Ausgleichsverfahren nicht mitgeteilt oder die Dokumentation nicht abgegeben worden ist. |  | Il decreto di omologa sopravvenuto in corso di gara o anche dopo l’aggiudicazione non sana la mancata dichiarazione della situazione di concordato e la carenza della documentazione richiesta. |
|  | |  |  |
| **Technische UNTERLAGEN**  **PHASE I**  *[Das technische Vorschlag kann sich aus verschiedenen Unterlagen zusammensetzen - bitte angeben.]* | |  | **DOCUMENTAZIONE TECNICA**  **FASE I**  *[La proposta tecnica può essere composta da vari documenti singoli - si prega di specificare.]* |
|  | |  |  |
| ► **Bei anderweitigem Ausschluss aus der Ausschreibung darf das technische Vorschlag keine wirtschaftlichen Elemente enthalten.** | |  | ► **La proposta tecnica non deve contenere elementi economici, pena l’esclusione.** |
|  | |  |  |
| ► **Das Fehlen auch nur eines dieser Dokumente kann den Ausschluss zur Folge haben.** | |  | ► **La mancata presentazione anche di uno solo dei seguenti documenti potrà comportare l’esclusione.** |
|  | |  |  |
| Im Folgenden werden die Dokumente aufgelistet, die der Projektvorschlag vorsehen muss und die dann während des wettbewerblichen Dialogs diskutiert werden. | |  | Si elencano di seguito i documenti richiesti a titolo di proposta di progetto che verranno discussi nel corso del Dialogo Competitivo. |
|  | |  |  |
| *[Als Beispiel angeführte Auflistung, welche von Fall zu Fall zu erstellen ist – es sind jene Unterlagen besonders zu beachten, welche digital unterzeichnet werden müssen]* | |  | *[elenco esemplificativo da costruire caso per caso – prestare attenzione ai documenti che richiedono firma digitale]* |
|  | |  |  |
| 1. **Produktdatenblätter**   Der Bieter muss für die Positionen der Unterlage “Qualitätsbewertung”, die technischen Unterlagen für alle angebotenen Erzeugnisse/Dienstleistungen (Broschüren, Fertigungszeichnungen, technische Angaben und Sonstige) vorlegen, selbst wenn das Angebot genau der Beschreibung und den Vorgaben des Projekts entspricht. | |  | 1. **Schede tecniche del prodotto**   Il concorrente deve presentare la documentazione tecnica di tutti prodotti/servizi offerti, anche in caso in cui offra esattamente quanto descritto e previsto in progetto, per le voci del fascicolo valutazione qualità (depliants, disegni di costruzione, dati tecnici ecc.). |
| Für diese Dokumente ist **das Anbringen der digital Unterschrift nicht erforderlich.** | |  | Per tali documenti **non e’ richiesta l’apposizione della firma digitale** |
| 1. **Organigramm des Unternehmens bezogen auf die gegenständliche Ausschreibung** | |  | 1. **Organigramma di impresa per questo appalto** |
|  | |  |  |
| Ein Organigramm des Unternehmer für gegenständliche Ausschreibung, mit folgenden Angaben:   1. Qualifizierung folgender wichtiger Mitarbeiter des technischen Personals:     Für jeden dieser Personen ist ein beruflicher Lebenslauf auf nicht mehr als zwei DIN A4-Seiten beizulegen.   1. für die wichtigsten Arbeitsgänge ist die zahlenmäßige und fachliche Zusammensetzung der Arbeitsgruppen anzugeben.   Für diese Unterlagen ist**, bei sonstigem Ausschluss, die Unterzeichnung mit digitaler Unterschrift vorgesehen** – siehe Absatz 4.2.3 „Anleitungen für die Unterzeichnung der angeforderten Unterlagen“. | |  | Un organigramma di impresa per questo appalto, nel quale devono essere indicati:   1. la qualifica delle seguenti principali figure di personale tecnico:     Per ognuna delle figure deve essere allegato il curriculum professionale di non più di 2 facciate DIN A4.   1. e per le principali fasi lavorative numero e composizione delle squadre di lavoro.   Per tali documenti **e’ richiesta a pena di esclusione l’apposizione della firma digitale** – vedi par.4.2.3 “modalita’ di sottoscrizione dei documenti richiesti” |
| Folgende Unterlagen können direkt in englischer Sprache vorgelegt werden: | |  | È consentito presentare direttamente in lingua inglese la seguente documentazione: |
|  | |  |  |
| Unbeschadet der Bestimmungen bezüglich der Muster, sind jedenfalls nur jene technischen Vorschlägen zulässig, die unter Verwendung der oben genannten Systeme eingereicht werden. | |  | Salvo quanto previsto per i campioni, in ogni caso saranno ritenute valide soltanto le proposte tecniche presentate mediante l’utilizzo della strumentazione sopra descritta. |
|  | |  |  |
| **Muster:** | |  | **Campioni:** |
|  | |  |  |
| Das Muster muss, bei sonstigem Ausschluss, so versiegelt sein, dass der Inhalt erst nach Entfernen der Siegel einsehbar wird. | |  | A pena di esclusione il campione deve essere sigillato, in modo tale che non sia possibile vedere il contenuto se non rimuovendo i sigilli. |
|  | |  |  |
| Die genannten Muster sind Gegenstand der Bewertung durch die Bewertungskommission. | |  | I suddetti campioni sono oggetto di valutazione da parte della commissione di valutazione. |
|  | |  |  |
| Das Muster kann mittels Postdienstes, mittels Einschreiben mit Rückantwort, mittels privatem Kurierdienst oder mittels einer vorschriftsmäßig autorisierten Zustellungsagentur übermittelt werden, | |  | Il campione potrà essere inviato, mediante servizio postale, a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento, o mediante corrieri privati o agenzie di recapito debitamente autorizzati, |
|  | |  |  |
| oder | |  | ovvero |
|  | |  |  |
| persönlich von einem vom Bieter Beauftragten abgegeben werden. Nur in letzterem Fall wird eine entsprechende Empfangsbestätigung mit Uhrzeit und Datum der Übergabe ausgestellt. | |  | consegnato a mano da un incaricato del concorrente, soltanto in tale ultimo caso verrà rilasciata apposita ricevuta con l’indicazione dell’ora e della data di consegna. |
|  | |  |  |
| Bei sonstigem Ausschluss muss das Muster innerhalb der für die Abgabe des Angebotes verbindlich festgelegten Frist abgegeben werden und ist an folgende Anschrift zu richten: | |  | Il campione deve essere consegnato a pena di esclusione entro il termine perentorio prescritto per la presentazione dell’offerta e dovrà essere recapitato presso: |
|  | |  |  |
| 39100 Bozen | |  | 39100 Bolzano |
| Die Abgabe der Muster kann nur an den vom öffentlichen Auftraggeber festgesetzten Tagen – Montag bis Freitag, zwischen       und      , und       und       Uhr – erfolgen **und ist in jedem Fall bis zum letzten Tag der zur Abgabe des Angebotes festgesetzten Frist möglich.** | |  | La presentazione dei campioni sarà fatta nei soli giorni stabiliti dall’amministrazione committente ovvero, da lunedì a venerdì dalle ore       alle ore       e dalle ore       alle ore       **e comunque fino all’ultimo giorno utile di presentazione dell’offerta.** |
|  | |  |  |
| Im Falle einer persönlichen Abgabe durch einen vom Bieter Beauftragten, muss mittels eines Antrages an       – PEC - Adresse       – ein Termin für die Abgabe des Musters vereinbart werden, mit Angabe von Vorname und Zuname, mit den jeweils meldeamtlichen Daten der mit dem Dienst beauftragten Personen. | |  | Nel caso di consegna a mano da parte di un incaricato del concorrente è necessario concordare un appuntamento per la consegna del campione, inviando una richiesta al       - indirizzo PEC       indicando nome e cognome, con i relativi dati anagrafici delle persone incaricate di presentazione dei campioni. |
|  | |  |  |
| Für die Gültigkeit der Abgabe innerhalb des festgelegten Termins ist der durch den Eingangsstempel des       belegte Zeitpunkt maßgeblich. | |  | Ai fini della validità della presentazione, nel termine prefissato, farà fede la data del timbro di protocollo del      . |
|  | |  |  |
| Die Muster, die nach der genannten, verbindlichen Abgabefrist eingegangen sind, werden auf keinen Fall berücksichtigt, unabhängig vom Willen des Bieters und auch dann nicht, wenn sie innerhalb des genannten Termins verschickt wurden; daher gilt auch für die Muster, die mittels Einschreiben mit Rückantwort verschickt werden, nicht das Datum der Versendung, welches aus dem Poststempel des entgegennehmenden Postamtes hervorgeht. Diese Muster werden von der Bewertungskommission nicht geöffnet und werden als unzulässig erklärt, da sie nachträglich eingegangen sind. | |  | Non saranno in alcun caso prese in considerazione i campioni pervenuti oltre il suddetto termine perentorio di scadenza, anche indipendentemente dalla volontà del concorrente ed anche se spedite prima del termine medesimo; ciò vale anche per i campioni inviati a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, a nulla valendo la data di spedizione risultante dal timbro postale dell’agenzia postale accettante. Tali campioni non verranno aperte dalla commissione di valutazione, e verranno dichiarate irricevibili in quanto tardive. |
|  | |  |  |
| Die Übermittlung der Muster bleibt ein gänzliches und ausschließliches Risiko des Absenders; jegliche Verantwortung der Vergabestelle / auftraggebenden Körperschaft für Fehlzustellungen oder andere Versehen, oder etweige andere~~n~~ Gründe, wodurch das Muster nicht innerhalb der verbindlich festgesetzten Frist an der Zieladresse eingeht, ist ausgeschlossen. Was den Nachweis des Datums und der Uhrzeit der Entgegennahme der Muster an obgenannte Adresse betrifft, gilt das Datum und die Uhrzeit auf dem Eingangsstempel. | |  | L’invio dei campioni è a totale ed esclusivo rischio del mittente; restando esclusa qualsivoglia responsabilità della stazione appaltante / ente committente ove per disguidi postali o di altra natura, ovvero per qualsiasi altro motivo, il campione non pervenga entro il previsto termine perentorio di scadenza all’indirizzo di destinazione. Per quanto riguarda la prova della data e dell’ora di ricezione del campione all’indirizzo suddetto, faranno fede la data e l’ora indicate nel timbro di accettazione. |
|  | |  |  |
| Die Muster der verschiedenen Lose müssen getrennt verpackt abgegeben werden. | |  | I campioni dei diversi lotti devono essere consegnati confezionati distintamente. |
|  | |  |  |
| Um die Herkunft des Umschlags mit dem Muster feststellen zu können, muss dieser mit folgenden Angaben versehen sein: | |  | Al fine di identificare la provenienza del plico contenente il campione, questo dovrà recare le seguenti indicazioni: |
|  | |  |  |
| * + - Name des Bieters; bei gegründeten oder zu gründenden Bietergemeinschaften ist die Bezeichnung des federführenden Unternehmens, bzw. jenes das hierfür designiert wurde, anzuführen; | |  | 1. il nome dell’offerente; in caso di R.T.I. costituiti o costituendi dovrà recare l’intestazione dell’impresa mandataria o designata come tale; |
| 1. **folgende Aufschrift:** | |  | 1. **la seguente dicitura:** |
| **„UMSCHLAG B – TECHNISCHES VORSCHLAG - OFFENES VERFAHREN – LIEFERUNG**       **AOV/SUA-SF**       **- NICHT ÖFFNEN“;** | |  | **“BUSTA B – PROPOSTA TECNICA - PROCEDURA APERTA – FORNITURA DI**       **AOV/SUA-SF**       **- NON APRIRE”;** |
|  | |  |  |
| * + - * **CIG-Code.** | |  | * + - * **il codice CIG.** |
|  | |  |  |
| Die Produktions- und Umsetzungskosten, sowie die Kosten für den Zusammenbau, den Transport und die Rücknahme des Musters gehen zu Lasten des Bieters. | |  | Gli oneri di produzione, esecuzione, assemblaggio, trasporto e ritiro del campione sono a carico dell’offerente. |
|  | |  |  |
| Die Rücknahme der Muster darf nicht vor Vertragsabschluss erfolgen.  Das Muster des Zuschlagsempfängers wird bis zur Beendigung der Durchführung des Vertrages aufbewahrt. | |  | Il ritiro del campione non può avvenire prima della stipula del contratto.  Il campione dell’aggiudicatario verrà conservato fino al termine dell’esecuzione del contratto. |
|  | |  |  |
| Im Falle von Unstimmigkeiten zwischen Muster und technischem Angebot, das auf dem Portal abgegeben wurde, gilt      . | |  | In caso di discordanza tra campione e offerta tecnica presentata via portale, prevale      . |
|  | |  |  |
| ► **Es liegt ein nicht behebbarer Mangel bzw. ein Ausschlussgrund vor, falls der Wirtschaftsteilnehmer:**   * + **das Muster nach Fristablauf abgibt;**   + **den Umschlag nicht versiegelt hat;**   + **auf dem Muster die besagten Informationen als Garantie der korrekten Aufbewahrung des Musters nicht angibt.** | |  | ► **È causa di esclusione non sanabile qualora l’operatore economico:**  **- presenti il campione oltre il termine di scadenza;**  **- presenti il campione non sigillato;**  **- non indichi sul campione le suddette informazioni a garanzia della corretta conservazione del campione.** |
|  | |  |  |
| **Es wird das Subverfahren der Nachforderungen gemäß Punkt 4.2.1 der Ausschreibungsbedingungen angewandt, falls die technischen Unterlagen Mängel bei den Unterschriften aufweisen oder Unterschriften fehlen, unbeschadet der Wahrung des Inhaltes und der Geheimhaltung des technischen Vorschlags.** | |  | **Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio qualora la documentazione tecnica ha difetti o manchi di sottoscrizione dove richiesta, ferma restando la salvaguardia del contenuto e della segretezza della proposta tecnica.** |
|  | |  |  |
| **4.3 Hinweise** | |  | **4.3 Avvertenze** |
|  | |  |  |
| **Die Dokumentation, welche vom Teilnehmer ins System geladen wird, darf KEINE persönlichen, sensiblen oder gerichtlichen Daten mit Bezug auf den Teilnehmer selbst oder Dritten beinhalten, außer es handelt sich dabei um Daten, welche für das gegenständliche Verfahren notwendig sind.**  **Im Besonderen, dürfen KEINE persönlichen Daten (Telefonnummer, persönliche Anschrift, persönliche Steuernummer usw.), Ausweise, Fotos u. dgl. eingefügt werden.**  **Die Unterzeichnung mit digitaler Unterschrift befreit von der Pflicht, die Kopie des Ausweises vorzulegen.** | |  | **La documentazione caricata a portale da parte del concorrente NON deve contenere dati personali, sensibili o giudiziari riferiti al concorrente stesso o a soggetti terzi, salvo che si tratti di dati necessari ai fini della presente procedura.**  **In particolare, NON devono essere inseriti, qualora non richiesti, dati personali (numero telefonico personale, indirizzo personale, codice fiscale personale, etc.), documenti di identità, fotografie, etc.**  **La sottoscrizione con firma digitale esonera dall’obbligo di presentare la fotocopia del documento di identità.** |
|  | |  |  |
| Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, von den Bietern zu verlangen, den Inhalt der Dokumentation und der vorgelegten Erklärungen gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen zu ergänzen oder Klarstellungen zu liefern. Das Einreichen des Vorschlags stellt die unbedingte Annahme der in diesen Ausschreibungsbedingungen enthaltenen Klauseln mit Verzicht auf jeglichen Einwand dar. | |  | La stazione appaltante si riserva di richiedere ai concorrenti di completare o di fornire chiarimenti in ordine al contenuto della documentazione e delle dichiarazioni presentate, come previsto dalle vigenti disposizioni di legge. La presentazione della proposta costituisce accettazione incondizionata delle clausole contenute nel presente disciplinare con rinuncia ad ogni eccezione. |
|  | |  |  |
| Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, die Ausschreibung nicht stattfinden zu lassen oder dessen Frist zu verlängern, wenn dies aus gerechtfertigten Gründen erforderlich ist, ohne dass die Bieter irgendwelche Forderungen diesbezüglich erheben können. | |  | La stazione appaltante si riserva la facoltà di non dare luogo alla gara o di prorogarne la data ove lo richiedano motivate esigenze, senza che i concorrenti possano avanzare alcuna pretesa al riguardo. |
|  | |  |  |
| Die Vergabestelle / auftraggebende Körperschaft behält sich das Recht vor, den Zuschlag nicht zu erteilen, wenn dies aus gerechtfertigten Gründen im öffentlichen Interesse notwendig ist. | |  | La stazione appaltante / L’ente committente si riserva la facoltà di non dar luogo all'aggiudicazione ove lo richiedano motivate esigenze di interesse pubblico. |
|  | |  |  |
| Gegen die Ausschreibungsbekanntmachung und die damit verbundenen und daraus folgenden Maßnahmen hinsichtlich der Durchführung der Ausschreibung kann bei Vertretung durch einen Rechtsanwalt Rekurs beim zuständigen regionalen Verwaltungsgericht eingereicht werden. Die Frist für die Einreichung des Rekurses beträgt dreißig Tage nach Kentnis­nahme der entrsprechenden Maßnahmen. | |  | Avverso il bando di gara ed i provvedimenti connessi e consequenziali relativi allo svolgimento della gara è ammesso ricorso al TAR competente con il patrocinio di un avvocato. Il termine per la proposizione del ricorso è di trenta giorni dall’avvenuta conoscenza dei provvedimenti medesimi. |
|  | |  |  |
| **4.4 Eigentum und Nutzungsrechte**  Den Teilnehmern an der gegenständlichen Ausschreibung, sowie deren Arbeitnehmern und Mitarbeitern ist es untersagt, die Ergebnisse der ausgeführten Tätigkeiten für eigene Veröffentlichungen zu verwenden oder sie Dritten auszuhändigen, ohne vorher schriftlich dazu ermächtigt worden zu sein. |  | **4.4 Proprietà e diritti di utilizzazione**  È fatto divieto ai partecipanti alla presente procedura di gara, nonchè ai propri dipendenti e collaboratori, di utilizzare i risultati delle attività svolte nel corso della presente procedura di gara per proprie pubblicazioni, ovvero fornirle a terzi senza preventiva autorizzazione scritta. |
|  | |  |  |
| **4.5 Zugang zu den Unterlagen** | |  | **4.5 Accesso agli atti** |
|  | |  |  |
| Der Zugang zu den Unterlagen wird gemäß Art. 53 und 76 Abs. 4 GvD Nr. 50/2016 gewährt.  Der Antrag auf Zugang zu den Unterlagen muss termingerecht mit Bezugnahme auf die interessierten Ausschreibungsunterlagen eingereicht werden.  Der Antrag muss in Bezug auf die Rechte und rechtlich geschützten Interessen, welche zu schützen beabsichtigt werden, angemessen begründet sein und zudem die Gründe aufzeigen, warum die Kenntnis dieser Akten zum genannten Schutz notwendig ist.  Sofern der Antrag auf Zugang auch für die eingereichten Vorschläge der Bieter angefragt wird, ist die Angabe der Namen derselben erforderlich, vorbehaltlich der Rechte der Drittbetroffenen wird gemäß Art. 3 des Dekrets des Präsidenten der Republik Nr. 184 vom 12. April 2006 verfahren.  Der Drittbetroffene muss bei eventueller Verweigerung des Zugangs zu den Unterlagen gemäß Art. 53 Abs. 5, Buchst. a) GvD Nr. 50/2016 jene Dokumente oder Teile derselben angeben, welche dem Zugangsrecht entzogen sind, sowie die Gründe, welche den Schutz des technischen Geheimnisses und/oder des Betriebsgeheimnisses rechtfertigen. | |  | L'accesso agli atti è garantito ai sensi degli artt. 53 e 76 comma 4 del d.lgs. 50/2016.  La richiesta di accesso agli atti dovrà indicare puntualmente gli atti di gara sui quali si intende effettuare l’accesso.  L’istanza deve essere opportunamente motivata in ragione dei diritti e degli interessi legittimi che si intendono tutelare e dovrà altresì indicare le ragioni per le quali la conoscenza di tali atti sia necessaria ai fini della suddetta tutela.  Inoltre, qualora si richieda l'accesso anche alle proposte presentate dai concorrenti, si richiede che venga specificato il nominativo degli stessi. Sono comunque fatti salvi i diritti dei controinteressati e pertanto si procederà ai sensi di quanto disposto dall'art. 3 d.p.r. 12 aprile 2006, n. 184.  Il controinteressato, in sede di eventuale diniego all'accesso, deve indicare espressamente i singoli documenti, o parti degli stessi, esclusi dal diritto di accesso ai sensi dell'art. 53 comma 5 let. a) d.lgs. 50/2016, fornendo specifica indicazione delle ragioni di tutela del segreto tecnico e/o commerciale in riferimento a precisi dati contenuti nei documenti prodotti in sede di gara. |
|  | |  |  |
| **Andernfalls gestattet die Vergabestelle den berechtigten Subjekten den Zugang zu den Unterlagen ohne ein weiteres kontradiktorisches Verfahren mit dem Bieter einzuleiten.** | |  | **In caso contrario, la stazione appaltante garantisce ai soggetti legittimati, senza ulteriore contraddittorio con l'offerente, l'accesso ai documenti.** |
|  | |  |  |
| Es wird darauf hingewiesen, dass im Sinne von Art. 53, Absatz 2 Buchstabe d) das Recht auf Zugang, in Bezug auf die Liste der Subjekte, die eine Anfrage zur Einladung eingereicht oder ihr Interesse bekundet haben, und in Bezug auf die Liste der Subjekte, die eingeladen wurden, ein Angebot vorzulegen und auf die Liste der Subjekte, die ein Angebot innerhalb der Abgabefrist der selbigen Angebote vorgelegt haben, aufgeschoben ist.  Den Subjekten, von denen die Anfrage zur Einladung zurückgewiesen wurden, ist der Zugang zur Liste der Subjekte, die eine Anfrage zur Einladung eingereicht oder ihr Interesse bekundet haben, nach der offiziellen Mitteilung der Namen der einzuladenden Bewerber, vonseiten der Vergabestelle erlaubt. |  | Si fa presente che ai sensi dell’art. 53, comma 2 lett. b) il diritto di accesso è differito in relazione all'elenco dei soggetti che hanno fatto richiesta di invito o che hanno manifestato il loro interesse, e in relazione all'elenco dei soggetti che sono stati invitati a presentare offerte e all'elenco dei soggetti che hanno presentato offerte, fino alla scadenza del termine per la presentazione delle offerte medesime.  Ai soggetti la cui richiesta di invito sia stata respinta, è consentito l'accesso all'elenco dei soggetti che hanno fatto richiesta di invito o che hanno manifestato il loro interesse, dopo la comunicazione ufficiale, da parte delle stazioni appaltanti, dei nominativi dei candidati da invitare. |
|  | |  |  |
| **4.5 Verweis** | |  | **4.5 Rinvio** |
|  | |  |  |
| Für alle nicht in diesen Ausschreibungsbedingungen geregelten Aspekte wird auf die einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen verwiesen. | |  | Per tutto quanto non risulta regolato nel presente disciplinare si rimanda alle disposizioni di legge vigenti in materia. |
|  | |  |  |
| **TEIL II**  **VERFAHREN DES WETTBEWERBLICHES DIALOGS** | |  | **PARTE II**  **PROCEDURA DI DIALOGO COMPETITIVO** |
| *[Die Dialogphase ist von Fall zu Fall frei und modular aufgebaut.]* | |  | *[La fase di dialogo ha una struttura libera e modulabile caso per caso.]* |
|  | |  |  |
| Der wettbewerbliche Dialog dieses Verfahrens wird, nach vorhergehender Vor-Überprüfung der eingereichten Dokumentation durch die Expertengruppe, in Form von einem oder mehreren Treffen zwischen Wirtschaftsteilnehmern, die Interesse bekundet haben, und der Expertengruppe *in plenum* abgewickelt.  Die Treffen werden, entsprechend der Sprache des Wirtschaftsteilnehmers, auschließlich in deutscher oder italienischer Sprache abgehalten. |  | La fase di dialogo della procedura in oggetto verra' strutturata, previo uno studio iniziale dei documenti presentati a cura del gruppo di esperti, attraverso uno o piu' incontri tra gli operatori economici che hanno manifestato interesse ed il gruppo di esperti riunito *in plenum.*  Gli incontri si svolgeranno esclusivamente in lingua tedesca o italiana, a seconda della lingua dell'operatore economico. |
|  |  |  |
| Die Expertengruppe führt die Überprüfung der Dokumentation, welche der Vergabestelle von den Kandidaten vorgelegt wurde, durch.  Eine Vor-Überprüfung der Dokumentation kann auch von den einzelnen Mitgliedern der Expertengruppe erfolgen, ohne dass gemeinsame Sitzungen erforderlich sind.  Die Analyse der Dokumentation hat das Ziel, eine Liste mit kritischen Punkten und Fragen, betreffend den Vorschlag jedes einzelnen Bewerbers, zu erstellen. |  | Inizialmente il gruppo di esperti procederà all’esame della documentazione presentata dai candidati e trasmessa dall’Autorità di gara.  Una pre-verifica della documetazione potrà essere effettuata anche dai singoli membri del gruppo di esperti, senza necessità di incontro in sedute collegiali.  L’analisi della documentazione ha come obiettivo la preparazione di una lista di punti critici e domande riguardanti la proposta di ciascun candidato. |
|  |  |  |
| In Bezug auf die zu erstellenden Dokumente ist in der Tabelle “Bewertungsschema in der Phase des Dialogs“ die Wichtigkeit angeführt, die den einzelnen Themen zugeordnet ist. |  | Con riferimento ai documenti da produrre e’ indicata nella tabella allegata „schema di valutazione nella fase di dialogo“  l’importanza attribuita ai vari argomenti. |
|  |  |  |
| Am Ende dieser Tätigkeit wird die Expertengruppe an jeden Bewerber die vorgenannte Liste mit den von ihr festgestellten kritischen Punkten und Fragen übermitteln, mit der eventuellen Aufforderung in 5 darauffolgenden Tagen, dazu entsprechende schriftliche Vertiefungen zu liefern und sich für ein Kolloquium in Bozen einzufinden. Anlässlich des ersten Kolloquiums sind keine Videokonferenzen zugelassen. |  | Al termine di queste operazioni il gruppo di esperti invierà a ciascun candidato la predetta lista dei punti critici e delle domande individuati precedentemente con eventuale richiesta, nei 5 giorni successivi, di fornire approfondimenti per iscritto, e l’invito a presentarsi ad un colloquio a Bolzano.  In occasione del primo colloquio non sono ammesse videoconferenze. |
|  |  |  |
| Während des Kolloquiums hat der Bewerber die Möglichkeit,  zu unterbreiten und die Möglichkeit die offenen Punkte, welche von der Expertengruppe in der ersten Phase übermittelt wurden, zu behandeln. Bei dieser Gelegenheit hat der Bewerber die Möglichkeit, wie laut Vertragsbedingungen vorgesehen, vorzustellen.  Die Expertengruppe kann sowohl technologische, organisatorisch-projektbezogene, normative als auch ökonomische Aspekte vertiefen, um die beste Lösung zur Erfüllung der speziellen Bedürfnisse des Auftraggebers zu ermitteln.  Von den Kolloquien wird immer ein Protokoll erstellt. |  | Durante il colloquio il candidato avrà la possibilità di presentare e la possibilità di affrontare i punti aperti inoltrati dal gruppo di esperti nella prima fase. In questa occasione il candidato avrà la possibilità di presentare come richiesto da Capitolato.  Il gruppo di esperti può approfondire aspetti sia di carattere tecnic, sia di carattere organizzativo-progettuale e normativo, sia di carattere economico al fine di individuare la migliore soluzione atta a soddisfare i bisogni della Committente.  Dei colloqui sarà sempre redatto processo verbale. |
|  |  |  |
| Am Ende der ersten Reihe der Kolloquien kann die Expertengruppe den einzelnen Bewerbern, welche am Dialog teilnehmen, zusätzliche Klärungs- und Vertiefungsanfragen über neue Aspekte, die im Rahmen des ersten Kolloquiums aufgetreten sind, übermitteln, mit der eventuellen Aufforderung in 5 darauffolgenden Tagen, schriftliche Rückmeldungen zu liefern.  Im Anschluss an das erste Kolloquium können die Bewerber zu einem zweiten Treffen eingeladen werden, um weitere notwendige Klarstellungen zu besprechen.  Die Klärungsanfrage kann fortgesetzt werden, bis die vom Teilnehmer vorgeschlagene Lösung vom Auftraggeber ausreichend untersucht und vertieft wurde.  Die eventuellen Vertiefungsgespräche, im Anschluss an das erste Treffen, können auch im Rahmen einer Videokonferenz abgehalten werden. |  | Al termine della prima serie di colloqui il gruppo di esperti potrà inoltrare ai singoli candidati partecipanti al dialogo ulteriori richieste di chiarimento ed approfondimento su nuovi aspetti emersi durante la fase di primo colloquio, con eventuale richiesta, nei 5 giorni successivi, di fornire risposte per iscritto.  Successivamente al primo colloquio i candidati potranno essere invitati ad un secondo incontro al fine di discutere gli ulteriori chiarimenti necessari.  La richiesta di chiarimenti potrà proseguire fino a che la soluzione proposta dal candidato non sia stata sufficientemente esplorata ed approfondita dalla Committente.  Gli eventuali incontri di approfondimento successivi al primo potranno anche essere tenuti in videoconferenza.. |
|  |  |  |
| Am wettbewerblichen Dialog müssen die gesetzlichen Vertreter des Bewerbers oder Beauftragte anwesend sein, versehen mit einer Vollmacht, die sie ermächtigt, im Namen und am Auftrag des Bewerbers das Gespräch zu führen. |  | Sono tenuti a presenziare al dialogo competitivo i rappresentanti legali ovvero i soggetti muniti di procura che li autorizzi a dialogare in nome e per conto dell’operatore economico candidato. |
|  |  |  |
| Während der Dialogphase wird die Expertengruppe:  - mit den zugelassenen Bietern sämtliche Aspekte des Auftrages besprechen;  - die gleiche Behandlung sämtlicher Teilnehmer gewährleisten;  - keine diskriminierenden Auskünfte erteilen, um einige Teilnehmer gegenüber anderen zu begünstigen;  - den anderen Teilnehmern weder die Lösungen verraten, die von den Bietern vorgeschlagen wurden, noch andere vertrauliche Auskünfte, **unbeschadet des Rechts des Auftraggebers, die Elemente der Vorschläge, die im Dialog behandelt wurden**, **nach Beendigung von Phase I und im Hinblick auf Phase II miteinander zu verbinden;** |  | Durante la fase di dialogo il gruppo di esperti:  - potrà discutere con i candidati ammessi tutti gli aspetti dell’appalto;  - garantirà la parità di trattamento di tutti i partecipanti;  - non fornirà informazioni in maniera discriminatoria al fine di favorire alcuni partecipanti rispetto ad altri;  - non rivelerà agli altri partecipanti le soluzioni proposte dai candidati né altre informazioni riservate, **fatto salvo il diritto per la Committente di combinare gli elementi delle proposte oggetto di dialogo al termine della Fase I ed ai fini della Fase II;** |
|  |  |  |
| - den Dialog fortsetzen, bis die für die eigenen Bedürfnisse geeignetste Lösung ausfindig gemacht wurde;  - mit Begründung zur Kenntnis geben können, dass keine der in Aussicht gestellten Lösungen den eigenen Anforderungen gerecht wird.  Die Expertengruppe wird den wettbewerblichen Dialog gemäß den Bedingungen und auf Grund der bereitgestellten Dokumentation zur Einsicht führen. |  | - proseguirà il dialogo fino ad individuare le soluzioni piu’ adatte alle proprie esigenze;  - potrà motivatamente dare atto che nessuna delle soluzioni prospettate soddisfi le proprie esigenze.  Il gruppo di esperti orienterà il dialogo competitivo secondo le modalità e sulla base della documentazione fornita in visione. |
|  |  |  |
| Die Expertengruppe diskutiert die einzelnen Lösungen eines jeden Teilnehmers mit dem Ziel, die Maßnahmen zu identifizieren und zu definieren, welche am geeignetsten sind, um die Bedürfnisse und Ziele des Wettbewerbes zu erfüllen. |  | Il gruppo di esperti discuterà le singole soluzioni prospettate da ciascun candidato partecipante al fine di individuare e definire i mezzi più idonei a soddisfare le esigenze e gli obiettivi dell’appalto. |
|  |  |  |
| **Am Ende der Dialogphase wird die Expertengruppe die Bewerber angeben, deren Lösungen die angegebenen Bedürfnisse und Ziele erfüllt haben und die als geeignet befunden Subjekte einladen, an der darauffolgenden II Phase der Angebotslegung teilzunehmen.** |  | **Al termine della fase di dialogo il gruppo di esperti indicherà i nominativi dei candidati, le cui soluzioni presentate abbiano soddisfatto le esigenze e gli obiettivi elencati, e inviterà i soggetti ritenuti idonei a partecipare alla successiva Fase II di formulazione dell’offerta.** |
| Der Auftraggeber behält sich vor, die besten Elemente der vorgeschlagenen Lösungen in der I Phase des wettbewerblichen Dialoges festzustellen; in diesem Sinne stellt die Teilnahme am Verfahren das formelle Einverständnis zur Offenlegung der in den Vorschlägen vorhandenen Daten, mit Ausnahme urheberrechtlichen Schutzes, Betriebsgeheimnisses, Patentschutz oder anderen Formen des gesetzlich vorgesehenen Schutzes (auf welche bereits **bei Interessensbekundung deutlich und dokumentiert hingewiesen werden muss**) dar. |  | La Committente si riserva di individuare i migliori elementi delle soluzioni proposte nella Fase I di dialogo competitivo; in tal senso, la partecipazione alla procedura comporta il formale assenso alla divulgazione dei dati contenuti nelle proposte stesse, ad eccezione di quelli coperti da diritti d’autore, da privativa industriale, da brevetto o da altre forme di tutela previste dalla legge (e che andranno debitamente **segnalate e documentate già in sede di manifestazione di interesse).** |
|  |  |  |
| Der Auftraggeber behält sich vor, die besten Elemente der beim wettbewerblichen Dialog vorgelegten Vorschläge miteinander zu kombinieren. |  | La Committente si riserva di combinare i migliori elementi delle proposte presentate in sede di dialogo competitivo. |
|  |  |  |
| Nach Abschluss der Phase I kann daher der Auftraggeber eine technische Lösung gutheißen, welche durch Zusammen-setzung von mehreren Elementen der zugelassenen Vorschläge entwickelt wurde, welche dann Wettbewerbs-grundlage für die Phase II der Ausschreibung sind.  Der Abschluss der Dialogphase wird jedem Bewerber mitgeteilt. |  | All’esito della fase I la Committente potrà quindi approvare una soluzione tecnica formata dall’integrazione di piu’ elementi di proposte ammesse, da porre poi a base di gara per la Fase II di gara.  La conclusione della fase di dialogo sarà comunicata a ciascuno dei candidati. |
|  |  |  |
| **Nur jene Bewerber, die Phase I des wettbewerblichen Dialogs bestanden haben, werden durch die vorhergenannte Mitteilung zur Phase II des Verfahrens eingeladen.**  Die Vergabestelle kann die Dialogphase mit Begründung beenden und keinen der vorgebrachten Vorschläge als den eigenen Anforderungen und den Zielsetzungen der gegenständlichen Ausschreibung entsprechend beurteilen, ohne dass die Teilnehmer dafür eine Vergütung verlangen oder eine Schadenersatzforderung stellen können. |  | **Solo i candidati che avranno superato la Fase I di dialogo competitivo saranno invitati attraverso la predetta comunicazione alla Fase II di gara.**  La Stazione Appaltante potrà motivatamente concludere la fase di dialogo senza ritenere alcuna delle proposte presentate come rispondente alle esigenze ed agli obiettivi sottesi alla presente procedura di gara e senza che i partecipanti possano reclamare alcun indennizzo o risarcimento. |
|  |  |  |
| Die Vergabestelle behält sich vor, den Dialog auch bei Vorliegen einer einzigen Interessenbekundung und eines einzigen für geeignet befundenen Vorschlags durchzuführen und sodann auch bei einem einzigen als gültig erachteten Vorschlag auf Phase II des Verfahrens überzugehen. |  | La Stazione Appaltante si riserva di procedere al dialogo anche in presenza di una sola manifestazione di interesse e proposta ritenuta idonea, e di procedere poi alla Fase II della procedura anche in presenza di una sola proposta ritenuta valida. |
|  |  |  |
| Die Vergabestelle behält sich vor, die Möglichkeit mit der Einladung eines einzigen Bewerbers fortzufahren, wenn der Auftrag aus technischen oder aufgrund des Schutzes von Ausschließlichkeitsrechten nur an einen bestimmten Wirtschaftsteilnehmer vergeben werden kann. |  | La Stazione appaltante si riserva la facoltà, di procedere all’invito di un unico candidato, qualora, per ragioni di natura tecnica ovvero attinenti alla tutela di diritti esclusivi, il contratto possa essere affidato unicamente ad un operatore economico determinato |
|  |  |  |
| Auf Grundlage der angewandten Lösungen der Vergabestelle und am Ende der Phase I des wettbewerblichen Dialog müssen jene Bewerber, welche die Phase I bestanden haben, die Unterlagen der Phase II der Ausschreibung über das Portal übermitteln und zwar innerhalb des festgesetzten Termins der Vergabestelle und in Bezug auf die Zeiten der Durchführung des wettbewerblichen Dialogs, welche jedoch nicht vorhersehbar sind. |  | Sulla base delle soluzioni adottate dalla Stazione Appaltante all’esito della Fase I di dialogo competitivo, i candidati che avranno superato la fase I dovranno far pervenire entro il termine stabilito dalla Stazione appaltante, in relazione ai tempi di svolgimento del dialogo competitivo non preventivabile a priori, e comunicato sempre tramite il portale, la documentazione di cui alla fase II di gara. |
|  |  |  |
| Es sind keine Preise oder Spesenvergütungen oder Bezahlungen zu Gunsten der Bewerber/Teilhnehmer vorgesehen. |  | Non sono previsti premi o rimborsi spese o pagamenti a favore dei candidati partecipanti. |
|  | |  |  |
| **PHASE II - EINLADUNG** |  | **FASE II – INVITO** |
|  |  |  |
| Nur jene Bewerber, die die Phase I bewältigt haben, werden mittels Einladungsschreiben zur Ausschreibungsphase II eingeladen. |  | Solo i candidati che avranno superato la Fase I saranno invitati tramite lettera d’invito alla Fase II di gara. |
|  |  |  |
| **Seguirà apposito disciplinare di gara per la fase II.** |  | **Seguirà apposito disciplinare di gara per la fase II.** |
|  | |  |  |